

## V.- SOBRE TRADUCCIONES

### 1.- TEXTOS AUTOBIOGRÁFICOS DE ESCRITORES TRADUCIDOS EN ESPAÑA EN EL ÚLTIMO CUARTO DEL SIGLO XX (UNA SELECCIÓN)

JOSÉ ROMERA CASTILLO

No es mi propósito realizar un exhaustivo estado de la cuestión sobre los textos autobiográficos, traducidos al castellano en España, en el último cuarto del siglo XX (desde finales de los años setenta hasta 1996, aproximadamente). Tal proyecto necesitaría un amplio estudio monográfico en sí mismo. Por ello, me propongo hacer una selección - todo lo incompleta que se quiera- de una serie de textos que, sin duda alguna, son muy importantes y que podrá ser de utilidad a los futuros estudiosos del tema, ya que este trabajo constituye el primer acercamiento que se hace en España al respecto<sup>1</sup>.

#### 1.- Autobiografías y memorias

##### 1.1.- *En lengua francesa*<sup>2</sup>

En primer lugar, reseñaré una serie de recuperaciones de obras autobiográficas. Del gran enciclopedista e ilustrado del siglo XVIII francés, Françoise Marie Arouet -que tomaría el nombre de Voltaire (1694-1778)<sup>3</sup>, autor de un ingente epistolario (Voltaire,

---

<sup>1</sup> Me he referido al tema en diversos trabajos, recopilados en este volumen. Hice una primera aproximación al respecto en "Hacia un repertorio bibliográfico (selecto) de la escritura autobiográfica en España (1975-1992)", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 423-505; especialmente el epígrafe II sobre "Traducciones", págs. 467-491).

<sup>2</sup> Cf. Juan Bravo Castillo, "Siglo XIX: el ensayo y la escritura autobiográfica" y Fátima Gutiérrez y Alain Verjat, "Siglo XX: el ensayo y la escritura autobiográfica", en Javier del Prado (ed.), *Historia de la literatura francesa* (Madrid: Cátedra, 1994, págs. 1.043-1.072 y 1.301-1.332, respectivamente).

<sup>3</sup> Cf. Francisco Lafarga (ed.), *Voltaire en España* (Barcelona: Universidad de Barcelona, 1982); Alicia

1988)-, se han traducido sus *Memorias* (Voltaire, 1994a); así como Fernando Savater ha editado *Sarcamos y agudezas* (Voltaire, 1994b)<sup>4</sup>, sacados de su escritura autobiográfica. De Henri Beyle (1783-1842), que tomaría el nombre de Stendhal<sup>5</sup>, se rescatan la *Vie de Henry Brulard* (Stendhal, 1988) y algunas crónicas italianas (Stendhal, 1990)<sup>6</sup>. De Alfred de Musset (1810-1857) se vierte al español *La confesión de un hijo del siglo* (Musset, 1987). De Charles Baudelaire (1821-1867) -además de sus diarios y cartas a la madre (Baudelaire, 1992, 1994b)- se han publicado sus papeles y escritos íntimos (Baudelaire, 1983, 1994a), etc.

Una mención especial merece André Gide (1869-1951)<sup>7</sup>, ya que sus grandes obras autobiográficas, aunque hayan sido traducidas al español, sin embargo no se editaron en España inicialmente, debido al carácter heterodoxo (por el tono homosexual) de sus escritos. En efecto, el Premio Nobel y uno de los escritores franceses más famosos de entreguerras, cultivó el género autobiográfico en sus diversas modalidades: en primer lugar con la autobiografía, *Si la semilla no muere...*<sup>8</sup>, donde cuenta con gran sinceridad su

---

Villar (ed.), *Voltaire-Rousseau. En torno al mal y la desdicha* (Madrid: Alianza, 1995), etc. Vid. además la biografía novelada de Voltaire, realizada por Fernando Savater, *El jardín de las dudas* (Barcelona: Planeta, 1993); así como sus trabajos - escritos con motivo de la celebración del tercer centenario del nacimiento del autor- "La Europa de Voltaire" y "El genial hombre anuncio", *El País (Babelia)* 161, 19 de noviembre (1994), págs. 4-5 y 5-6, respectivamente.

<sup>4</sup> Con reseña de J[osé] A[ndrés] R[ojo], "El guerrillero del pensamiento. Savater arma un libro con las mejores municiones de Voltaire", *El País-Libros (Babelia)* 160, 12 de noviembre (1994), pág. 14.

<sup>5</sup> Vid. además *The Private Diaries* (Nueva York, 1954; con edición y traducción de Robert Sage); el libro de viajes, *Paseos por Roma*; así como los trabajos de Antonio Bueno García, "Stendhal o la épica del yo. Estudio comparativo de la autobiografía y la ficción", *Epos VIII* (1992), págs. 377-394; Francisco Javier Hernández, "Stendhal: la autobiografía perpetua" y Juan Bravo Castillo, "Autobiografía y modernidad en Stendhal", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 47-57 y 107-117, respectivamente). El trabajo de Francisco J. Hernández lo incluyó en su obra, *Y ese hombre seré yo (La autobiografía de la literatura francesa)* (Murcia: Universidad, 1993, págs. 199-222). Cf. además Juan Bravo Castillo, "El mecanismo de la memoria en la autobiografía de Stendhal", en J. Bravo Castillo (ed.), *Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española* (Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, págs. 289-296), etc.

<sup>6</sup> Otra edición en Madrid: Sape, 1990.

<sup>7</sup> Sobre André Gide, vid. M.<sup>a</sup> Dolores Vivero García, "Enunciación y discurso autobiográfico: El ejemplo de Gide", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 413-419) y "Dialogismo discursivo y parodia en *L'Immoraliste*", en *Actas del IX Ximposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, t. II: *La parodia y El viaje imaginario* (Zaragoza: Universidad, 1994, págs. 271-177), etc. Gide practicó el género de lo biográfico en *Oscar Wilde* (Barcelona: Lumen, 1990; con traducción de Enrique Ortenbach).

<sup>8</sup> Buenos Aires: Losada, 1951 [4.<sup>a</sup> ed.º, 1969] (con traducción de Luis Echávarri). *Si le grain ne meurt* apareció en la editorial parisina Gallimard.

infancia y adolescencia, su formación literaria, sus primeros viajes, su amistad con Pierre Louys y Oscar Wilde, etc.; después con una obra maestra, su gigantesco *Diario* (editado en Buenos Aires: Losada, en los años sesenta, en una edición de lujo, que tardó en publicarse en España)<sup>9</sup>; además de un ingente epistolario (editado por Gallimard) -como las cartas a su madre (publicadas en 1988) o las dirigidas a su amigo y colega Jean Schlumberger (de 1993), etc.-. También ha dejado huellas de su existencia en su amplia producción literaria, como por ejemplo, en *Corydon*<sup>10</sup>, donde airea explícitamente su homosexualidad-; *Los alimentos terrenales* y *Los nuevos alimentos*<sup>11</sup>, en los que realiza una exaltación de todos los placeres; *Los sótanos del Vaticano*<sup>12</sup>, en donde denuncia el peligro del inminente fascismo; *Regreso de la URSS*, en donde se muestra desencantado de la revolución bolchevique; así como en *Viaje al Congo* (1927) y *Regreso al Chad* (1928), en los que denuncia el colonialismo, etc. En la única novela que el autor consideró como tal, *Los monederos falsos*<sup>13</sup>, que se basa en dos sucesos reales, y en *No juzguéis*<sup>14</sup> reflexiona sobre los mecanismos de la justicia<sup>15</sup>.

Del polifacético Jean Cocteau (1889-1963)<sup>16</sup>, se vierten unos retratos de personajes de su tiempo, relacionados con el escritor y director de cine (Cocteau, 1990). Asimismo, se han recuperado los escritos autobiográficos de Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944)<sup>17</sup>,

---

<sup>9</sup> Cf. André Gide, *Diari: anys 1914-1919* (Barcelona: Edicions 62, 1993; con traducción de Joan Casas).

<sup>10</sup> Madrid: Alianza, 1982, 3.ª ed.º (traducción de Julio Gómez de la Serna).

<sup>11</sup> Madrid: Alianza, 1984 (con traducción de Concepción García-Lomas).

<sup>12</sup> Madrid: Alianza, 1988 (con traducción de Emma Calatayud).

<sup>13</sup> Barcelona: Seix Barral, 1985 (con traducción de Julio Gómez de la Serna).

<sup>14</sup> Barcelona: Tusquets, 1996 (con traducción de Thomas Kauf) -reseñado por Rafael Conte, en *ABC Cultural* 222, 2 de febrero (1996), pág. 13-.

<sup>15</sup> De Marcel Proust (1871-1922) conviene leer su novela autobiográfica *Jean Santeuil* (Madrid: Alizanza, 1971, 2 vols., con traducción de Consuelo Bergés).

<sup>16</sup> De Jean Cocteau se ha recuperado *Panamá Al Brown* (Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 1995), una biografía del boxeador panameño, Alfonso Brown, con el que el escritor tuvo una relación sentimental muy estrecha.

<sup>17</sup> El autor de *El Principito* -rótulo que se adoptó en España en lugar de *El pequeño príncipe*- había escrito media docena de libros sobre su experiencia, como, por ejemplo, *L'Aviateur* (1926), *Correo sur*, las dos novelas muy conocidas *Vol de nuit* (1931) y *Pilote de guerre* (1942), *Tierra de los hombres*, *Écrits de guerre* (París: Gallimard, 1975) -cuadernos de notas, cartas-, etc. Con motivo de cumplirse los cincuenta años de su muerte pueden verse los trabajos de Pedro Sorela, "El 'enigma Saint-Exupéry'. El 31 de julio se cumplen los 50 años de su muerte", *El País (Babelia)* 144, 23 de julio (1994), págs. 4-5; Rafael Conte, "La acción como el honor de la escritura" (pág. 15) y Juan Pedro Quiñonero, "El más vendido, el más leído y el más traducido" (pág. 20), en el suplemento de *ABC Cultural* 143, 29 de julio (1994).

como *Un sentido a la vida* (Saint-Exupéry, 1995)<sup>18</sup>, donde se recogen "las cinco crónicas que el piloto y escritor francés envió desde Barcelona y el frente de Lérida al periódico *L'Intransigeant* en 1936, y de otras seis más que en junio-julio de 1937 y octubre de 1938 publicó en *Paris-Soir*, esta vez escribiendo desde Madrid y el frente de Carabanchel. Se añaden en esta edición española las páginas de un cuaderno de notas que Saint-Exupéry llevaba consigo en esta última época, tomadas de otra de sus publicaciones póstumas, los *Carnets*, que comenzaron a circular parcialmente en 1953, y que Gallimard editó íntegramente en 1975"<sup>19</sup>. Del autor también se ha recuperado el texto inédito "Defensa de Madrid" (Saint-Exupéry, 1994)<sup>20</sup>, donde narra su intervención como aviador en la guerra civil española.

---

<sup>18</sup> *Un sens à la vie* apareció en un volumen publicado en 1956, doce años después de su muerte.

<sup>19</sup> Según la reseña de Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 206, 13 de octubre (1995), pág. 11.

<sup>20</sup> Cf. de Pedro Sorela, "Saint-Exupéry, en España. Se publican los textos del escritor francés sobre la guerra civil española", *El País-Libros (Babelia)* 210, 28 de octubre (1995), pág. 10. Además de esta obra y otras que citaremos después, son varios los testimonios de escritores y personajes extranjeros que relatan su experiencia en la guerra civil española como, por ejemplo, los de André Malraux, *La esperanza* (Barcelona: Edhasa, 1989 y Madrid: Cátedra, 1995); Georges Bernanos, *Los grandes cementerios bajo la luna* (Madrid: Alianza, 1986); Ernest Hemingway, *¿Por quién doblan las campanas* (Barcelona: Planeta, 1987, 10.ª ed.º), los cuentos de *La quinta columna* (Valencia: IVAECM, 1992) y *Despachos de la guerra civil española. 1937-1938* (Barcelona: Planeta, 1989; con traducción de Gorina Giralto); George Orwell, *Mi guerra civil española* (Barcelona: Destino, 1985, 4.ª ed.º) y *Homenaje a Cataluña* (Barcelona: Ariel, 1983, 2.ª ed.º); Gerald Brenan, *El laberinto español* (Barcelona: Plaza & Janés, 1996; traducción de *The Spanish Labyrinth*, Cambridge: Cambridge University Press, 1943); Laurie Lee -un veterano de la Brigada internacional Abraham Lincoln-, *Sidra con Rosie* (Barcelona: Edhasa, 1986) y *Un instante en la guerra* (Barcelona: Muchnik, 1985), etc. Además de otros de textos como los de Stephen Spender, en sus memorias *World within World*; Arthur Koestler, *Spanish Testament* (London: Victor Gollancz, 1937); W. A. Auden; algunos poemas del poeta negro norteamericano Langston Hughes, etc.

Del novelista, historiador y político André Malraux (1901-1976)<sup>21</sup> se publican unas memorias -que habían aparecido anteriormente traducidas, aunque mutiladas, en la editorial Sudamericana-, escritas en la década de los setenta (Malraux, 1992)<sup>22</sup>, que el autor francés, ministro predilecto de Charles de Gaulle, las definía en una entrevista del modo siguiente: "Las *Antimemorias* rechazan la biografía, premeditadamente. No se basan en un diario o en unas notas. Partiendo de elementos decisivos de mi experiencia, vuelvo a encontrar un personaje, y fragmentos de historia. Cuento los hechos y describo al personaje como si no se tratase de mí. De vez en cuando, me vuelven a la memoria algunos episodios: los añado sencillamente".

---

<sup>21</sup> Cf. la biografía de Malraux, escrita por Jean Lacouture, aparecida en Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 1992. Vid. además de André Malraux, *Vida de Napoleón contada por él mismo* (Barcelona: Edhasa, 1993; con traducción de Xavier Lloveras) -reseñada por Pedro Sorella, "Cien Napoleones. Una biografía histórica de André Malraux", *El País-Libros (Babelia)* 116, 8 de enero (1994), pág. 11) y Valentí Puig, en *ABC Cultural* 116, 21 de enero (1994), pág. 12-. Asimismo, André Malraux escribió un estudio biográfico de Thomas Edward Lawrence, más conocido por *Lawrence de Arabia* -basado en el libro de éste, *Los siete pilares de la sabiduría*-, no publicado hasta veinte años después de la muerte del autor, *Le demon de l'absolu* (París: Gallimard, 1996), incluido junto a otros textos (como *L'Espoir*) en el volumen segundo de las *Obras completas* en la colección de *La Pléiade* -según la noticia de Juan Pedro Quiñonero, en *ABC*, 23 de febrero (1996), pág. 57; y la reseña del citado periodista, en *ABC Cultural* 231, 5 de abril (1996), pág. 24-. Con un análisis psicológico del personaje, Malraux habla de sí mismo y al hablar de sí mismo el escritor -según la noticia de Quiñonero- "se pregunta por el puesto del hombre, perdido y descarriado en un desierto de proporciones universales, poblado de signos y mensajes que la obra de arte repite con distintas máscaras, para hablar del mismo misterio de la creación". Fruto de su participación en la guerra civil española, Malraux escribió *La esperanza* (Barcelona: Edhasa, 1989, con traducción de José Blanco; y Madrid: Cátedra, 1995, con edición de José M.<sup>a</sup> Fernández Cardo), donde novela los hechos ocurridos en el primer año de la citada contienda hasta los primeros meses de 1937, cuando todavía no faltaba la esperanza para los republicanos españoles. Cf. además otras obras de Malraux como *La condición humana* (Barcelona: Edhasa, 1988, con traducción de César A. Cómet; y Barcelona: Planeta, 1989, 4.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup>), *Los conquistadores* (Barcelona: Origen, 1992; con traducción de Fabián García Prieto), etc.

<sup>22</sup> A. Malraux, *Antimémoires* (París: Gallimard, 1972). Vid. la pequeña reseña anónima, en *El País-Libros (Babelia)* 30, 30 de mayo (1992), pág. 21.

Del escritor y filósofo Jean-Paul Sartre (1905-1980)<sup>23</sup> se publican *Las palabras* (1982)<sup>24</sup>. Por su parte, el novelista y Premio Nobel Albert Camus<sup>25</sup> -nacido en Mondovi

---

<sup>23</sup> Cf. los trabajos, entre otros, de Francis Jeanson, *Jean Paul Sartre en su vida* (Barcelona: Barral, 1975; con traducción de Marisol Mora Charles); Walter Biemel, *Sartre* (Barcelona: Salvat, 1988; con traducción de Rosa Pilar Blanco); Annie Cohen-Solal, *Sartre* (Barcelona: Edhasa, 1990, 2.ª ed.º; con traducción de Agustín López Tobajas); Serge Doubrovsky, *Autobiographiques, de Corneille a Sartre* (París: PUF, 1988); Jean-François Sirinelli, *Deux intellectuels dans le siècle, Sartre et Aron* (París: Fayard, 1995); Carlos Semprún Maura, *Vida y mentiras de Jean-Paul Sartre* (Móstoles, Madrid: Nossá y Jara Editores, 1996) -una biografía desmitificadora del autor de *La náusea*, que ejerció más de propandagista del comunismo que como intelectual, según el biógrafo-; Mercé Rius, *De vuelta a Sartre* (Barcelona: Crítica, 2005); Fernando Castanedo Arriandiaga "La focalización en el relato autobiográfico" [Sobre el *Lazarillo de Tormes*; *La náusea*, de J.-P. Sartre y *El hijo de Greta Garbo*, de Umbral], en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 147-152), etc. Sartre escribió algunas notas diarísticas plasmadas en *Carnet de la drôle de guerre (Notebooks from a Phoney War November 1939-March 1940)* (Londres: Verso Edition, 1984; con traducción de Quinton Hoare). Para una visión no muy respetuosa con su figura, cf. el estudio de Gilbert Joseph, *Une si douce occupation* (1991). Sobre el grupo de intelectuales comprometidos, al que perteneció Sartre, *vid.* Herbert Lottman, *La Rive Gauche* (Barcelona: Tusquets, 1994; con traducción de José Martínez) -reseñado por Carlos Semprún Maura, en *ABC Cultural* 142, 22 de julio (1994), pág. 14; y José María Guelbenzu, "Sabor fuerte, recuerdo intenso. Lottman retrata el papel de los intelectuales comprometidos en la Francia de 1935 a 1950", *El País-Libros (Babelia)* 148, 20 de agosto (1994), pág. 5-. *Vid.* además lo que posteriormente anotaré sobre Simone de Beauvoir, Blanca Lamblin (1995), etc.

<sup>24</sup> *Les mots* (París: Gallimard, 1964). *Vid.* los trabajos, entre otros, de V. Hernández Álvarez, "Les mots de Sartre, psychoanalyse et intertextualité", *Estudios Franceses* 5 (1989), págs. 97-102; Manuel González de Ávila, "Las palabras: antropología, familia, violencia", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 213-223), etc.

<sup>25</sup> Alianza Editorial publica, bajo la coordinación de José María Guelbenzu, la obra -casi completa, ordenada cronológicamente- de Camús, en varios tomos: *Obras, I* (Madrid: Alianza, 1996; con varios traductores) -que contiene *El revés y el derecho*, *Nupcias*, *El extranjero*, *El mito de Sísifo*, *Calígula* y *Carnets, I-*; *Obras, II* (Madrid: Alianza, 1996; con varios traductores) -que incluye *El malentendido*, *Los justos*, *El estado de sitio*, *La peste*, *Carta a un amigo alemán* y *Crónicas, 1944-1948* (*Carnets* y *Actuelles*, que aquí se denominan *Crónicas*)-; *Obras, III. El hombre rebelde, Crónicas 1948-1953, Reflexiones sobre la guillotina, El verano* (Madrid: Alianza, 1996; con varios traductores). En los restantes volúmenes aparecerá la novela autobiográfica *El primer hombre* y el trabajo en equipo del Théâtre du Travail, *Révolte dans les Asturies* -hay traducción castellana anterior, *Rebelión en Asturias* (Salinas: "Cuadernos de Ayalga", 1978; con textos de David Ruiz y José Monleón)-. Cf. otras obras de Camus como *Ensayos* (Madrid: Aguilar, 1981, 4.ª ed.º; con traducción de Julio Lago Alonso); *Moral y política* (Madrid: Alianza, 1984; con traducción de Rafael Aragón), etc. La mejor biografía del autor de *El extranjero*, aparecida en 1978 -por lo que no pudo tener en cuenta obras de Camus como los *Carnets 1951-58* y el libro póstumo *El primer hombre*-, sigue siendo la de Herbert R. Lottman, *Albert Camus* (Madrid: Taurus, 1987; con traducción de A. Álvarez Fraile, I. Ortega Klein y J. Muñoz Martín; con reimposición en 1994). El texto, aparecido originariamente en 1978, ha sido reeditado por la citada editorial en 1994 -con reseñas de José María Guelbenzu, "El joven héroe. Se reedita la fascinante biografía de Camus escrita por Hebert Lottman", *El País (Babelia)* 162, 26 de noviembre (1994), pág. 5; y Rafael Conte, en *ABC Cultural* 167, 13 de enero (1995), pág. 13-. Cf. además la biografía traducida al catalán de Morvan Lebesque, *Albert Camus* (Barcelona: Edicions 62, 1992); así como la más reciente de Olivier Todd, *Albert Camus, une vie* (París: Gallimard, 1996), que tiene previsto publicar Tusquets. Pero un testimonio de excepcional interés lo constituye el de su amigo Emmanuel Roblès, *Camus, hermano del sol* (Valencia: Ed. Alfons el Magnànim / IVEI, 1996; con traducción de E. Calatrava), sobre "dos franceses argelinos, *pieds-noirs* como se les llamaba, de la misma edad, con orígenes españoles muy próximos (Camus de madre mallorquina, Roblès de abuela andaluza), ambos de familias muy humildes y sin que ni el uno ni el otro llegasen a conocer a sus padres", que contactaron entre ellos en Argel, en 1937, en una de las representaciones de *La Celestina* que dirigía Camus, según la reseña del volumen de Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 230, 29 de marzo (1996), pág. 14.

(Argelia) en 1913 y muerto en Sens (Francia) en 1960- plasmó sus vivencias -además de sus diarios (Camus, 1985a, 1985b) y *Cartas a un amigo alemán* (Camus, 1995)- en el borrador de un relato novelesco autobiográfico, *El primer hombre* (Camus, 1994)<sup>26</sup>, recientemente descubierto y publicado, encontrado en una mochila entre los restos del automóvil en el que fallecía, tras un brutal accidente el 4 de enero de 1960, a los 46 años.

De Pierre Drieu de la Rochelle (1989) -nacido en 1889 y muerto en 1945- se traduce *Gilles* -además de su diario (Drieu de la Rochelle, 1978)-. De uno de los mejores narradores de nuestro tiempo, Michel Tournier (1994)<sup>27</sup> -nacido en París, en 1924-, autor de *El rey de los alisos*, se publica una autobiografía -aparecida en 1975-, a través de la que se evoca su concepción de la creación artística. Asimismo, la revista *Anthropos* dedicó un número monográfico a Georges Perec (1992)<sup>28</sup> -nacido en París, en 1936 y muerto en 1982, autor de la novela *La vida instrucciones de uso*-, en el que el escritor hace una breve síntesis autobiográfica. De Paul Morand (1985) -nacido en 1910 y muerto en 1976- se ha traducido su obra *Venecias*.

De otro de los mejores escritores de la literatura francesa actual, Julien Gracq (1996)<sup>29</sup> -pseudónimo tomado del protagonista de *Rojo y Negro* stendhaliano y de la familia de los Gracos de la Roma clásica para ocultar su verdadero nombre, Louis Poirier, nacido en 1910- se traduce *La forma de una ciudad*, en la que describe -al estilo de su compatriota Claude Simon- no sólo la ciudad de Nantes, sino que realiza un recorrido "por

<sup>26</sup> Un adelanto apareció en *ABC Cultural* 161, 2 de diciembre (1994), págs. 16-20. Vid. la reflexión con motivo de la aparición del libro del escritor francés Jean Daniel, "El sentido de la vida", *El País (Babelia* 162), 26 de noviembre (1994), pág. 4. Cf. la reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 162, 9 de diciembre (1994), pág. 7; así como Ignacio Echevarría, "La permanente actualidad de Camus" y Josefina R. Aldecoa, "Las novelas de la memoria" -sobre *El primer hombre* de Camus, *Tiempo de guerras perdidas* de Caballero Bonald y la novela autobiográfica de Emine Sevgi Özdamar, *La vida es un caravasar*-, *El País (Babelia* 211), 4 de noviembre (1995), págs. 13 y 16, respectivamente.

<sup>27</sup> Reseñado por José María Guelbenzu, "El sentido de la escritura. Michel Tournier cuenta en su autobiografía su concepto de la creación", *El País-Libros (Babelia* 132), 30 de abril (1994), pág. 10; y Valentí Puig, en *ABC Cultural* 133, 20 de mayo (1994), pág. 14.

<sup>28</sup> Vid. especialmente los trabajos de Jesús Camarero -coordinador de la entrega-, "Perec autobiográfico: ceremonias de la escritura"; "Les hétérogrammes de Georges Perec, contrepoint formel du lyrisme", *Queste* 4 (1989), págs. 49-65 y "Un cas d'intertextualité inscriptive dans *La vie mode d'emploi* de Georges Perec", *Cuadernos de Filología Francesa* 3 (1989), págs. 25-38; Philippe Lejeune, "Los proyectos autobiográficos de Georges Perec" y Bernard Magné, "El autotexto perecquiano", *Anthropos* 134-135 (1992), págs. 35-40, 41-53 y 67-80, respectivamente. Cf. además Philippe Lejeune, *La mémoire et l'oblique: Georges Perec autobiographe* (París: P.O.L., 1991).

<sup>29</sup> Con reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 228, 15 de marzo (1996), pág. 11. Cf. del autor de *Los ojos del bosque* (Barcelona: Anagrama, 1984; con traducción de Rafael Conte) sus interesantes libros de viajes, *En torno a las siete colinas* y *Cuaderno del gran camino*.

la memoria que los diversos estados de dicha ciudad ha dejado impresa en su vida, contribuyendo así a forjar de manera decisiva su íntima personalidad como escritor. Y ello a través de diversos momentos de su existencia, pero sobre todo de uno de los primeros, el inicial de su formación, cuando en su adolescencia y primera juventud pasó siete años interno [1921-1928] en el liceo de Clemenceau de Nantes", según la reseña de Rafael Conte.

El famoso Georges Simenon<sup>30</sup> -nacido en Lieja en 1903 y muerto en Lausana, en 1989, autor prolífico donde los haya y creador del célebre inspector Maigret<sup>31</sup> - ha dedicado una serie de textos a lo autobiográfico (además de Simenon, 1993), desde que en 1972, sobre todo, decidiera abandonar la novela por esta modalidad de escritura. Empezó dicha andadura con las novelas *Pedigree* (Simenon, 1988) -aparecida en 1952-, en la que narra sus vivencias hasta los dieciséis años y *Je me souviens* (1952)<sup>32</sup>, auténtica primera parte de la obra estrictamente autobiográfica, *Memorias íntimas* (Simenon, 1989)<sup>33</sup> -iniciadas el 16 de febrero de 1980, ocho años antes de fallecer-, escritas sin grandes pretensiones literarias -después del suicidio de su hija Marie-Jo, en 1978, con la que mantuvo unas complejas y

---

<sup>30</sup> Vid. además Georges Simenon, *Cuando yo era viejo*; la novela autobiográfica *Carta a mi juez* (Barcelona: Tusquets, 1995) -escrita en 1946, en la que se describe sus amores por su joven secretaria, Denyse Quimet (Martine, en la novela)-; así como el escandaloso libro de su segunda mujer Denyse Quimet, *Le fallus d'Or*, aparecido en 1981. Entre las biografías del escritor, además de la de Patrick Marnham, conviene consultar la de Pierre Assouline (París: Julliard, 1992) -sobre la que han versado los trabajos de Corrado Augias, "Simenon, una vida en negro" (con traducción de José Manuel Revuelta) y Augusto M. Torres, "El vicio de escribir", en *El País-Libros (Babelia)* 50, 26 de septiembre (1992), págs. 14-15 y 15, respectivamente; así como la noticia-reportaje de Juan Pedro Quiñonero, "Francia inscribe a Simenon en la leyenda del erotismo por su capacidad amorosa", *ABC*, 25 de septiembre (1992), pág. 52-. Sobre la versión española de la biografía de Pierre Assouline, *Simenon. Maigret encuentra a su autor* (Madrid: Espasa Calpe, 1994; con traducción de Mauro Armíño), vid. la reseña de Joaquín Marco, en *ABC Cultural* 122, 4 de marzo (1994), pág. 7.

<sup>31</sup> 76 novelas componen la serie *Maigret*, publicadas en España, en diez volúmenes, por la editorial Aguilar. La editorial Tusquets, publicará su *Maigret* de bolsillo y de las 76 novelas y 19 cuentos sobre el personaje, ha lanzado, en febrero de 1994, los tres primeros títulos: *Pietr, el letón, El difunto filántropo y El ahorcado de la iglesia*. En el número cero, Gabriel García Máquez, *El mismo cuento distinto*, narra su encuentro con el célebre comisario. Cf. al respecto Antonio Muñoz Molina, "Presencia de Maigret. Nuevas traducciones de las aventuras del famoso comisario Simenon", *El País-Libros (Babelia)* 122, 19 de febrero (1994), págs. 9 y 11. De nuevo hay un interés editorial por relanzar las obras del gran escritor en lengua francesa como ponen de manifiesto las empresas editoriales de Adelphi, en Italia, y Tusquets, en España -que ha iniciado la publicación de sus mejores novelas-. Cf. G. Simenon, *El hombre que miraba pasar los trenes* (Barcelona: Tusquets, 1993; con traducción de Emma Calatayud); el artículo de Ramón Mayrata, "El sistema Simenon. El método de trabajo de un escritor prolífico" y la reseña de la novela citada del mismo crítico, *El País-Libros (Babelia)* 108, 6 de noviembre (1993), págs. 14-15, etc.

<sup>32</sup> Barcelona: Ediciones B, 1988 (con reedición en 1994; y traducción de Esteban Rimbau). Y de la segunda existe versión castellana también en Ediciones B (con traducción de Esteban Rimbau).

<sup>33</sup> *Memoires intimes* (París: Presses de la Cité, 1981, 2 vols.). La traducción española se ha reeditado, por la misma editorial, en 1993. Dos capítulos aparecieron, como adelanto de la traducción, en un periódico madrileño, "Los desencuentros íntimos de Simenon", *El País-Domingo*, 17 de diciembre (1989), págs. 14-16.



extrañas relaciones- como autoexculpación. De Albert Cohen (1895-1981) se publica *El libro de mi madre* (Cohen, 1992)<sup>34</sup>.

En el grupo de los novelistas católicos figura el nombre de Julien Green<sup>35</sup> -nacido en 1900-, quien escribió cuatro volúmenes autobiográficos, publicados en España por la editorial Plaza & Janés -hoy agotados- y un monumental *Diario* -aquí no traducido-.

Por su parte, el periodista, novelista y Premio Nobel de la Paz en 1986, Elie Wiesel (1902)<sup>36</sup> -nacido en Sighet, una pequeña aldea de los Cárpatos, unas veces de Rumanía y otras de Hungría, en 1928-, gran amigo de Mitterrand, en *Todos los torrentes van a la mar*, narra su autobiografía, dedicada a la defensa de los derechos humanos en general y del pueblo judío en particular, desde su infancia, estudios en París, supervivencia en el campo de Auschwitz, periodo de apátrida después de la guerra, disidencia con los fundadores del Estado de Israel, viajes a Estados Unidos y Jerusalén, los primeros libros en francés, los amigos, la política, las drogas, etc. hasta llegar al día de su boda con cuarenta años. La lista podría seguir...

Finalmente, traeré a colación una serie de autores<sup>37</sup> que han producido textos autobiográficos de diversa factura, que, aunque no citaré en las referencias bibliográficas, conviene tenerlos presentes. Empezaré con el caso de Louis-Ferdinand Céline<sup>38</sup> -seudónimo de Louis Ferdinand Destouches, nacido en Courbevoie, el 27 de

---

<sup>34</sup> Con reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 28, 15 de marzo (1992), pág. 11.

<sup>35</sup> Cf. una sintética biografía de Rafael Conte, en la reseña de *El otro* (Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1996; con traducción de Fernando Garci-Cardona), en *ABC Cultural* 232, 12 de abril (1996), pág. 13.

<sup>36</sup> Cf. la entrevista de Rosa Pereda, en *El País* (*Babelia* 230), 16 de marzo (1996), págs. 6-7.

<sup>37</sup> En *Revista Atlántica* 8 (1994), se ofrecen unas semblanzas, junto con poemas, de poetas contemporáneos franceses (Guilevic, Jean-Claude Renard, Yves Bonnefoy, etc.) y otros menos conocidos (como Henri Meschonnic, Gabrielle Althen, Richard Rognet, Alain Suied, Jean-Michel Maulpoix, Dominique Sampiero, Chantal Bizzini, Jean-Yves Masson y Michel Houellebecq; completando el número otras semblanzas de Paul Bowles, André Frénaud, Allen Ginsberg, etc.). Aunque la nómina de estudios sobre la práctica autobiográfica en la literatura francesa actual es muy amplia, reseñaré algunos trabajos como los de Margarita Alfaro Amieiro, "Búsqueda de una identidad autobiográfica" (Patrick Modiano); Pilar Andrade Boué, "Aporías autobiográficas" (Rimbaud, Senancour, A. Camus y J.-P. Sartre); Antonio Bueno García, "Influencia de los espacios cerrados en las escrituras del yo" (M. Leiris y A. Zarrazin) y Vicenta Hernández Álvarez, "Algunos motivos recurrentes en el género autobiográfico" (M. Leiris, N. Sarraute y R. Barthes); sobre el belga Claude Simon, Robin Léfére, "Naturaleza y sentidos de la autobiografía: La escritura de Claude Simon", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 69-75, 87-92; 119-125, 241-245 y 268-273, respectivamente); José María Fernández Cardo, "La autobiografía que vuelve: Robbe-Grillet", *Barcarola* 44-45 (1994), págs. 257-269, etc. Cf. además de K. Kohut, *Escribir en París* (Barcelona: Hogar Libro, 1983).

<sup>38</sup> *Vid.* con motivo del centenario de su nacimiento de Juan Carlos Onetti, "Para Destouches, para Céline"; Joaquín Leguina, "Una dedicatoria y dos fotografías"; y Xavier Moret, "El enemigo del género humano. La polémica vida y obra de Louis-Ferdinand Céline", *El País-Libros* (*Babelia* 134), 14 de mayo (1994), págs. 9-

mayo de 1894, y muerto en Meudon, en 1961-, de quien se han traducido -además de sus cartas a las amigas (Céline, 1983); su primera novela, aparecida en 1932, *Viaje al fin de la noche*<sup>39</sup>, en la que relata las experiencias del médico Ferdinand Bardamu, su *alter ego*; o los panfletos como *Mea culpa*, en el que cuenta su desencanto tras visitar la Unión Soviética- su trilogía *De un castillo a otro* (1957), *Norte* (1960) y *Rigodón* (1968) -los dos últimos volúmenes publicados por Lumen, en 1980 y 1990, con traducción de Carlos Manzano-, una saga novelística autobiográfica, escrita entre 1955 y 1961, en la que narra sus años de exilio en Zornhof, Sigmaringen y Dinamarca, debido a ser acusado por la Resistencia francesa de colaboracionismo con los nazis. Céline proyectó realizar tres novelas sobre su experiencia vital: *Muerte a crédito*<sup>40</sup>, que trata sobre su infancia y adolescencia; *Casse-Pipe* -de la que apenas quedaron un centenar de páginas-, sobre la guerra del 14- y *Guignol's Band*<sup>41</sup>, sobre los recuerdos de su vida en Londres en 1916.

Conviene leer, además, los encuentros de Jean Pénard (1995)<sup>42</sup> con René Char -nacido en 1907 y muerto en 1988-, unas conversaciones con el poeta francés, iniciadas desde 1954 hasta poco antes de la muerte en 1988, en las que se pone de manifiesto tanto su perfil humano como el literario, arremetiendo contra unos (Mauriac, Valéry, Malraux, Borges, etc.) y ensalzando a otros (Baudelaire, Kafka, Bernanos, Camus, Heidegger, Julien Gracq, etc.).

## **1.2.- En lengua inglesa**

Del escritor, periodista y editor de la *belle époque*, Frank Harris (1856-1931) se publican los cuatro volúmenes de su autobiografía (Harris, 1984): en el primero, narra el despertar a la vida, a la literatura y al amor; en el segundo, cuenta las experiencias de juventud en la época victoriana, recién llegado a los Estados Unidos; y en el tercero y cuarto, expone las experiencias de madurez.

---

10, 10-11 y 11, respectivamente. Cf. las biografías -además de las ya clásicas de F. Gibault y F. Vitoux- de Maurice Bardeche, *Louis-Ferdinand Céline* (Madrid: Aguilar, 1990; con traducción de Francisco Pérez Gutiérrez); Philippe Alméras, *Céline. Entre haines et passion* (París: Robbert Laffont, 1994) -con reseña de Miguel Sánchez-Ostiz, en *ABC Cultural* 145, 12 de agosto (1994), pág. 19-, etc.

<sup>39</sup> Barcelona: Edhasa, 1994.

<sup>40</sup> Barcelona: Lumen, 1987 (con traducción de Carlos Manzano).

<sup>41</sup> Barcelona: Lumen, 1996 (con traducción de Carlos Manzano),

<sup>42</sup> Con reseña de Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 213, 1 de diciembre (1995), pág. 15.

Del escritor inglés Rudyard Kipling (1865-1936) –aunque nacido en la India- se han traducido sus memorias (Kipling, 1983). Del también británico Clives Staples Lewis (1989a, 1989b)<sup>43</sup> -nacido en 1898 y muerto en 1963- han aparecido dos entregas autobiográficas, en donde se narra tanto el enfrentamiento con su propio Dios con motivo de la muerte de su joven esposa, como su conversión al cristianismo (además de un epistolario, Lewis, 1996).

De Henry Miller (1891-1980) se ha recuperado un texto inédito (Miller, 1992) -mucho más cercano a la autobiografía que a la ficción-, de quien se han editado, asimismo, sus cartas (Miller, 1986, 1987; Durrell, 1991; Nün, 1991). De Thomas E. Lawrence (1888-1935) -conocido por *Lawrence de Arabia*- se reedita una recopilación autobiográfica muy heterogénea (Lawrence, 1990)<sup>44</sup>, cuya primera edición apareció en castellano a mediados de los años cuarenta.

Otros escritores en lengua inglesa<sup>45</sup> han plasmado sus vivencias, como las del poeta inglés Stephen Spender –nacido en 1909 y muerto en julio de 1995-, de quien se

---

<sup>43</sup> *Una pena observada*, ha visto una segunda versión española bajo el título de *Una pena en observación* (Barcelona: Anagrama, 1994); así como un episodio central de la obra fue llevado al cine, con el título de *Tierras de penumbra*. Para un panorama de la obra de C. S. Lewis, remito a la reseña de la novela, *Mientras no tengamos rostro* (Madrid: Rialp, 1994; con traducción de Luis Magrinyá), de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 139, 1 de julio (1994), pág. 13.

<sup>44</sup> Con reseña de Jaled Salem, "Fe en la causa árabe", *El País-Libros* 283, domingo 17 de marzo (1991), pág. 12. La primera versión de la edición de Libertarias-Prodhufi apareció en tres volúmenes, en 1986. Otra edición en Madrid: Júcar, 1991, 2.ª ed.º (con traducción de Alberto Cardín). *Vid.* las biografías de Robert Graves, *Lawrence de Arabia* (Barcelona: Salvat, 1987; con traducción de Jesús A. Marinas) y *Lawrence y los árabes* (Barcelona: Seix Barral, 1992; con traducción de J. A. Gutiérrez Larraya); Ramiro Pinilla, *Lawrence de Arabia* (Madrid: Espá-Credit, 1988); Ramiro Pinilla y Alonso Dubois, *Lawrence de Arabia. Che Guevara* (Madrid: Nájera, 1988); Pedro Antonio Urbina Tortella, *Lawrence de Arabia* (Madrid: Palabra, 1992); Jeremy Wilson, *Lawrence de Arabia* (Barcelona: Circe, 1993; con traducción de Ángela Pérez) -con reseña de Ángel Rupérez, "El último romántico. Una excelente biografía de T. E. Lawrence", *El País-Libros (Babelia)* 118, 22 de enero (1994), pág. 12-, etc. Cf. el estudio biográfico de André Malraux -basado en el libro de Thomas Edward Lawrence, *Los siete pilares de la sabiduría*, no publicado hasta veinte años después de la muerte del autor- *Le demon de l'absolu* (París: Gallimard, 1996), incluido junto a otros textos (como *L'Espoir*) en el volumen segundo de las *Obras completas* en la colección de *La Pléiade*.

<sup>45</sup> Señalaré algunos estudios relacionados con distintos autores: sobre el inglés Frank Conroy (1936-2005), los de María Antonia Álvarez, "Conroy and Kazin's Memories of Childhood", *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 16 (1988), págs. 193-204 y "Reiventando el pasado: técnicas narrativas de la novela autobiográfica *Stop-time*, de Frank Conroy", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 77-86). Sobre el poeta galés Dylan Thomas (Swansea, 1914-Nueva York, 1953) -autor de *Bajo el bosque lácteo*-, cf. las memorias de su viuda Caitlin Thomas, *A Warring Absence* (Londres, 1986); así como los volúmenes de John Malcolm Brinnin, *Yo conocía a Dylan Thomas* (Fabril, 1959) y George Tremiëtt, *Dylan Thomas, amparado por la gracia* (Barcelona: Circe, 1996; con traducción de J. Abeleira) -reseñado por Rosa Mora, "Dylan Thomas, un fascinante diablo", *El País (Babelia)* 232, 30 de marzo (1996), págs. 6-7 y Jaime Siles, en *ABC Cultural* 236, 10 de mayo (1996), pág. 12-. Cf. además las obras autobiográficas Jack London (1988); las del actor Joseph Cotten (1992), etc.

han traducido escritos autobiográficos (Spender, 1989) y, sobre todo, sus memorias (1993)<sup>46</sup>, en las que se detiene en los cuarenta primeros años de su vida, comprendidos entre 1909 y 1949 (infancia, padres, estancia en Oxford, conocimiento de W. H. Auden, surgimiento del nazismo y la guerra civil española), así como trata de asuntos literarios (al referirse a Christopher Isherwood, W. H. Auden o a las acusaciones de plagio de obras suyas que hace al norteamericano David Leavitt y trazar retratos de Eliot, Virginia Woolf, Lady Ottoline Morrell, etc.). También el novelista inglés George Orwell (1903-1950), nacido en la India -relacionado con la guerra civil española-, ha dejado huellas autobiográficas en varias entregas (Orwell, 1983a, 1983b, 1985), además de sus diarios (Orwell, 1984).

El novelista inglés Graham Greene (1904-1991)<sup>47</sup> -muerto en Suiza- expone cincuenta años de su vida y obra (Greene, 1990). Gerald Durrell -nacido en 1925 y fallecido el 30 de enero de 1995-, tras haber plasmado sus experiencias en favor de los animales cuando era niño en la famosa trilogía (*Mi familia y otros animales*, *Bichos y demás parientes* y *El jardín de los dioses*), relata las vivencias de su juventud en *Un zoológico en mi azotea* (G. Durrell, 1995)<sup>48</sup>. El autor de *La naranja mecánica*, el inglés Anthony Burgess -nacido el 25 de febrero de 1917 en Harpurhey y muerto en Londres el 25 de noviembre de 1993- inicia la serie autobiográfica -en el año 1987- con el relato sobre los años que van desde su nacimiento en 1917 -con el nombre de John Anthony Burgess Wilson- hasta 1959, fecha en la que le diagnosticaron un tumor cerebral (Burgess, 1988);

---

<sup>46</sup> La autobiografía de sus primeros cuarenta años, *World within world* (aparecida en 1951), ha sido publicada bajo el título, *Un mundo dentro del mundo* (1993) -reseñada por Jaime Siles, en *ABC Cultural* 111, 17 de diciembre (1993), pág. 13; y Juan Luis Panero, "El mundo de un poeta. La autobiografía de Stephen Spender", *El País-Libros (Babelia)* 116, 8 de enero (1994), pág. 12-. Vid. además Stephen Spender, *The Thirties and After, Poetry, Politics, People 1933-1975* (Londres: MacMillan, 1978).

<sup>47</sup> La publicación no hace mucho de varias biografías de Graham Greene ha ocasionado una profunda polémica en el ámbito literario británico, en 1994: desde las más respetuosas de Norman Sherry, *The Life of Graham Greene* -que va por su segundo volumen y que abarca hasta 1955- y la del padre Leopoldo Durán, *Graham Greene: Friend and Brother* -que atendió al escritor en su muerte-; hasta las más escandalosas de Michael Shenden, *Graham Greene. The Man Within* y Anthony Mockler, *Graham Greene. Three Lives*, que se fijan en los aspectos sexuales, de espionaje y de drogas que rodearon al escritor. Green, aunque abandonó a su mujer Vivien Greene y a sus dos hijos, viviendo con Yvonne Cloetta los veinticinco últimos años de su vida, nunca quiso el divorcio "no por su catolicismo, sino por la mala imagen pública que representaba", según Vivien. Cf. además Álvaro de Rica, *La luz y la mirada. Aproximación a la 'Autobiografía' de Julien Green* (Pamplona: EUNSA, 1993), donde estudia la obra del escritor francés, autor de las obras traducidas, *Autobiografía* (Buenos Aires: Emecé, 1957; con otra edición en Barcelona: Plaza & Janés, 1962) y *Diarios I, II, III, IV, V* (Barcelona: José Janés, 1951).

<sup>48</sup> Con reseña de Carmen Rodríguez Santos, en *ABC Cultural* 175, 10 de marzo (1995), pág. 12.

continuada con *Ya viviste lo tuyo* (Burgess, 1993)<sup>49</sup>, en donde hace un repaso a los años que van de 1959 a 1982. Del poeta, novelista y crítico inglés Robert Graves (1895-1985) se traducen sus vivencias (Graves, 1985)<sup>50</sup>. De Raymond Roussel (1990)<sup>51</sup> -que vivió entre 1877 y 1933- se vierten sus *Impresiones de África*. Por su parte, el británico Anthony Wells (1993)<sup>52</sup>, en *H.G. Wells* (1866-1946), al escribir la biografía de su padre, narra parte de sus vivencias de hijo, fruto de un amor extramatrimonial con la también escritora Rebeca West.

Sobre escritores norteamericanos (además de Norman Mailer<sup>53</sup> -nacido en 1923- y otros) conviene detenerse en los escritos de John Dos Passos (1984)<sup>54</sup> -nacido en 1896, de origen portugués, y muerto en 1970-; en los de Ernest Hemingway (1899-1961)<sup>55</sup>, relacionados con la guerra civil española (Hemingway, 1989); en los del

---

<sup>49</sup> Con reseñas de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 103 (1993), pág. 13 y Xavier Moret, "Un cómico que juguetea con las ideas. Anthony Burgess repasa su vida con humor en su autobiografía", *El País-Libros (Babelia)* 112, 4 de diciembre (1993), pág. 11. Vid. la noticia de la muerte del autor de *Trilogía malaya* (Madrid: Debate, 1984, 3 vols.), así como los trabajos de José Antonio Gurpegui, Cándido Pérez Gállego, Valentí Puig y Justo Navarro, en *ABC*, 26 de noviembre (1993), págs. 79-81.

<sup>50</sup> Vid. la biografía de su sobrino Richard Perceval Graves, *Robert Graves* (Barcelona: Edhasa, 1993; con traducción de Lucía Graves y Elena Lambea). Richard Perceval Graves ha escrito una muy completa biografía del autor de *Yo Claudio*, en tres volúmenes -el tercero, *The White Goddess*, se centra en la etapa de los años cuarenta, cincuenta y sesenta, vividos por el escritor en Deià (Mallorca)-. Asimismo, el hijo del escritor William Graves, escribió también sobre la estancia mallorquina de su padre en el volumen *Wild Olives* (Londres: Huutichinson), que se traduce al castellano como *El olivo silvestre: la Mallorca de Robert Graves* (Palma de Mallorca: J.J. Olañeta, 1997; con traducción de R. Graves y Selina Isasi) -un adelanto de los últimos pasajes del libro apareció en *ABC Cultural* 194, 21 de julio (1995), págs. 20-22-. Cf. además la biografía de Martin Seymour Smith; así como el epistolario del escritor publicado por Alianza Editorial en 1992. Robert Graves se ocupó de la biografía de *Lawrence de Arabia*, como hemos visto anteriormente.

<sup>51</sup> Cf. además otra obra suya, *Cómo escribí algunos libros míos* (Barcelona: Tusquets, 1973; con traducción de Pere Gimferrer).

<sup>52</sup> Con reseñas de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 88, 9 de julio (1993), pág. 15; y J. Ernesto Ayala-Dip, "Sombras y silencios. La vida de H. G. Wells, contada por su hijo", *El País-Libros (Babelia)* 94, 31 de julio (1993), pág. 10.

<sup>53</sup> Norman Mailer, en *Cannibals and Christians*, ha dejado unas doscientas páginas de entrevistas consigo mismo. Mailer ha escrito, asimismo, *Portrait of Picasso as a young Man* (Atlantic Monthly Press, 1995), un escandaloso libro donde expone la presunta homosexualidad de Picasso, basado en las obras, *Picasso and his Friend* (1933) y *Souvenirs intimes* (1955), de F. Olivier, la compañera del pintor entre 1905 y 1912. Cf. al respecto la entrevista de Barbara Probst-Solomon, "El Picasso de Mailer", *El País (Babelia)* 205, 23 de septiembre (1995), págs. 4-6.

<sup>54</sup> Otra edición española en Madrid: Alianza, 1974 (con traducción de José Luis López Muñoz). Cf. además de J. Dos Passos, *Rocinante vuelve al camino* (Madrid: Alfaguara, 2003), un relato de un viaje a pie por España.

<sup>55</sup> Cf. además de Ernest Hemingway, *¿Por quién doblan las campanas* (Barcelona: Planeta, 1987, 10ª edº.), los cuentos de *La quinta columna* (Valencia: IVAECM, 1992), etc.

novelista de la Generación Perdida, Thomas Wolfe (1900-1938), de quien se ha traducido el ensayo autobiográfico *Historia de una novela (El proceso de creación de un escritor)* (Wolfe, 1993)<sup>56</sup>; en los del dramaturgo Arthur Miller -nacido en 1915 y muerto en 2005-, *Vueltas al tiempo* (A. Miller, 1988), etc.

Se vierten al español, asimismo, las vivencias de John Updike (1991)<sup>57</sup> -nacido en 1932-, autor de *Corre, Conejo*<sup>58</sup>; las de Paul Bowles (1990)<sup>59</sup> -escritor neoyorquino, nacido el 30 de diciembre de 1910, afincado en Tánger, autor de un diario (Bowles, 1993), y de una interesante correspondencia (Bowles, 1994)-, en las que escribe su autobiografía para pagar la clínica malagueña de su mujer Jane Bowles (1991) -a cuyas cartas me referiré después-; las dos entregas de Paul Auster -nacido en 1947-, *La invención de la soledad* (Auster, 1990) y el relato autobiográfico *El cuaderno rojo* (Auster, 1994)<sup>60</sup>, un

---

<sup>56</sup> Con reseña de Pedro Sorela, "El escritor enloquecido", *El País-Libros (Babelia 110)*, 20 de noviembre (1993), pág. 10.

<sup>57</sup> Con reseña de Agustín Giménez, "Updike el memorioso", *El País-Libros* 285, domingo 31 de marzo (1991), pág. 6.

<sup>58</sup> Barcelona: Tusquets, 1990; con traducción de de Jordi Fibla *Vid.* además su novela, *Memorias de la Administración Ford* (Barcelona: Tusquets, 1993; con traducción de Iris Menéndez) -reseñada por J. Ernesto Ayala-Dip, "Retrato de una América absurda. Las obsesiones personales de John Updike", *El País-Libros (Babelia 91)*, 10 de julio (1993), pág. 11-; así como *Brasil* (Barcelona: Tusquets, 1994; con traducción de Iris Menéndez) -con la entrevista, con motivo de la aparición de la novela, de Rosa Pereda, "Honesto y destructivo" y la reseña de J. Ernesto Ayala-Dip, "Amor y leyenda. Vuelve el autor de *Corre, Conejo*", *El País-Libros (Babelia 153)*, 24 de septiembre (1994), págs. 12 y 13, respectivamente-.

<sup>59</sup> Un pequeño adelanto de las memorias del nómada apareció en *El País*, domingo 18 de marzo (1990), pág. 29. *Vid.* la reseña de Juan Carlos Suñén, "Memorias de una vida", *El País-Libros*, domingo 1 de abril (1990), pág. 3. Cf. además el singular libro de viajes, *Cabezas verdes, manos azules* (1963); así como *Días y viajes* (Bowles, 1993). *Vid.* además Paul Bowles, *Palabras ingratas* (Madrid: Alfaguara, 1993; con traducción de Rodrigo Rey Rosa) -reseñado por Miguel Bayón, "Cajón de desastres. Paul Bowles, fiel a sí mismo, en unos textos heterogéos y libres", *El País-Libros (Babelia 97)*, 21 de agosto (1993), pág. 9-; así como Gary Pulsifer (ed.), *Paul Bowles visto por sus amigos* (Madrid: Alfaguara, 1993; con traducción de José Meléndez), una recopilación de semblanzas del escritor de más de una treintena de amigos (Francis Bacon, W. S. Burroughs, Patricia Highsmith, Lawrence Ferlinguetti, Ira Cohen, John Cage, Gore Vidal, Emilio Sanz de Soto, etc.) -con reseña de José Antonio Gurpegui, en *ABC Cultural* 93, 13 de agosto (1993), pág. 15-. Cf. la entrevista con Guillermo Altares, "'Soy una máquina'. Paul Bowles recuerda la relación con sus mejores amigos", *El País-Libros (Babelia 84)*, 22 de mayo (1993), págs. 2-3; así como la columna periodística de Eduardo Haro Tecglen, "Paul y Jane", *El País-Libros (Babelia 89)*, 26 de junio (1993), pág. 17. Por su parte, Eduardo Jordá en *Tánger* (Barcelona: Destino, 1993; Colección "Las Ciudades"), dedica un capítulo al escritor. Aparece una semblanza de Paul Bowles en *Revista Atlántica* 8 (1994); así como la revista valenciana *Debats* 46 (1993), dedicó a la ciudad de Tánger un número monográfico donde se trata de nuestro autor. Entre otros escritos memorialísticos, cf. *El pan desnudo*, de Mohamed Chukri (1989) y *Tiempo de errores* (Chukri, 1995), que está preparando un libro, *El viaje de las voces*, en el que tratará específicamente de su relación con Bowles. Conviene ver además el volumen de M. Mrabet, *Mira y corre (Mi autobiografía contada a Paul Bowles)* (Barcelona: Anagrama, 1991; con traducción de Marisol de Mora).

<sup>60</sup> Una entrega de los tres primeros capítulos apareció en *ABC Cultural* 124, 18 de marzo (1994), págs. 23-24. Sobre *El cuaderno rojo* -unas notas de la vida cotidiana dominada por el azar- *vid.* las reseñas de José

conjunto de trece relatos autobiográficos del escritor norteamericano, como los denomina el autor, traducidos y prologados por Justo Navarro, que en realidad son unas notas de la vida cotidiana dominada por el azar. De Philip Roth (1989) -nacido en 1933- se han traducido *Los hechos*.

Del también norteamericano William Saroyan (1996)<sup>61</sup> -nacido en 1908 y muerto en 1981- se ha publicado una especie de (falsas) *Memorias* indirectas, en realidad una selección de artículos, escritos en los años sesenta y setenta, que son una serie de semblanzas en las que se describe a sí mismo a través de una serie de personajes que ha conocido en su vida, tanto los que le caen mal (Franklin Roosevelt, Ernest Hemingway, William Faulkner, Henry Miller, etc.) como los que son de su agrado (Charles Chaplin, Greta Garbo al final de su carrera, Lian Gish, Marilyn Monroe, etc.).

El también norteamericano Paul Theroux<sup>62</sup> -nacido en Boston, Massachussets en 1941-, bajo el pseudónimo de André Parent, proporciona, en seis capítulos, muchos datos autobiográficos en *Mi historia secreta* (Theroux, 1992)<sup>63</sup>. Theroux ha escrito otro libro de memorias, *La sombra de Naipul. Biografía de una amistad* (1998, aún no traducido, cuando escribo estas líneas), en el que narra su relación con Sir Vidia Naipul; así como *Mi otra vida*<sup>64</sup>, unas memorias *sui géneris*, sobre las que señala: "Ésta es la historia de una

---

Antonio Gurpegui, en *ABC Cultural* 130, 29 de abril (1994), pág. 12; y Juan Marín, "Personaje de su obra. Paul Auster y su fascinación por el azar en *El cuaderno rojo*", *El País-Libros (Babelia)* 141, 2 de julio (1994), pág. 11. Sabemos que un relato de Paul Auster entusiasmó al cineasta Wayne Wang, que convenció al escritor norteamericano para que escribiese un guión a partir del citado relato para el filme *Smoke*. A Auster le gustó la idea y de esta película surgió otro guión y otra cinta, *Blue in the face*, con unas "Notas para los actores" (Lou Reed, Madonna, etc.). Ahora se ha recogido en el volumen de Paul Auster, *Smoke & Blue in the Face* (Barcelona: Anagrama, 1995; con prólogo de Wayne Wang y traducción de Maribel de Juan) el relato, ambos guiones, una larga entrevista con Auster y un cuaderno de rodaje del novelista –volumen reseñado por José Antonio Gurpegui, en *ABC Cultural* 212, 24 de noviembre (1995), pág. 12-. Cf. además la entrevista con el autor de Edmundo Brancho, "Entre el cine y el mito", *Químera* 144 (1996), sobre su experiencia como guionista de las dos películas.

<sup>61</sup> Con reseñas de Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 226, 1 de marzo (1996), pág. 15; y María José Obiol, "Saroyán, en las redes de la memoria", *El País (Babelia)* 229, 9 de marzo (1996), pág. 10.

<sup>62</sup> Autor muy destacado en la literatura de viajes: *The Great Railway Bazaar* (1975), *The Old Patagonian Express* (1979), *The Mosquito Coast* (1981) hasta llegar a *Millroy The Magician* (1993). Del escritor inglés -nacido en 1940 y muerto en enero de 1989, a la edad de cuarenta y ocho años, muy relacionado con Theroux y cultivador de la literatura de viajes (*En la Patagonia*), Bruce Chatwin- se han traducido dos libros: el primero, *Fotografías y cuadernos de viaje* (Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1993; con traducción de Víctor Cremer); y el segundo, Bruce Chatwin y Paul Theroux, *Retorno a la Patagonia* (Madrid: Anaya & Mario Muchnik; con traducción de Jacobo Muchnik), en el que se recoge una charla de los dos escritores sobre sus viajes a la Patagonia -libros reseñados por Antoni Munné, "La mirada del viajero. Se publican dos libros inéditos de Bruce Chatwin", *El País-Libros (Babelia)* 106, 23 de octubre (1993), pág. 11-.

<sup>63</sup> Con reseña de José Antonio Gurpegui, en *ABC Cultural* 16, 21 de febrero (1992), pág. 17.

<sup>64</sup> Barcelona: Seix Barral, 2003 (con traducción de Diego Frieria y María José Díez).

vida que hubiera podido vivir si las cosas hubieran sido diferentes; unas memorias imaginarias. Estos personajes no existen fuera de esta intencionada farsa, las ciudades están también bastante difuminadas, y la trama de la narración es vaga en todos los sentidos. Hay nombres que seguramente conocerán: Anthony Burgess, Nathan Leopold, la Reina Isabel II, y más, pero también son *alter ego*, otros ellos y otras ellas. Por lo que al otro yo se refiere, el Paul Theroux que se me parece, no es más que un amigo enmascarado. Es privilegio del escritor mantener intactos ciertos rostros y dejar el propio para el baile de máscaras. Ha sido el único lugar donde no me he tomado libertades: el hombre es ficción, la máscara es real" (nos dice en el texto). En conjunto, el volumen es un viaje imaginario, a través de diversos escenarios (época juvenil en África, escritor incipiente en Londres, regreso a Boston, etc.) y del tiempo a través de unos treinta años (educación temprana, matrimonio y divorcio, etc.); en suma (como se advierte en la propaganda del libro): "un vasto, irónico, erótico y emotivo ajuste de cuentas del hombre llegado al medio siglo de vida, en el que Theroux no sólo se usa a sí mismo como personaje, sino que se llama por su nombre real. Técnicamente ficción, se lee como una biografía y se convierte en un excepcional manifiesto acerca de la evolución de un escritor, con espléndidos capítulos sobre el oficio de escribir".

De Tobias Wolff -nacido en 1945- se ha traducido la *Vida de este chico* (Wolff, 1991)<sup>65</sup>, en donde se centra en sus experiencias juveniles. Asimismo, el novelista norteamericano de color John Edgar Wideman (1996)<sup>66</sup> -autor de seis novelas y tres libros de cuentos- en *Hermanos y guardianes* cuenta una doble historia: la suya (profesor universitario y escritor famoso) y la desgarradora de su hermano Robby (condenado a cadena perpetua por un asesinato), dos destinos dispares, narrados con dos voces diferentes. Conviene ver también los *Retratos*, de Truman Capote (1995)<sup>67</sup> -que vivió entre

---

<sup>65</sup> Vid. la entrevista de Jordan Elgrably, "Memorias de la infancia. Tobías Wolff publica en España *Vida de este chico*"; así como la reseña de José Andrés Rojo, "América, América. La memoria de adolescente de Tobías Wolff", *El País-Libros* 290, domingo 5 de mayo (1991), págs. 11, 4-5 y 6, respectivamente. El realizador escocés Michael Caton-James, en 1993, ha hecho una cuidada adaptación cinematográfica de la obra, llevada a cabo por el guionista Robert Getchell, *Vida de este chico*, centrada en las relaciones complejas del protagonista Toby (interpretado por Leonardo di Caprio) -entre los 15 y los 17 años-, enfrentado a su padrastro (Robert de Niro), al que la madre (Ellen Barkin) soporta por motivos económicos.

<sup>66</sup> A finales de 1994 publicó otro libro de memorias: *Fatheralong*.

<sup>67</sup> Cf. la reseña de Ángel S. Harguindey, "El gran cronista", *El País-Libros (Babelia 175)*, 25 de febrero (1995), pág. 10; y Valentí Puig, en *ABC Cultural* 174, 3 de marzo (1995), pág. 12. Cf. de Lawrence Grobel, *Conversaciones íntimas con Truman Capote* (Barcelona: Anagrama, 1986; con traducción de Benito Gómez Ibáñez), etc.



1924 y 1984-, en los que el escritor hace una serie de semblanzas de algunos contemporáneos (John Huston, Marilyn Monroe, Liz Taylor, Mae West, Louis Armstrong, Chaplin, Jane Bowles, Somerset Maugham, Isak Dinesen, Ezra Pound, André Gide, Jean Cocteau, Ezra Pound, Humphrey Bogart -al que destroza-, los fotógrafos Richard Avedon y Cecil Beaton, etc.), algunas destinadas para un libro del fotógrafo Richard Avedon, que habían sido traducidas -algunas- con anterioridad en otras obras de Capote (*Los perros ladran*, etc.). Así como también se vierten al español obras de Michael Crichton (1994)<sup>68</sup> -nacido en Chicago en 1942 y autor de *Parque Jurásico*- como *Viajes y experiencias*; del británico Bill Bryson (1994)<sup>69</sup> -nacido en 1951-, su *Menuda América*; de Robert J. Stanton (1983), las *Conversaciones con Gore Vidal*<sup>70</sup>; de Alan Ansen (1993)<sup>71</sup>, *Charlas con W. H. Auden*<sup>72</sup>, unas conversaciones mantenidas entre noviembre de 1946 y abril de 1948, en las que poeta hace un repaso tanto de su vida como de una serie de personalidades literarias (Hemingway, V. Woolf, Swift, etc.), en un tono muy distinto de las *Conversaciones con Auden*, de Griffin.

De Joseph Conrad -nacido en Polonia en 1857, aunque nacionalizado británico, y muerto en 1924-, además de un breve diario, al que me referiré en nota después<sup>73</sup>, se publican sus recuerdos e impresiones (Conrad, 1986); unas *Notas de vida y letras* (Conrad, 1988), una antología dividida en tres partes: la primera, literaria (con análisis de escritos de

---

<sup>68</sup> Con reseña de J[usto] N[avarro], en *ABC Cultural* 145, 12 de agosto (1994), pág. 16.

<sup>69</sup> Con reseña de Miguel A. Barroso, "El pasajero clandestino. *Menuda América*, el largo viaje de Bill Bryson en busca de su infancia", *El País-Libros (Babelia)* 170, 21 de enero (1995), pág. 10.

<sup>70</sup> El prolífico autor norteamericano Gore Vidal -nacido en 1925-, en *United States, Essays 1952-1992* (Londres: Andre Deutsch, 1993) ha publicado un volumen, dividido en tres secciones: estado del arte (47 artículos sobre literatura), estado de la unión (48 artículos sobre política) y estado de ánimo (19 ensayos de recuerdos autobiográficos) -con reseña de Luis Racionero, en *ABC Cultural* 107, 19 de noviembre (1993), pág. 21-. Gore Vidal -antes de que apareciesen dos biografías sobre su persona- ha publicado sus memorias, *Palimpsest: A Memoire* (Nueva York: Random House, 1995), en las que se detiene en los treinta y nueve años de su vida -desde 1925 a 1964-, atendiendo tanto a personajes estadounidenses (John y Jackie Kennedy, Marlon Brando, Greta Garbo, Truman Capote, Tennessee Williams, Paul Bowles, Leonard Bernstein y sus tres pasiones: Jimmie Trimble -uno de sus amantes a quien dedicó el libro *The City and the Pillar* (1948)-, Jack Kerouac -otro- y Anaïs Nin, que sale muy mal parada), como a aspectos íntimos (homosexualidad, etc.). Cf. Javier Martínez de Pisón, "Gore Vidal, un escritor sin miedo", *El País (Babelia)* 211, 4 de noviembre (1995), pág. 19; así como la reseña del libro de Michael Wood, en *ABC Cultural* 212, 24 de noviembre (1995), pág. 21.

<sup>71</sup> Con reseña de Jaime Siles, en *ABC Cultural* 138, 24 de junio (1994), pág. 15.

<sup>72</sup> W[ystan] H[ugh] Auden (1907-1973), poeta nacido en Inglaterra y nacionalizado norteamericano en 1946.

<sup>73</sup> De Joseph Conrad se ha rescatado un interesante texto, que surgió de su estancia africana, "Cuaderno de notas, escrito en África en 1890", *El Urogallo* 68-69 (1992).

J. James, Daudet, A. France, Maupassant, Stephen France, Clifford, etc.); la segunda, sobre sus tres pasiones: Polonia (el origen), Inglaterra (el amor conquistado) y el mar (sirvió en la marina británica); y la tercera, con la correspondencia, dirigida a Manuel de Falla y Gerardo Diego entre 1921 y 1939; y finalmente una serie de memorias (Conrad, 1990), unos apuntes autobiográficos, que permiten recomponer un retrato un tanto particular del escritor.

Charles Bukowski (1987)<sup>74</sup> -*Hank*, como le llamaban los amigos, nacido en Alemania en 1920, aunque residente en Estados Unidos, y6 muerto en 1994- cuenta sus experiencias tanto de su pasado nazi, como del mundo literario y de alcohol en las que estuvo inserto.

Dos escritores, nacidos en Rusia, publican sus obras en inglés. Me refiero a Vladimir Nabokov (1988)<sup>75</sup> -nacido en 1899, emigrado a América y muerto en 1977, autor de *Lolita*-, quien en *Habla, memoria* cuenta su autobiografía (en Rusia; Berlín, donde vivió entre 1923-1937, etc.) y al poeta y ensayista Joseph Brodsky (1993)<sup>76</sup> -nacido en San Petersburgo en 1940, exiliado a Estados Unidos en 1972 y muerto en ese país el 28 de enero de 1996-, de quien se ha traducido el cuaderno de viaje, *Marca de agua*, una serie de recuerdos y reflexiones que un paseo por la ciudad de Venecia despiertan en el escritor.

Henry Roth (1992)<sup>77</sup> -escritor de origen judío, nacido en Tizmanitz (Galitzia, zona

---

<sup>74</sup> Vid. la biografía de su amigo y discípulo Neell Cherkovski, *Hank* (Barcelona: Anagrama, 1993; con traducción de C. Ceriani y T. Santoro) -con reseña de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 118, 4 de febrero (1994), pág. 14-.

<sup>75</sup> *Speak, Memory* apareció como libro en 1951. Anteriormente algunas entregas salieron en *The New Yorker*. Vid. la edición catalana, *Parla, memòria: una autobiografia reviscuda* (Barcelona: Edicions 62, 1986; con traducción de Oriol Carbonell Curell). Cf. el artículo de John Updike, sobre la edición de trece relatos no recopilados en libros anteriores, realizada por su hijo Dimitri Nabokov, *The Stories of Vladimir Nabokov* (Nueva York: Alfred A. Knopf, 1995), en *ABC Cultural* 210, 10 de noviembre (1995), pág. 21.

<sup>76</sup> Con reseña de Antoni Marí, "El lugar del reposo". Las reflexiones venecianas de Joseph Brodsky", *El País-Libros (Babelia* 74), 13 de marzo (1993), pág. 17. Cf. con motivo de su muerte, el artículo de Antoni Marí, "Brodsky, entre la mirada y la lectura", *El País (Babelia* 225), 10 de febrero (1996), pág. 13 (con una pequeña biografía).

<sup>77</sup> Con reseña de Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 59, 18 de diciembre (1992), pág. 13. Vid. la entrevista de Alfonso Armada, en *El País-Libros (Babelia* 60), 5 de diciembre (1992), págs. 12-13. Henry Roth se encarna en el protagonista Ira Stigman, como había hecho, anteriormente, con David Schearl de *Llámalo sueño* (1934). Cf. el artículo-entrevista de David Streitfeld, "Henry Roth sale del infierno. 60 años después, el escritor termina su biografía novelada en seis volúmenes", *El País* 26 de febrero (1994), pág. 28. Cf. con motivo de su muerte el artículo de Alfonso Armada, "Henry Roth entra en la corriente. El desterrado de *Llámalo sueño* cede a la infancia eterna de la muerte", *El País-Libros (Babelia* 209), 21 de septiembre (1995), pág. 9. Es de notable interés la biografía de Helmuth Nürnberger, *Joseph Roth* (València: Institució Alfons el Magnànim, 1995; con traducción de Elisa Renau) -reseñada por Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 210, 10 de noviembre (1995), pág. 13-.

del Imperio austro-húngaro) en 1906, posteriormente nacionalizado norteamericano, autor de *Llámalo sueño*, de 1934, y muerto en 1995- entrega un relato autobiográfico en forma de novela corta, iniciador de una larga saga memorialística que constará de seis volúmenes. En efecto, en 1973 empezó a escribir *A merced de una corriente salvaje*, un volumen de 3.500 páginas formado por seis novelas: la primera, *A star shines over Mt. Morris Park*, apareció en 1994; la segunda, *A diving rock on the Hudson*, en 1995 y la tercera, *From bondage*, lo haría en 1996, por una sencilla razón: el escritor no quería que se publicase antes de su muerte.

Se ha traducido del mexicano-norteamericano Richard Rodríguez (1994)<sup>78</sup> -nacido en 1944-, *Hambre de memoria. La educación de Richard Rodríguez*, una autobiografía en la que narra su experiencia entre dos culturas al tener que aprender inglés y acabar doctorándose en la Universidad de Berkeley.

### **1.3.- En lengua alemana**

Sobre los autores que escribieron en lengua alemana, reseñaré, en primer lugar, las recuperaciones de obras autobiográficas como las de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)<sup>79</sup>, de quien se han traducido sus interesantes memorias (Goethe, 1979) -además de sus diarios y *Anales* (Goethe, 1986 y 1993)-; Rainer Maria Rilke (1875-1926), *El testamento* (Rilke, 1977) -además de un numeroso epistolario, como veremos después-, etc.

Del dramaturgo, narrador y ensayista Stefan Zweig (1996)<sup>80</sup> -nacido en Viena en 1881, que se exilió primeramente en Inglaterra en 1935 y se trasladó después, en 1940 a Brasil, muriendo en Petrópolis, en 1942- se traduce el texto memorialístico, *El mundo de ayer*.

Del gran escritor Thomas Mann (1875-1955)<sup>81</sup> se publican los recuerdos de la vida

---

<sup>78</sup> Autor también de *Days of Obligation: An argument with my Mexican Father*, de 1992.

<sup>79</sup> Además de su clásica obra *Poesía y verdad: de mi vida* (Barcelona: Alba, 1999, 2ª. reimpresión).

<sup>80</sup> Cf. la biografía de Jean-Jacques Lafaya, *Nostalgias europeas (Una biografía de Stefan Zweig)* (Barcelona: Juventud, 1995).

<sup>81</sup> Vid. el interesante fresco familiar de Marianne Krüll, *La familia Mann* (Barcelona: Edhasa, 1992; con traducción de Adan Kovacsis) -con reseñas de Carlos García Gual, "Retrato de familia. Una biografía plural sobre la inextricable red de relaciones de los Mann", *El País-Libros (Babelia)* 63, 25 y 26 de diciembre (1992), págs. 7 y 12; y Rafael Conte, en *ABC Cultural* 64, 22 de enero (1993), pág. 13-. En Inglaterra, en 1995, con motivo del 40 aniversario de la muerte del escritor, aparecieron dos biografías: la de Donald Prater,

del autor de *La montaña mágica* (Mann, 1990a) y su experiencia alemana (1990b). Y de Ernst Jünger (1987)<sup>82</sup> -que cultivó el género diarístico (Jünger, 1989, 1992a)- se traduce tanto su primer libro de memorias, *Tempestades de acero* -que fue publicado primeramente en España, en 1930; aunque reeditado posteriormente-, así como *La tijera* (Jünger, 1992b). Del dramaturgo Bertolt Brecht (1898-1956) se han traducido unas notas autobiográficas, correspondientes a 1920-1954 (Brecht, 1980), además de sus diarios (Brecht, 1977, 1980). Del novelista Herman Hess (1877-1962) se publican una serie de escritos autobiográficos (Herman Hess, 1977, 1978), además de sus cartas (Hess, 1985, 1992).

Para textos más cercanos en el tiempo<sup>83</sup>, traeré a colación, entre otros, los del disidente Günter Grass (1990)<sup>84</sup> -nacido en 1927, gran renovador de la literatura alemana de la postguerra y autor de *El tambor de hojalata*-, en donde narra su estancia en Calcuta (India), tras el desencanto de su país, al que volvió posteriormente; además de las interesantes *Conversaciones con Günter Grass* (1980).

Asimismo, es de interés el volumen del escritor -nacido en Baja Renania, en 1903, y muerto en 1989- Albert Vigoleis Thelen (1993)<sup>85</sup>, quien escribe *La isla del segundo rostro*, donde cuenta su estancia en Mallorca entre 1931 y 1936.

Otro escritor austro-húngaro, Gregor von Rezzori (1996)<sup>86</sup> -nacido en 1914, en la provincia de Bucovina, perteneciente después a Rumanía, residente en Italia y muerto en 1998-, en *Flores en la nieve* ha plasmado en cinco capítulos -y en lengua alemana- aspectos autobiográficos que cubren el periodo que va desde su infancia hasta la muerte de su madre, realizando una descripción psicológica de los seres (la madre, el padre, la

---

*Thomas Mann: a Life* y la de Ronald Hayman -publicada con anterioridad en Estados Unidos-, anunciándose la de Anthony Heilbut, *Thomas Mann: Eros and Literature* para finales de 1996. Asimismo, se pueden consultar sus diarios (Mann, 1987a, 1987b).

<sup>82</sup> Con reseñas de Rafael Conte, "Las derrotas de Jünger", *El País-Libros*, domingo 17 de septiembre (1989), pág. VIII; y José Méndez, "Los días de la guerra" y la entrevista con Bruno de Cessole, en *El País-Libros*, domingo 16 de julio (1989), págs. I y I-II, respectivamente.

<sup>83</sup> Sobre otros autores, cf. las memorias del novelista y dramaturgo Peter Weis, el autor de *Marat-Sade*, *Adiós a los padres* (Barcelona: Lumen, 1968; con otra edición a la que se añadió *Punto de fuga*, en la misma editorial en 1970).

<sup>84</sup> Con reseña de Genoveva Dieterich, "Viajero del descontento. Günter Grass relata su exilio en la India", *El País-Libros*, domingo 1 de julio (1990), pág. 5. El Círculo de Lectores tiene prevista también su publicación, bajo el título de *Mostrar la lengua*.

<sup>85</sup> Con reseña de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 101, 8 de octubre (1993), pág. 12.

<sup>86</sup> Con reseñas de J. Ernesto Ayala-Dip, "La nostalgia de Gregor von Rezzori", *El País (Babelia)* 228, 2 de marzo (1996), pág. 11; y Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 233, 19 de abril (1996), pág. 15.

hermana que murió muy joven, la niñera Cassandra y Strausserl, la institutriz) que rodearon, con una plasmación de nostalgia por la totalidad del imperio (al estilo de Robert Musil, Werfel o Roth).

El escritor austriaco, Thomas Bernhard<sup>87</sup> -aunque nacido en Heerlen (Países Bajos), en 1931, y muerto en 1989- escribió una serie de relatos autobiográficos: *El origen* (1984), *El sótano* (1984), *El aliento* (1985), *El frío* (1985) y *Un niño* (1985) - todos publicados por la editorial Anagrama, de Barcelona, con traducción de Miguel Sáenz-, en los que junto a la realidad introduce una serie de invenciones y falsificaciones, al estilo dickensiano, con el fin de camuflarse bajo ellas y arrancarle la verdad honda a las palabras. Se ha traducido, además, un interesante libro de conversaciones de Thomas Bernhard con Kurt Hoffmann (1991)<sup>88</sup>.

Es preciso destacar la obra del polifacético (novelista, ensayista y dramaturgo) Elías Canetti<sup>89</sup> -nacido el 5 de julio de 1905, en Rutschuk, y muerto en Zurich el 14 de agosto de 1994; escritor búlgaro, de origen judeo-español, que escribió en alemán, Premio Nobel de Literatura en 1981-, que tiene, cual un Proust búlgaro, en general, un gran sustrato autobiográfico. Pero su labor autobiográfica fue ingente en los tres

---

<sup>87</sup> Cf. Miguel Sáenz, *Thomas Bernhard. Una biografía* (Madrid: Siruela, 1996) -con reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 242, 21 de junio (1996), pág. 15- y Kurt Hoffmann (1991), *Conversaciones con Thomas Bernhard*; así como los artículos escritos con motivo de la próxima aparición del texto de José Andrés Rojo, "Bernhard. El virtuoso de la desesperación" y Javier Marías, "La farsa de la desolación", *El País (Babelia)* 237, 11 de mayo (1996), págs. 8-9 y 9, respectivamente.

<sup>88</sup> Cf. además las tres entrevistas televisivas del autor de *Trastorno*, con una periodista austriaca, *Entretiens avec Krista Fleishmann* (París: L'Arche, 1993). De las tres, dos entrevistas tuvieron lugar en España, "Monólogos en Mallorca" y "El origen, soy yo mismo" (grabada poco después de terminar su última novela, *Extinción*).

<sup>89</sup> Cf. además de Canetti, el relato de viaje (*Las voces de Marrakesh: impresiones de un viaje*, Valencia: Pre-Textod, 1996; con traducción de José-F. Yvars); así como una serie de libros ensayísticos, vertidos al español, que reúnen pensamientos, apuntes y aforismos, con rasgos autobiográficos: *La provincia del hombre (1942-1972)* (Madrid: Taurus, 1986; con traducción de Eustaqui Barjau: otra edición, Barcelona: Muchnik Editores); *Hampstead. Apuntes rescatados, 1954-1971* (Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1996; con traducción de Juan José del Solar)<sup>89</sup> -una serie de textos, rescatados por el propio autor, sobre el periodo más concreto, inserto dentro del más amplio constatado en el volumen anterior-; *El corazón secreto del reloj* (Barcelona: Muchnik Editores, 1987; con traducción de Juan José del Solar) -que comprende los años que van de 1973 a 1985- y *El suplicio de las moscas* (Madrid: Anaya-Mario Muchnik, 1994; con traducción de Cristina García Ohlrich), escrito a los 89 años, sobre el periodo que va de 1986 hasta 1993 -cf. el artículo de Claudio Magris, "El escritor que se esconde. La personal metamorfosis de Elías Canetti" y la reseña del volumen de Ignacio Echeverría, "El insaciable. Tercera entrega de los aforismos de Canetti", *El País-Libros (Babelia)* 131, 23 de abril (1994), págs. 14 y 15, respectivamente-. Canetti en otro ensayo, *El otro proceso de Kafka* (Madrid: Alianza, 1995; con traducción de M. Faber y Mario Muchnik), analizó las cartas del autor de *La metamorfosis* a Felice Bauer, su novia.

volúmenes de memorias: en el primero, *La lengua absuelta* (Canetti, 1983)<sup>90</sup> -aparecido en 1977-, narra los recuerdos de su infancia vividos en tierras búlgaras, su ida a Manchester (Inglaterra) a los seis años, y a Viena -donde se trasladó en 1913 a la muerte de su padre-, así como la influencia que su madre ejerció en él; en el segundo, *La antorcha en el oído* (Canetti, 1984)<sup>91</sup> -aparecido en 1980-, cuenta su adolescencia en Frankfurt, Viena de nuevo -donde se doctoró en Químicas- y Berlín -donde conocería a Bertolt Brecht y George Grosz-; y en el tercero, *El juego de los ojos* (Canetti, 1985)<sup>92</sup>, que abarca desde 1931 a 1937, plasma sus recuerdos de Musil, Alma Mahler, Hermann Broch y Alban Berg, entre otros.

De Peter Handke -nacido en 1945- se traduce *Un viaje de invierno a los ríos Danubio, Save, Morav y Drina o justicia para Serbia* (Handke, 1996).

#### **1.4.- En otras lenguas**

Sobre escritores italianos, reseñaré, en primer lugar, las recuperaciones de textos autobiográficos del poeta Lorenzo da Ponte (1991)<sup>93</sup> -nacido en 1749 y muerto en 1838, amigo de Casanova, caradura profesional y libretista muy solicitado, tras su marcha de Italia, en la corte de José II, muy especialmente de varias obras de W. A. Mozart (*Cosí fan tutte*, *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*)-, de quien han aparecido sus memorias, redactadas entre 1823 y 1827; así como del dramaturgo Carlo Goldoni (1994)<sup>94</sup> -nacido en Venecia en 1707 y muerto en París en 1793-, la Asociación de Directores de Escena de

---

<sup>90</sup> Otra edición en Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1994.

<sup>91</sup> Otra edición en Barcelona: Muchnik Editores, 1992.

<sup>92</sup> Otra edición *El joc d'ulls* (Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1990, 2.ª ed.º; con traducción de Carme Gala).

<sup>93</sup> La primera edición apareció en Nueva York, en 1830.

<sup>94</sup> Con reseña de Francisco López Estrada, "Recordando a Goldoni en su bicentenario", *SABER / Leer* 81 (1995), págs. 4-5. Los escritos autobiográficos aparecieron en Francia, *Mémoires de M. Goldoni pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre* (París: Chez la Veuve Duchesne, 1787, 3 vols.), que posteriormente fueron traducidas al italiano. Vid. Varios Autores, *Goldoni: mundo y teatro* (Madrid: Asociación de Directores de Escena de España, 1993) -con artículos, en la primera parte, de Mario Baratto, D. Aron, Franco Fido, L. Lunari y Ginette Herry; y, en la segunda, Fernando Doménech y Juan Antonio Hormigón ofrecen un censo de su prolífica producción-; Víctor Pagan, *Goldoni y España* (Madrid: ADE, 1993); el número monográfico que, bajo el título de *Goldoni Européen*, le dedicó la *Revue de Littérature Comparée* 267, 3 (1993) -en el que se incluye el artículo de Hélène Colombani-Giaufret, "Goldoni écrivent français dans les *Mémoires*" (págs. 337-351)-, etc.

España<sup>95</sup>, con motivo del su bicentenario, ha rescatado las *Memorias*, libro autobiográfico (en el que el gran renovador del teatro italiano expone sus vivencias azarosas) y, además, una obra de creación al teatralizar su propia vida.

Para textos más recientes, indicaré que, en Italia, en 1990, la editorial Mondadori dio a conocer del novelista Italo Calvino (1923-1985) la narración autobiográfica, junto con otros cuentos y textos poco conocidos (Calvino, 1991)<sup>96</sup> -además de su epistolario (Calvino, 1994b)-; así como recientemente se han rescatado unos apuntes inéditos del escritor, *Ermitaño en París. Páginas autobiográficas* (Calvino, 1994a)<sup>97</sup>. Del escritor siciliano, Gesualdo Bufalino -nacido en Comiso, en 1920, y muerto en 1996-, se publica una autobiografía muy particular (Bufalino, 1993)<sup>98</sup> -*Calende Greche*, aparecida en 1992-, que abarca desde la infancia a la decrepitud. Antonio Tabucchi -nacido en 1943- ha plasmado en una obra, escrita en portugués -es catedrático de literatura portuguesa en la Universidad de Siena-, una reflexión subonírica sobre sí mismo y sobre su amada Lisboa (Tabucchi, 1996)<sup>99</sup>.

Habría que añadir la autobiografía dialogada de Alberto Moravia (1991)<sup>100</sup> -nacido

---

<sup>95</sup> La citada Asociación, además de editar una serie de textos teatrales traducidos de Goldoni, publicó un número especial de *ADE* 30 (1993); con un apéndice de "Bibliografía Goldoniana" (págs. 140-143), sobre publicaciones de sus obras o estudios sobre las mismas en Italia, Francia y España.

<sup>96</sup> Dos breves entregas aparecieron en un periódico madrileño: la primera, en *El País-Libros*, domingo 3 de junio (1990), págs. 1-4; y la segunda, en *El País-Libros*, domingo 10 de junio (1990), pág. 5. *Vid.* la reseña conjunta de este libro y la novela corta, *El sendero de los nidos de araña* (Barcelona: Tusquets, 1990) -en la que a través de las vivencias del niño Pin, narra su experiencia en la resistencia partisana en Liguria- de Carlos Sampayo, "Ejercicios de la memoria. Publicaciones del Calvino póstumo", *El País-Libros*, domingo 7 de abril (1991), pág. 3. Cf. asimismo la entrevista de Roberto Cotroneo con la mujer del escritor, "Esquivo y silencioso. La viuda de Italo Calvino rememora su vida con el novelista", *El País-Libros*, domingo 7 de abril (1991), págs. 2-3.

<sup>97</sup> Un adelanto, "Anotaciones de un ermitaño", apareció en *El País (Babelia 161)*, 19 de noviembre (1994), págs. 2-3.

<sup>98</sup> Con reseñas de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 109, 3 de diciembre (1993), pág. 7; y Miguel García-Posada, "La memoria lírica. Un brillante delirio barroco de Bufalino", *El País-Libros (Babelia 112)*, 4 de diciembre (1993), pág. 13.

<sup>99</sup> *Vid.* el artículo de José Ángel Valente, "Tabucchi, Lisboa, la memoria. El mundo de Fernando Pessoa, revisitado a partir de la obra del escritor italiano", *El País-Libros (Babelia 138)*, 11 de junio (1994), págs. 14-15. Cf. además la entrevista de Peru Egurbide y la reseña de Miguel García-Posada, con motivo de la aparición de su novela, *Sostiene Pereira. Una declaración* (Barcelona: Anagrama, 1995; con traducción de C. Gumpert y X. González Rovira), en *El País (Babelia 187)*, 20 de mayo (1995), págs. 4-5 y 5, respectivamente. *Vid.* Carlos Gumpert, con la colaboración de X. González Rovira, *Conversaciones con Antonio Tabucchi* (Barcelona: Anagrama, 1995).

<sup>100</sup> Con reseña de José Carlos Rosales, "Al habla con Moravia. Una conversación desganada con el escritor", *El País-Libros (Babelia 12)*, 4 de enero (1992), pág. 14. Así como el relato póstumo, *La mujer leopardo* (Barcelona: Lumen, 1993; con traducción de Carlos Manzano) -con reseña de Miguel García-

en 1907 y muerto en 1990-, quien va respondiendo a una serie de cuestiones, relacionadas con su intensa vida (literatura, viajes, retratos de escritores, planteamientos estéticos, amores con Elsa Morante, Dacia Maraini, Carmen Llera), que le hace el escritor norteamericano Alain Elkann; las conversaciones con Leonardo Sciascia (1992) -que vivió entre 1921 y 1989-, etc.

De autores portugueses<sup>101</sup>, se han vertido breves fragmentos de la ficha autobiográfica, escrita en tercera persona, en 1930, de Fernando Pessoa (1987)<sup>102</sup> -que vivió entre 1888 y 1935, además de sus cartas de amor a Ofelia (Pessoa, 1988)-; así como un breve autoanálisis literario del narrador Vergílio Ferreira (1989)<sup>103</sup> -nacido en Melo, Serra, en 1916, y muerto en 1996-. De Adolfo Rocha Correia, más conocido por Miguel Torga (1907-1955) -además de sus diarios (Torga, 1988)-, se ha reeditado *La creación del mundo* (Torga, 1995)<sup>104</sup>, un volumen en el que el gran escritor narra su vida. Del novelista, poeta y dramaturgo José Saramago (1992)<sup>105</sup> -nacido en Azinhaga, Ribajeto, en 1922- se traducen -además de su diario (1995)- sus crónicas periodísticas *Las maletas del viajero*, calificadas como "crónica lírica... en la que aparece de cuerpo entero el propio autor",

---

Posada, "El secreto del amor. La última novela de Moravia, dominada por el sexo y la dificultad de las relaciones humanas", *El País-Libros (Babelia)* 91, 10 de julio (1993), pág. 12-. La editorial italiana Bompiani anuncia la publicación de *Romildo*, un conjunto de narraciones inéditas, preparado por Enzo Siciliano, en cuya tercera parte se reúnen narraciones autobiográficas y apuntes de viajes.

<sup>101</sup> Cf. el número monográfico de *Románica. Revista de Literatura* (Facultade de Letras de Universidade de Lisboa) 3 (1994), dedicado a *Biografía e autobiografía*, en el que se estudian, fundamentalmente, diversas obras de escritores de lengua portuguesa.

<sup>102</sup> Cf. entre otra bibliografía el número monográfico, *Pessoa en palabras y en imágenes*, que le dedicó la revista *Poesía* 7-8 (1980) -con edición de José Antonio Llardent-; reeditado por Siruela / Ministerio de Cultura, 1995, actualizado y ampliado. Vid. la recreación literaria, por ejemplo, que realiza en uno de los diez cuentos que componen el volumen de Juan Manuel Pereira, *El baúl de Pessoa* (Barcelona: Montesinos, 1996). Cf. sobre este gran escritor portugués, Joao Gaspar Simoes, *Vida y obra de Fernando Pessoa* (México: FCE, 1987); Antonio Tabucchi, *Sueño de sueños. Los tres últimos días de Pessoa* (Barcelona: Anagrama, 1996; traducción de C. Gumpert y X. González Rovira) -reseñado por Joaquín Marco, en *ABC Cultural* 241, 14 de junio, 1996, pág. 12)-, etc.

<sup>103</sup> Vid. el número monográfico que le dedicó *Anthropos* 101 (1989). Para una visión panorámica del mundo intelectual portugués, con motivo de la capitalidad cultural europea, cf. el número casi monográfico, *Lisboa 94*, en *ABC Cultural* 121, 25 de febrero (1994).

<sup>104</sup> Con edición catalana, *La creació del món* (Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1990; con traducción de Vimola Devi).

<sup>105</sup> Con reseña de Joaquín Marco, en *ABC Cultural* 65, 29 de enero (1993), pág. 10. Cf. además otras obras del autor como *Viaje a Portugal* (Madrid: Alfaguara, 1995; con traducción de Basilio Losada) -reseñado por Miguel García-Posada, "El viaje sin fin. Edición española de un hermoso libro de José Saramago", *El País-Libros (Babelia)* 190, 10 de junio (1995), pág. 10; y Joaquín Marco, en *ABC Cultural* 191, 30 de junio (1995), pág. 11-, etc.



según Joaquín Marco. Y del poeta portugués, Eugenio de Andrade -pseudónimo de José Fontinhas, nacido en 1923- se publican una especie de memorias literarias, *Rostro precario* (Andrade, 1994).

Del escritor comunista brasileño Jorge Amado (1995)<sup>106</sup> -nacido en 1912 en la Quinta Pirangí de Ilhéus, en el estado Federal de Bahía-, se ha traducido una selección de sus memorias, escritas en forma de diario, *Navegación de cabotaje*, un voluminoso texto que lleva como subtítulo, *Apuntes para un libro de memorias que jamás escribiré*, un conjunto de recuerdos fragmentados -entrecruzados con humor-, sin criterio cronológico -"sino más bien en fragmentos de la memoria, podría decirse, relatados, al parecer, al antojo de una espontánea capacidad de evocación"-, sobre importantes figuras de la literatura, la política, el arte y la música, "al hilo de las evocaciones de quien ha tenido el privilegio de experimentar una vida rica en experiencias y sensaciones y de participar en la vida cultural de una gran parte de este siglo".

Entre los autores que han escrito obras autobiográficas en otras lenguas, destacaré, entre otros, al checo Bohumil Hrabal (1992)<sup>107</sup> -nacido en Brno, en 1914 y muerto en

---

<sup>106</sup> *Navegação de cabotagem*, se editó en Brasil en agosto de 1992, como dio cuenta J. J. Armas Marcelo, "Sabio, barroco y popular", *ABC Cultural* 44, 4 de septiembre (1992), pág. 22. Un adelanto de la traducción castellana, "Los diarios de Jorge Amado", apareció en *El País-Domingo*, 12 de marzo (1995), págs. 18-19. El propio traductor de ambos textos, Basilio Losada, ha reseñado esta obra junto a su novela, *De cuando los turcos descubrieron América* (Barcelona: Ediciones B, 1995), en "Jorge Amado, en su mundo. Dos nuevos textos del brillante escritor brasileño", *El País-Libros* 178, 18 de marzo (1995), pág. 13. La noticia de la presentación de ambos libros en Madrid puede verse en *El País*, 28 de marzo (1995), pág. 37. Asimismo, reseñó la obra Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 178, 31 de marzo (1995), pág. 7. Vid. además Fernando Rodríguez Lafuente (ed.), *Jorge Amado* (Madrid: Cultura Hispánica, 1988). El escritor de Bahía, candidato firme al Premio Nobel en 1994 -aunque se le concedió finalmente al japonés Kenzaburo Oé-, ocupó un lugar relevante en la Feria del Libro de Francfort de 1994, al estar dedicada a la literatura brasileña y portuguesa, por lo que se publicó de Eric Nepomuceno, "El regreso del capitán. Entrevista con el escritor Jorge Amado sobre sus planes e influencias literarias en los 60 años de oficio", *El País (Babelia)* 155, 8 de octubre (1994), págs. 4-5.

<sup>107</sup> Vid. además la autobiografía novelada, *Bodas en casa* (Barcelona: Destino, 1993; con traducción de Monika Zgustová y versión catalana *Noces a casa*, en la misma editorial); el reportaje de Monika Zgustová, "Bohumil Hrabal y su mundo. El escritor checo repasa los temas fundamentales que configuran su particular visión de la literatura" y la reseña de Antoni Munné, "Una obra mayor. La novela de una vida", *El País-Libros (Babelia)* 109, 13 de noviembre (1993), págs. 14-15 y 15, respectivamente; además de la reseña de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 108, 26 de noviembre (1993), pág. 13; y la entrevista de Carles Geli, en *El Periódico, Cultura*, 1 de diciembre (1993), pág. III. *Bodas en casa*, es una trilogía -cuyo sujeto de la narración es la esposa de Hrabal, Eliska- compuesta por tres partes: "Bodas en casa" (centrada en la relación amorosa que culminará en el matrimonio), "Vita Nuova" (escrita sin puntuación y referida a su particular teoría estética) y "Territorios yermos" (sobre su actividad como escritor, desde que en 1963 a la edad de 49 años se iniciase en la literatura, y la invasión soviética de la antigua Checoslovaquia en 1968). Asimismo, el escritor checo deja rastros autobiográficos en *El huracán de noviembre* -original checo de 1990-, un conjunto de diez cartas dirigidas a Abril -April Clifford, una profesora de eslavística que conoció el escritor en San Francisco, en 1989, convertida en Duvenka, según la traducción checa-, que tendrá continuación en un segundo tomo, de próxima aparición en Praga, uno de cuyos capítulos, sobre su concepción de la literatura tomando como pretexto los Juegos Olímpicos de Barcelona, en 1992, se ha publicado en España: "Hasta nuestros fallos son

1997-, que se autorretrata en su texto. En el décimo aniversario de su muerte -ocurrida en 1985- se reedita del poeta checo Jaroslav Seifert (1995) -que vivió entre 1901 y 1986-, *Toda la belleza del mundo*, su autobiografía literaria.

Del escritor vanguardista polaco, afincado en Argentina durante unos veinticinco años (al sorprenderle allí el estallido de la Segunda Guerra Mundial) y en Francia (desde 1963), Witold Gombrowicz<sup>108</sup> -nacido en Maloszyce, Polonia, en 1904, y muerto en 1964- se han publicado -además de sus diarios (Gombrowicz, 1989, 1990)- los *Recuerdos de Polonia* (Gombrowicz, 1985), la obra de Rita Gombrowicz, *Gombrowicz íntimo* (Gombrowicz, 1987) y *Testamento* (Gombrowicz, 1991), así como el volumen confesional del escritor (Gombrowicz, 1991)<sup>109</sup>, unas falsas conversaciones con el crítico francés Dominique de Roux, que se complementan con un diario, sobre los veintitrés años vividos en Argentina, donde fue ignorado por el grupo de Victoria Ocampo.

El heterodoxo autor marroquí Mohamed Chukri (1989) -que vivió entre 1935 y 2003, y que aprendió a escribir ya de mayor, muy relacionado con Paul Bowles- en *El pan desnudo* ofrece la autobiografía de un joven que tiene que sobrevivir en el Rif todavía español y, sobre todo, su vida marginal (delincuencia, sexo, etc.) en la mitificada ciudad de Tánger cuando tenía estatuto internacional y era la meca a la que acudían abundantes escritores (Bowles, Genet, Beckett); continuada, diecisiete años después, con *Tiempo de errores* (Chukri, 1995)<sup>110</sup>, libro en el que -como dice su autor- "a partir de la página 100 ya no es una autobiografía propiamente dicha, sino una autobiografía contemplada".

Se han traducido escritos autobiográficos del novelista ruso Lev Nikolaevich Tolstoï (1977, 1986) -nacido en 1828 y muerto en 1910-, además de parte de su epistolario (Tolstoï, 1979)-; del dramaturgo Anton P. Chejov (1994)<sup>111</sup> -nacido en 1860 y muerto en

---

perfectos", *El País-Libros (Babelia 57)*, 14 de noviembre (1992), págs. 14-15 (con traducción de Monika Zgustová). Cf. también la novela de Péter Esterházy (Budapest, 1950), *El libro de Hrabal* (Barcelona: Península, 1993; con traducción de Judit Xantus) -reseñada por Justo Navarro, en *ABC Cultural* 103 (1993), pág. 11-.

<sup>108</sup> Cf. de W. Gombrowicz, *Autobiografía sucinta. Textos y entrevistas* (Barcelona: Anagrama, 1973; con traducción de Javier Fernández de Castro).

<sup>109</sup> Con reseña de Miguel Bayón, "Rescaldos de don Witoldo. Opiniones de un Gombrowicz siempre en plena forma", *El País-Libros (Babelia 14)*, 18 de enero (1992), pág. 13.

<sup>110</sup> Cf. la entrevista de Jordi Esteva, "La dolorosa metamorfosis de Mohamed Chukri. El escritor 'maldito' marroquí habla de su último libro, *Tiempo de errores*", *El País-Libros (Babelia 198)*, 5 de agosto (1995), pág. 8; así como la reseña de Jordi Esteva, "La literatura como redención", *El País (Babelia 220)*, 6 de enero (1996), pág. 12.

<sup>111</sup> La editorial Seix Barral, en su colección *Biblioteca Breve de Bolsillo, Libros de Enlace* (n.º 113),

1904-; del novelista ruso disidente Aleksandr Isayevich Solzhenitsyn (1992) -nacido en 1918, Premio Nobel en 1970 y autor de *El archipiélago Gulag*-; del escritor árabe contemporáneo, Ahmad Amin (1993); así como el libro de viajes del holandés Cees Nootboom (1993)<sup>112</sup> -nacido en La Haya, 1933-, *El desvío a Santiago*, de gran interés autobiográfico, etc.

Habría que añadir las conversaciones con algunos escritores<sup>113</sup> que se convierten, en suma, en una especie de relatos autobiográficos dialogados, que merecerían un estudio pormenorizado.

### **1.5.- Escritura memorialística de mujeres<sup>114</sup>**

Diversas escritoras<sup>115</sup> han manifestado su interioridad en una serie de textos. Empezaré esta (mi) selección por el ámbito de la literatura francesa. La baronesa Dudevant, más conocida como George Sand (1804-1876)<sup>116</sup>, nos ofrece la historia de su

---

había publicado con anterioridad una traducción de su obra *Mi vida*. Otra edición en Barcelona: Bruguera, 1981 (con traducción de Augusto Vidal).

<sup>112</sup> Otra edición en Barcelona: Círculo de Lectores, 1994 (con traducción de Julio Grande). Cf. el análisis y reseñas de Antoni Munné, "El viajero impenitente. Cees Nootboom publica un libro de viajes por España" y "Un complejo laberinto, un amor para toda la vida. Una espléndida muestra de literatura viajera", *El País-Libros (Babelia 92)*, 17 de julio (1993), págs. 14-15; y Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 94, 20 de agosto (1993), pág. 7. Cees Nootboom escribió otros libros de parecido tono: *Rituales* (Barcelona: Edhasa, 1989), *En las montañas de Holanda* (Barcelona: Edhasa, 1990), *La desaparición del muro* (Barcelona: Península, 1992), *La historia siguiente* (Madrid: Siruela, 1993); *¡Mokusei!* (Madrid: Siruela, 1994) -dos relatos ambientados en Japón-; y *Cómo ser europeos* (Madrid: Siruela, 1995; con traducción de Anne-Hélène Suárez) -reseñado por Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 208, 27 de octubre (1995), pág. 13-, donde reúne seis conferencias y dos artículos de periódico. En uno de estos dos artículos, "Recuerdos europeos", recuerda sus diez experiencias más europeas: París, Roma, España -en 1954-, Budapest, Lisboa, Praga y la décima referida a Santiago de Compostela, experiencia recogida más ampliamente en *El desvío a Santiago*.

<sup>113</sup> Vid. las señaladas en las entradas respectivas de algunos escritores.

<sup>114</sup> Para más datos al respecto remito al apartado V.3 de este volumen.

<sup>115</sup> Vid. Carolyn G. Heilbrun, *Escribir la vida de una mujer* (Madrid: Megazul, 1994; con traducción de Ángel G. Loureiro); M. Lane (ed.), *Hijas escritoras* (Barcelona: Noguer, 1992; con traducción de Jordi Gubern), etc.

<sup>116</sup> Tanto esta obra, como *Un invierno en Mallorca*, se incluyeron en los dos volúmenes que le dedicó la Bibliothèque de La Pléiade. Vid. la traducción y adaptación de Dan Hofstadter, *My Life* (Nueva York: Harper Calophon, 1979). Para más datos de su vida, cf. André Maurois, *Leila o la vida de George Sand* (Madrid: Alianza, 1955; otra edición en Barcelona: Círculo de Lectores, 1993; con traducción de Jorge Zalamea); Patricia Thomson, *George Sand and the Victorians* (Nueva York: Columbia University Press, 1976); Joseph Barry (ed.), *George Sand: In Her Own Words* (Garden City, NY: Anchor Books, 1979); Jean Chalon, *George Sand (Una biografía)* (Barcelona: Edhasa, 1992; con traducción de Nuria Pujol) -reseñada por Rafael Conte, en *ABC Cultural* 37, 17 de julio (1992), pág. 11; y Juan Luis Panero, "Una visión de George Sand. La mujer rebelde que se convirtió en una experta de las compotas de frutas", *El País-Libros (Babelia 40)*, 18 de julio

vida (Sand, 1990) y sus recuerdos en Mallorca (Sand, 1981)<sup>117</sup>; además de las traducciones de textos de otras autoras<sup>118</sup>.

De Simone de Beauvoir (1908-1986)<sup>119</sup> -además de su diario (Beauvoir, 1990) y las cartas (Beauvoir, 1991)- se han traducido sus *Memorias de una joven formal* (Beauvoir, 1989)<sup>120</sup>; así como *Final de cuentas* (Beauvoir, 1984) y *La fuerza de las cosas* (Beauvoir, 1987). Por su parte, Blanca Lamblin -joven judía polaca, amante primero de Simone de Beauvoir y (a la vez también) de Jean Paul Sartre, enmascarada en las obras de los dos autores bajo el nombre de Louise Védrine- en *Memorias de una joven informal* (Lamblin, (1995)<sup>121</sup> -título irónicamente antibeauvoiriano- se queja doloridamente como amante despechada y responde a los dos libros de la Beauvoir, editados póstumamente por su heredera Sylvie Le Bou, *Lettres à Sartre* y *Journal de guerre*, y a la biografía que la norteamericana Deirdre Bairun dedicó a la escritora francesa en 1990 -según Rafael Conte-, donde no sale ella muy bien parada.

De la autora de las *Memorias de Adriano*, Marguerite Yourcenar (1903-1987)<sup>122</sup>,

---

(1992), pág. 13-; el retrato de Rosa Montero, en su obra *Historia de mujeres* (Madrid: Alfaguara, 1995), etc. Vid. además Ana María Freire, "Tres cartas inéditas de George Sand a Heinrich Heine", *Estudios de Investigación Franco-española* (Córdoba) 4 (1991), págs. 181-184; Germaine Brée, "George Sand: The Fictions of Autobiography", *Nineteenth-Century French Studies* 4 (1976), págs. 438-449; Carolyn G. Heilbrun, *Escribir la vida de una mujer* (Madrid: Megazul, 1994), etc.

<sup>117</sup> Otra edición en Palma de Mallorca: Miquel Font, 1985 (con prólogo de Valentí Puig), reeditada en 1992.

<sup>118</sup> Cf. la novela de Marguerite Duras, *Yan Andréa Steiner* (Barcelona: Plaza & Janés, 1993), en la que narra el enamoramiento de la autora por Yan Andréa. Vid. Aliette Armel, *Marguerite Duras et l'autobiographie* (S. l.: Le Castor Astral, 1990). La lista podría ampliarse.

<sup>119</sup> Vid. Claude Francis y Fernande Gontier, *Simone de Beauvoir* (Barcelona: Plaza & Janés, 1987, 2.ª ed.º; con traducción de Nuria Lago Jaráiz); Carol Ascher, *Simone de Beauvoir: A Life of Freedom* (Boston: Beacon Press, 1981); Mary Evans, *Simone de Beauvoir: A Feminist Mandarin* (Londres: Tavistock, 1985); Judith Okely, *Simone de Beauvoir* (Nueva York / Londres: Virago / Pantheon, 1986); el retrato de Rosa Montero, en su obra *Historia de mujeres* (Madrid: Alfaguara, 1995), etc. En la novela *Los mandarines*, El Castor -nombre que le puso Maheu, y que le sirvió de pseudónimo, por la similitud de su apellido con el vocablo inglés *beaver*, que designa al animal símbolo del trabajo y la alegría- dejó también revelaciones de los avatares de su vida. Cf. además lo apuntado sobre Blanca Lamblin que aparece a continuación.

<sup>120</sup> Con segunda edición, en la misma editorial, en 1990. Vid. el estudio de Elena Soriano, "Unas 'memorias' femeninas", en su obra, *Literatura y vida. I* (Barcelona: Anthropos, 1992, págs. 197-204) -publicado con anterioridad en *Índice* 126 (1959)-.

<sup>121</sup> *Mémoires d'une fille dérangée* (París: Balland, 1993) -con reseña de Juan Pedro Quiñonero, en *ABC Cultural* 74, 2 de abril (1993), pág. 21-. Asimismo, cf. la reseña de la traducción española de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 196, 4 de agosto (1995), pág. 10.

<sup>122</sup> La autora de *Opus nigrum* ha dejado huellas de sus viajes en diversos libros de ensayo, como por ejemplo, *A beneficio de inventario* (sobre los castillos franceses), *El tiempo* (sobre Andalucía), *Peregrina y extranjera* (sobre Grecia y Sicilia), hasta llegar a *Una vuelta por mi cárcel* (Madrid: Alfaguara, 1993; con

se ha editado el ciclo autobiográfico, bajo el rótulo general de *El laberinto del mundo*, en tres volúmenes: *Recordatorios* (Yourcenar, 1992a)<sup>123</sup>, *Archivos del Norte* (1992b)<sup>124</sup> y *¿Qué? La eternidad* (Yourcenar, 1991)<sup>125</sup> -centrado en los primeros años de su vida y en la figura paterna-.

Por lo que respecta a la lengua inglesa, traeré a colación a diferentes escritoras. De la neoyorquina Edith Wharton (1862-1937) -una de las principales escritoras norteamericanas del primer tercio del siglo XX, autora de novelas como *La edad de la inocencia*, llevada al cine por Martin Scorsese-, además de su epistolario con Henry James y las cartas de Morton Fullerton (Wharton, 1993), ha aparecido la autobiografía (Wharton, 1994)<sup>126</sup>, *Una mirada atrás* (*A Backward Glance*, publicada en 1934).

La norteamericana Gertrude Stein (1874-1946)<sup>127</sup> -importante escritora

traducción de Emma Calatayud) -reseñado por Juan Luis Panero, "El viaje final. El Japón de Marguerite Yourcenar", *El País-Libros (Babelia)* 109, 13 de noviembre (1993), pág. 13-. Es de interés consultar la entrevista, sostenida en 1982, de Mauricio Carrera, "La academia francesa no es importante. Entrevista con Marguerite Yourcenar", *Quimera* 120 (1993), págs. 12-15. Cf., entre otros estudios, las Actas del II Congreso Internacional, organizado por el Departamento de Filología Francesa, Elena Real (ed.), *Marguerite Yourcenar. Biographie. Autobiographie* (Valencia: Universidad, 1988); Josyane Savigneau, *Marguerite Yourcenar* (Madrid: Alfaguara, 1991; con traducción de Emma Calatayud) -con reseña de Juan Luis Panero, "Lejos de la estruendosa mediocridad. Una excelente biografía sobre Marguerite Yourcenar; una ciudadana del mundo", en *El País-Libros (Babelia)* 3, sábado 2 de noviembre (1991), págs. 11-12-; así como C. Benoit Morinière, "Marguerite Yourcenar: de la première personne à la troisième personne", *Bulletin de la Société Internationale d'Études Yourcenatiennes* 3 (1989), pág. 35-51; Helene Jaccomard, *Lecteur et lecture dans l'autobiographie française. Violette Ledac, Françoise d'Eaubonne, Serge Doubrovsky, Marguerite Yourcenar* (Ginebra, 1993), etc.

<sup>123</sup> *Souvenirs pieux. Le labyrinthe du monde I* (París: Gallimard, 1974). Otra edición española en Madrid: Alianza, 1985 (con traducción de E. Calatayud).

<sup>124</sup> *Archives du nord. Le labyrinthe du monde II* (París: Gallimard, 1977). Otra edición española en Madrid: Alianza, 1985 (con traducción de E. Calatayud).

<sup>125</sup> *Quoi? L'éternité. Le labyrinthe du monde III* (París: Gallimard, 1988). Cf. Rafael Conte, "La memoria inacabada de Yourcenar", *El País*, domingo 20 de noviembre (1988), pág. 32 -trabajo escrito al publicarse la edición francesa-; y la reseña de la traducción castellana de Alberto Conde, "En tercera persona", *El País-Libros*, domingo 10 de junio (1990), pág. 3.

<sup>126</sup> Un adelanto apareció en *El País (Babelia)* 134, 14 de mayo (1994), págs. 4-5. Cf. las reseñas de Juan Marín, "Un mundo ordenado", *El País-Libros (Babelia)* 139, 18 de junio (1994), pág. 16; y Justo Navarro, en *ABC Cultural* 145, 12 de agosto (1994), pág. 16.

<sup>127</sup> La autora de *Everybody's Autobiography* (Londres: Virago Press, 1985), aparecida en 1938, escribió una serie de biografías y retratos: *The Making of Americans, Three Lives, The Portrait of Mabel Dodge, Life and Death of Juan Gris, Completed Portrait of Picasso, Second Portrait of Carl Van Vechten* y *Ten Portraits*. Cf. Janet Hobsmith, *Everybody Who Was Anybody: A Biography of Gertrude Stein* (Londres: Arena, 1975); Shirley Neuman, *Gertrude Stein: Autobiography and the Problem of Narration* (The University of Victoria Press, 1979); Germaine Bree, "Gertrude Stein and the Problems of Autobiography", en Estelle Jelinek (ed.), *Women's Autobiography* (Bloomington: Indiana University Press, 1980, págs. 149-162); Catharine R. Stimpson, "Gertrude / Altrude: Stein, Toklas, and the Paradox of the Happy Marriage", en Ruth Perry y Martine Watson Brownley (eds.), *Mothering the Mind: Twelve Studies of Writers and Their Silent Partners*

vanguardista, afincada en París, que contribuyó a dar a conocer a escritores y artistas de renombre- publicó su autobiografía (Stein, 1980) y, además, editó la de su compañera sentimental<sup>128</sup>, desde 1909, *Autobiografía de Alice B. Toklas*<sup>129</sup> (Stein, 1992), sirviéndose de ella para narrar su propia (auto)biografía; y la misma Alice B. Toklas (1991) -nacida en 1877 y muerta en 1976- plasmó sus *Recuerdos*, en los que, de un modo muy sintético y de primera mano, rememora la estancia de los norteamericanos en la capital francesa durante el periodo de entreguerras. Y de la célebre novelista Agatha Christie (1985) -que vivió entre 1890 y 1976- se ha traducido su autobiografía.

De la escritora inglesa Virginia Woolf (1882-1941)<sup>130</sup>, ha aparecido el relato confesional *Una habitación propia* (Woolf, 1986)<sup>131</sup>, además de sus diarios (Woolf, 1982, 1993a, 1993b, 1993c, 1993d, 1994a) y cartas (1991, 1992, 1994b).

De la escritora sureña norteamericana, Eudora Welty (1909-2001) se ha publicado su autobiografía, *La palabra heredada. Mis comienzos como escritora* (Welty, 1986)<sup>132</sup>.

(Nueva York: Holmes & Meier, 1984, págs. 122-139); Carolyn G. Heilbrun, *Escribir la vida de una mujer* (Madrid: Megazul, 1994; con traducción de Ángel G. Loureiro), etc.

<sup>128</sup> Sobre la relación lésbica de estas dos mujeres, *vid.* Diana Souhami, *Gertrude and Alice* (Londres / Nueva York: Harper Collins, 1992); con traducción española, *Gertrude y Alice* (Barcelona: Tusquets, 1993; con versión de Iris Menéndez) -reseñada por Justo Navarro, en *ABC Cultural* 117, 28 de enero (1994), pág. 14-. Cf. asimismo Shari Benstock, *Mujeres de la 'Rive Gauche' (París, 1900-1940)* (Barcelona: Lumen, 1992; con traducción de Víctor Pozanco), donde estudia las figuras de Toklas, Gertrude Stein, Anaïs Nin, Edith Wharton, Djuna Barnes, Virginia Woolf, Jean Rhys, etc., olvidando a Marguerite Yourcenar, Nathalie Serrate y Nina Berberova. *Vid.* las reseñas de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 69, 26 de febrero (1993), pág. 13; y muy especialmente la demoledora de Juan Luis Panero, "Una americana en París. Una visión sesgada de una ciudad y una época", *El País-Libros (Babelia)* 74, 13 de marzo (1993), pág. 17.

<sup>129</sup> Gertrude Stein, *The Autobiography of Alice B. Toklas* (Nueva York: Random House, 1933; otra edición en Londres: Penguin, 1966). La editorial Lumen la había editado en 1967. *Vid.* María Jesús Fariña Busto y Beatriz Suárez Briones, "El discurso egocéntrico de Gertrude Stein en la *Autobiografía de Alice B. Toklas*", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 197-203).

<sup>130</sup> *Vid.* las biografías de su sobrina Quentin Bell, *Virginia Woolf* (Barcelona: Lumen, 1979, 2 vols.; con traducción de Marta Pessarrodona); Davis Daiches, *Virginia Woolf* (Norfolk, CT: New Directions, 1942); Lyndall Gordon, *Virginia Woolf: A Writer's Life* (Oxford: Oxford University Press, 1984; con traducción castellana, *Virginia Woolf: vida de una escritora*, Barcelona: Seix Barral, 1986; con traducción de Jaime Zulaica); el ensayo biográfico de la surafricana Jane Dunn, *Vanessa Bell. Virginia Woolf. Historia de una conspiración* (Barcelona: Circe, 1993; con traducción de Roser Berdagué) -en donde se expone la rivalidad entre las dos hermanas (de solteras Stephen) y las influencias recíprocas en sus prácticas artísticas: la literaria y la pictórica; reseñada por Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 112, 24 de diciembre (1993), pág. 13-; así como los estudios de Michele Barret (ed.), *Virginia Woolf: Women and Writing* (Londres: The Women's Press, 1979); Louise Desalvo, *Virginia Woolf and the Impact of Child Sexual Abuse on her Life and Work* (Londres: The Women's Press, 1989), etc.

<sup>131</sup> Versión original: *A Room of One's Own* (Nueva York: Harcourt, Brace, 1929).

<sup>132</sup> *One Writer's Beginnings* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1984).

De la novelista de Nueva Zelanda, Janet Frame (1991)<sup>133</sup> -nacida en 1924 y muerta en Mallorca en 1982- se edita un volumen de su autobiografía, hecho fanoso por haber sido llevado al cine por su compatriota Jane Campion.

De la escritora danesa Karen Blixen (1885-1962), *Isak Dinesen* -autora de *Lejos de África*, además de sus *Cartas de África* (Dinesen, 1993b)-, han aparecido sus *Memorias de África* (Dinesen, 1993a)<sup>134</sup> -llevadas al cine en el melodrama de igual título, con interpretación de Meryl Streep y Robert Redford-, en las que reúne sus experiencias en Kenya, donde llegó a los veintisiete años, al ser dueña de una plantación de café, y vivió entre 1914 y 1931.

De Nina Berberova<sup>135</sup> -nacida en San Petesburgo en 1901 y muerta en Filadelfia en 1993, combatiente contra el zarismo y exiliada en Francia después de la Revolución rusa y en Estados Unidos desde 1950- aparece su autobiografía (1990)<sup>136</sup>, descubierta en Estados Unidos en 1968 y en Francia en 1984; y de Olga Ivinskaia (1991)<sup>137</sup> -nacida en el año 1912 y muerta en 1995, poeta que pasó por los campos de concentración soviéticos, ayudante y viuda de Boris Pasternak, que durante años le escribió los trabajos a máquina- se editan sus memorias.

También habría que citar los testimonios de personajes muy relacionados con el

---

<sup>133</sup> La autobiografía de Janet Frame está compuesta por tres volúmenes: *To the Island; An Angel at my Table* -la aquí reseñada- y *The Envoy from Mirror City*. Vid. los artículos de Miguel Bayón, "Janet Calamidad" y Carlos Schwartz, "Las emisarias de la nación", *El País*, domingo 30 de septiembre (1990), págs. 22-23.

<sup>134</sup> *Out of Africa* se editó en 1937. Otras ediciones castellanas de las *Memorias de África* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1989, con traducción de B. MacShane y otros; Barcelona: RBA, 1993, 4ª. edª., con traducción de Javier Alfaya, etc.).

<sup>135</sup> La escritora antibolchevique había publicado las crónicas que escribió para *El Pensamiento Ruso*, editado en París, en *L'Affaire Krávchenko*, vertido al español como *El caso Krávchenko* (Barcelona: Circe, 1993; con traducción de Josep Escué) -reseñado por Rafael Conte, en *ABC Cultural* 119, 11 de febrero (1994), pág. 11-, sobre el proceso al célebre disidente en 1949 -quien publicó su autobiografía, *Yo escogí la libertad*, en 1946, traducida al francés en 1947 y poco después al español-; así como *Crónicas de Billancourt* (Barcelona: Circe, 1994; con traducción de Selma Ancira), sobre la vida de nobles y oficiales del ejército zarista llegados a Francia y empleados en la factoría de coches de la Renault -con reseña de Pilar Castro, en *ABC Cultural* 161, 2 de diciembre (1994), pág. 11-; el conjunto de diecinueve relatos, *La orilla eterna* (Barcelona: Circe, 1995; con traducción de Selma Ancira), sobre el desconcierto creado por la revolución rusa, etc.

<sup>136</sup> El título original es *El subrayado es mío*. Vid. la reseña de Juan Luis Panero, "Nina Berberova novela sus memorias", *El País-Libros*, domingo 27 de enero (1991), págs. 1 y 5.

<sup>137</sup> Con reseña de Juan Luis Panero, "El premio infernal. Amor y tormento en los recuerdos de la viuda de Borís Pasternak", *El País-Libros (Babelia 17)*, 8 de febrero (1992), pág. 15.

mundo literario<sup>138</sup>, como, por ejemplo, las memorias de la princesa María von Thurn und Taxis (1992)<sup>139</sup>, centradas en su relación con Rilke<sup>140</sup>. Sobre el dramaturgo alemán Eugen Bertolt Brecht (1898-1956), conviene ver los recuerdos de una de sus amantes y colaboradoras, la actriz y periodista Ruth Berlau (1995)<sup>141</sup>, quien en *Una vida con Brecht*, da cuenta de sus andanzas con el escritor desde que lo conociera en el exilio danés, en 1933, abandonando a su marido y acompañando a Brecht por Suecia, Finlandia, la Unión Soviética, Estados Unidos, Suiza y Berlín. Sobre el poeta, novelista y dramaturgo ruso Alexandr S. Pushkin (1799-1837), conviene ver el libro de Marina Tsvetáieva (1996)<sup>142</sup>.

Para completar el panorama es preciso tener en cuenta lo indicado en los epígrafes que siguen.

## 2.- Diarios

La escritura diarística, en general, ha sido menos practicada por los autores<sup>143</sup>. Pese a ello, haré, al igual que en el epígrafe anterior, una selección. Empezaré citando la nueva traducción del famoso diario íntimo del escritor, poeta y moralista suizo Henri-Frédéric Amiel (1821-1881) -aparecido en 1883- que abrió un nuevo modo de proceder en la

---

<sup>138</sup> Como complemento biográfico de algunos escritores (Scott Fitzgerald, Rilke, Kafka, Cocteau, Hemingway, Joyce, Gide, Morand, etc.) conviene ver el estudio de Nathalie de Saint Phalle, *Hoteles literarios. Viaje alrededor de la tierra* (Madrid: Alfaguara, 1993; con traducción de Esther Benítez) -con reseñas de Vicente Molina Foix, "Hotel, dulce hotel. Una deliciosa obra de alta chismografía literaria", *El País-Libros (Babelia 84)*, 22 de mayo (1993), pág. 14; y Luisa Castro, en *ABC Cultural 94*, 20 de agosto (1993), pág. 17-.

<sup>139</sup> Con reseña de Andrés Trapiello, "La nube del poeta", *El País-Libros (Babelia 32)*, 23 de mayo (1992), pág. 22.

<sup>140</sup> Vid. lo que posteriormente señalo sobre los epistolarios de Rilke.

<sup>141</sup> Tanto la otra amante Margarete Steffin, como su mujer, la actriz Helene Weigel, tuvieron mucha importancia en la vida del escritor.

<sup>142</sup> Cf. sobre A. S. Pushkin los dos volúmenes de Marina Tsvetáieva (1892-1941), *Mi Pushkin* -en el que narra cómo descubrió la poesía del escritor ruso- y *Pushkin y Pugachov* -en el que hace un análisis de la novela, *La hija del capitán*-, reunidos ahora en un tomo, *Mi Pushkin* (Tsvetáieva, 1996) -reseñado por J. Ernesto Ayala-Dip, "A. S. Pushkin. La derrota victoriosa del gran poeta ruso", *El País (Babelia 226)*, 17 de febrero (1996), pág. 7; y Darío Villanueva, en *ABC Cultural 234*, 26 de abril (1996), pág. 15-.

<sup>143</sup> Vid. al respecto Alex Aronson, *Studies in Twentieth-Century Diaries. The Concealed Self* (Lewiston, N. Y.: The Edwin Mellen Press, 1990), donde estudia la escritura diarística -que citaré posteriormente en cada uno de los autores- de Henry James, Franz Kafka, Soren Kierkegaard, Thomas Mann, Anaïs Nin, Cesare Pavese, Rainer Maria Rilke, Jean-Paul Sartre, Stephen Spender, Stendhal y Virginia Woolf.



factura de esta modalidad de escritura (Amiel, 1976)<sup>144</sup>.

Varios escritores de la lengua francesa<sup>145</sup> plasmaron sus vivencias en entregas diarísticas. De Michel de Montaigne (1533-1592) se traduce su diario de viaje por Italia, Suiza y Alemania (Montaigne, 1986). De Charles Baudelaire (1821-1867) -además de otros escritos autobiográficos (Baudelaire, 1994a, 1994b)- se traducen sus diarios íntimos, junto a otros textos en los que plasma retazos de su vida (Baudelaire, 1992)<sup>146</sup>. Del escritor Edmond Huot de Goncourt (1822-1896) -fundador de los famosos premios de novela que llevan su nombre- se hace una edición facsímil de su diario íntimo (Goncourt, 1987)-. Del literato y dramaturgo Jules Renard (1864-1910) se ha publicado una selección de su diario, *Pensar no basta* (Renard, 1996)<sup>147</sup>, en el que hay -según Laura Freixas- "una mezcla incendiaria entre dos géneros: el diario íntimo, de raigambre romántica, y un género más antiguo, pero sobre todo barroco: las máximas morales". De Valéry Larbaud (1881-1957), José Luis Cano ha editado su *Diario (1917-1920)* (Larbaud, 1984). De Pierre Drieu de la Rochelle (1978) -además de otros escritos autobiográficos (Drieu de la Rochelle, 1989)- se traduce su *Relato secreto. Diario (1944-1945): Exordio*. De Pierre Louys (1984) -que vivió entre 1870 y 1925- se vierte a nuestra lengua su diario de viaje a Andalucía (más algunas cartas). De Jules Renard (1864-1910), José Luis García Martín ha publicado una selección de sus diarios (Renard, 1994).

Un caso digno de ser resaltado corresponde a André Gide (1869-1951), de quien se tradujo al español su gigantesca obra maestra, *Diario*<sup>148</sup>, editado en un lujoso volumen por la editorial Losada de Buenos Aires, en los años sesenta, en la colección "Cumbre", no habiéndose publicado en España sino una selección de textos en catalán, *Diari: anys 1914-*

---

<sup>144</sup> Cf. Henri-Frédéric Amiel, *Journal Intime* (Nueva York: A. L. Hurt Company; aparecido en 1883) - del que hay versión castellana anterior, *Diario íntimo (1839-1850)* (Madrid: Edaf, 1974; con traducción de Gonzalo Torrente Malvido), entre otras-.

<sup>145</sup> Cf. sobre autores franceses, Anna Caballé, "Los diarios de juventud de Victor Hugo: una escritura de encuentro", en Angels Santa (ed.), *Victor Hugo, literatura y política* (Lleida: Estudi General de Lleida, 1987, págs. 157-166).

<sup>146</sup> Cf. además del autor de *Las flores del mal* (Madrid: Cátedra, 1991) otras obras como *Mi corazón se desnuda y otros papeles íntimos* (Madrid: Visor, 1983; con traducción de Antonio Martínez Sarrión); *El spleen de París* (Madrid: Júcar, 1991; con traducción de José Francés), etc.

<sup>147</sup> Con reseña de Laura Freixas, "El más grande entre los pequeños", *El País (Babelia 233)*, 13 de abril (1996), pág. 18.

<sup>148</sup> Cf. otras ediciones, *Journals* (Nueva York: Alfred A. Knopf, 1947-1951, vols. I-IV; con introducción, traducción y notas de Justin O'Brien), *Journal 1889-1939* (París: Gallimard, 1951), *Les Cahiers et les Poésies d'André Walter* (París: Gallimard, 1952) y *Journal 1939-1949* (París: Gallimard, 1953).

1919 (Gide, 1993). De Albert Camus (1913-1960) -que escribió tres volúmenes de *Carnets*, además de los *Diarios de viaje*<sup>149</sup> y otros textos (Camus, 1994, 1995)- se han traducido las entregas *Carnets, 1. Mayo de 1935-febrero de 1942* (Camus, 1985a)<sup>150</sup> y *Carnets, 2. Enero de 1942-marzo de 1951* (Camus, 1985b)<sup>151</sup>. De Jean Genet (1988)<sup>152</sup> - que vivió entre 1910 y 1986- se vierte un explosivo diario, en el que expone su heterodoxa visión del mundo, etc.

En el ámbito de la lengua inglesa<sup>153</sup>, citaré la recuperación de las entregas diarísticas del poeta norteamericano Walt[er] Whitman (1819-1892), quien, siete años después de *Hojas de hierba*, escribe un diario -publicado en 1882- en el que anota sus experiencias en los días aciagos de las luchas de los esclavistas del Sur contra el ejército unionista (Whitman, 1992)<sup>154</sup>. Del novelista Henry James (1843-1916) -nacido en Norteamérica aunque nacionalizado británico en 1914- se traducen sus cuadernos de notas (James, 1989)<sup>155</sup>, que abarcan los años comprendidos entre 1878 y 1911. Del novelista, poeta y ensayista escocés Robert Louis Stevenson (1850-1894), se traduce su obra *En los mares del Sur* (Stevenson, 1995), una crónica de los últimos años de su vida, desde que saliera de San Francisco en 1888 hasta su muerte en la isla del archipiélago de Samoa en

---

<sup>149</sup> Como señalábamos en el apartado 1 (“Autobiografías y memorias”), Alianza Editorial sacará a luz, bajo la coordinación de José María Guelbenzu la obra -casi completa, ordenada cronológicamente- de Camús, en varios tomos. Hasta el momento han aparecido *Obras, I* (Madrid: Alianza, 1996; con varios traductores), entre las que se incluyen -junto a *El revés y el derecho, Nupcias, El extranjero, El mito de Sísifo* y *Calígula*- los *Carnets, 1* y *Obras, II*, entre las que aparecen -junto a *El malentendido, Los justos, El estado de sitio, La peste* y *Carta a un amigo alemán- Crónicas, 1944-1948*, una nueva denominación de *Carnets, 2* y *Actuelles*. Los *Carnets 1951-58*, aparecerán después.

<sup>150</sup> Esta primera entrega se ha recogido también en *Obras, I* (Madrid: Alianza, 1996).

<sup>151</sup> Cf. La edición inglesa de Albert Camus, *Notebooks 1942-1951* (Nueva York: Alfred A. Knopf, 1965, vol. II; con traducción y notas de Justin O'Brien).

<sup>152</sup> Sobre la relación de Jean Genet con España, la revista *Quimera* 146 (1996) le ha dedicado un amplio espacio.

<sup>153</sup> Cf. obras, entre otras, como las de James Boswell, *London Journal, 1762-1763* (Londres: William Heinemann, 1950; con edición e introducción de Frederic A. Pottle) y *On the Grand Tour-Germany and Switzerland, 1765* (Nueva York: McGraw-Hill Company, 1953; con edición de F. A. Pottle).

<sup>154</sup> Con pequeña reseña de C. H., en *ABC Cultural* 70, 5 de marzo (1993), pág. 23.

<sup>155</sup> *The Notebooks of Henry James* (Nueva York: Oxford University Press, 1961; con edición de P. O. Matthiessen and Kenneth B. Murdock). Cf. María Antonia Álvarez, *Henry James: Obra autobiográfica y su reconstrucción biográfica* (Madrid: Universidad Complutense, Tesis de doctorado). En estos cuadernos hay reflexiones sobre la preparación de la novela *Los tesoros de Poynton* (Barcelona: Seix Barral, 1995; con traducción de Fernando Jadraque), reseñada por Pedro Sorela, "La fealdad como condena. Henry James novela el privilegio de ver belleza", *El País-Libros (Babelia)* 184, 29 de abril (1995), pág. 11.

1894. De George Orwell (1903-1950) -nacido en el India, aunque novelista inglés, de nombre verdadero Eric Arthur Blair-, además de otros escritos autobiográficos (Orwell, 1983a, 1983b, 1985)-, se vierte su diario de guerra (Orwell, 1984), que comprende los años 1940-1942. Del escritor norteamericano John Cheever (1912-1982) -autor de la novela *El nadador*- se traducen sus diarios (Cheever (1994)<sup>156</sup> -algunos de cuyos fragmentos habían aparecido en la revista *New Yorker*-, en los que aparece un hombre solitario, dado a la bebida y a la homosexualidad ocasionalmente. Del escritor británico John Kingsley Orton (1988)<sup>157</sup> -nacido en 1933 y muerto por su amante en 1967; autor del drama *El realquilado* y conocido en España por la película *Ábrete de orejas* en la que cuenta su vida- se ha publicado su diario lleno de vivencias homosexuales. De Paul Bowles (1993)<sup>158</sup> se vierte el único diario del escritor, en el que se recogen dos textos que se complementan: en el primero, aparece *Days (Tangier Journal 1987-1989)*, que abarca los citados años; y en el segundo, un conjunto de artículos sobre sus experiencias viajeras entre 1948 y 1966. La lista podía seguir<sup>159</sup>.

En el ámbito de la lengua alemana<sup>160</sup>, empezaré citando de Johann W. von Goethe (1749-1832) sus diarios y anales (Goethe, 1993). Del novelista checo Franz Kafka (1883-1924) -una de las figuras más sobresalientes de la literatura en alemán- han aparecido unas anotaciones diarísticas que abarcan el periodo de 1910-1923, publicadas póstumamente - contra la voluntad del autor- por su amigo y legatario Max Brod (Kafka, 1975)<sup>161</sup>.

El novelista Thomas Mann (1875-1955) -además de sus volúmenes memorialísticos (Mann, 1990a, 1990b)- escribió unos densos diarios (Mann, 1987a,

---

<sup>156</sup> Con reseñas de J. Ernesto Ayala-Dip, "Un hombre lúcido. Se publican los diarios del escritor norteamericano John Cheever", *El País-Libros (Babelia 125)*, 12 de marzo (1994), pág. 12; y Justo Navarro, en *ABC Cultural* 129, 22 de abril (1994), pág. 12.

<sup>157</sup> Con reseña de Juan Carlos Suñén, en *El País-Libros*, 20 de noviembre (1988), pág. II.

<sup>158</sup> Con reseña de Joaquín Marco, en *ABC Cultural* 86, 25 de junio (1993), pág. 12.

<sup>159</sup> Por ejemplo, sabemos que el poeta norteamericano Allen Ginsberg lleva un diario -aún no publicado- desde los doce años, y que acaba de vender su copioso archivo personal (con cartas a Paul Bowles, Jack Kerouac; conversaciones telefónicas con William Burroughs; etc.).

<sup>160</sup> Cf. James Boswell, *On the Grand Tour-Germany and Switzerland, 1765* (Nueva York: McGraw-Hill Company, 1953; con edición de F. A. Pottle).

<sup>161</sup> Franz Kafka, *Diaries 1910-1923* (Londres: Penguin Books, 1964; con edición de Max Brod, su amigo y fedatario). Otra edición, Franz Kafka, *Diarios (1910-1923)* (Barcelona: Tusquets, 1995; con traducción de F. Ferosa). Véase además lo que apuntaré sobre el escritor en el epígrafe de los epistolarios.

1987b)<sup>162</sup>: la primera entrega, además de algunas anotaciones de juventud entre 1918-1921, empieza en 1933, fecha en la que los nazis ocupan el poder y llega hasta 1936; la segunda, cubre el periodo que va de 1937 a 1939; además de unos fragmentos de sus *Diarios*, que corresponden a los años 1949-50, publicados en Alemania<sup>163</sup>, que constatan con la fuerza de los de 1944-45, escritos durante la guerra; así como el volumen último, *Tagebücher, 1953-1955*<sup>164</sup>, que llega hasta su muerte (el 12 de agosto de 1955). Asimismo, del dramaturgo Bertolt Brecht (1898-1956) se traducen páginas diarísticas (Brecht, 1980)<sup>165</sup>, etc.

Es preciso resaltar que de Ernst Jünger<sup>166</sup>, uno de los escritores alemanes más universales -además de *Tempestades de acero* (Jünger, 1987)<sup>167</sup>, unas anotaciones diarísticas donde el pensador anota sus experiencias desde que, al estallar la primera guerra mundial, se alistara como voluntario en el ejército y fuese enviado al frente francés, realizando unas lúcidas observaciones sobre la naturaleza del hombre enfrentada al caos y a la muerte-, se traduce el diario *Radiaciones* -una selección, bajo el título de *Diarios de guerra y ocupación*, había aparecido en España, en 1972<sup>168</sup> -, que se publica en diversos

---

<sup>162</sup> Thomas Mann, *Diaries 1918-1939* (Nueva York: Harry N. Abrams, 1982; con selección y edición de Hermann Kesten).

<sup>163</sup> Thomas Mann, *Tagebücher, 1949-50* (Frankfurt: Fischer Verlag, 1992); con reseña de Luis Meana, "Tempestades finales. El regreso de Thomas Mann a Europa", *El País-Libros (Babelia 63)*, 25 y 26 de diciembre (1992), pág. 13. Cf. el fragmento traducido de la edición alemana citada en esta nota, "Diarios 1949-50", *El País-Libros (Babelia 63)*, 25 y 26 de diciembre (1992), págs. 12-13; así como el trabajo de Blas Matamoro, en *Cuadernos Hispanoamericanos* 513 (1993).

<sup>164</sup> Frankfurt: Fisher Verlag, 1996; con reseña de José Manuel Costa, en *ABC Cultural* 246, 19 de julio (1996), págs. 21.

<sup>165</sup> Cf. además su *Diario de trabajo* (Buenos Aires: Nueva Visión, 1977).

<sup>166</sup> Para su concepción filosófica, *vid.*, entre otros trabajos, Ernst Jünger y Martin Heidegger, *Acerca del nihilismo* (Barcelona: Paidós / ICE de la Universidad Autónoma, 1994; con traducción de J. L. Molinuevo). Antonio Escotado repasa la trayectoria del escritor centenario en *El Europeo* 51 (1995); así como Andrés Sánchez Pascual, Rotrant Fischer, Enrique Ocaña y Antonio Escotado dedican trabajos a Jünger en *Archipiélago* (Barcelona) 20 (1995). Cf. ahora el ensayo de 1934, de E. Jünger, *Sobre el dolor* (Barcelona: Tusquets, 1995; con traducción de Andrés Sánchez Pascual). Y también las notas sobre los diarios de Jünger de Mircea Eliade, en la recopilación de textos, *El vuelo mágico* (Madrid: Siruela, 1995; con edición y traducción de Victoria Cirlet y Amador Vega). Cf. además su novela *Eumeswill* (Barcelona: Seix Barral, 1993), en la que expone sus concepciones políticas.

<sup>167</sup> Seguido de *El bosquecillo 125* y *El estallido de la guerra de 1914*. *Vid.* las reseñas de Rafael Conte, "Las derrotas de Jünger", *El País-Libros*, domingo 17 de septiembre (1989), pág. VIII; José Méndez, "Los días de la guerra" y la entrevista con Bruno de Cessole, en *El País-Libros*, domingo 16 de julio (1989), págs. I y I-II, respectivamente.

<sup>168</sup> *Vid.* Julián Ríos, "Los diarios de Ernst Junger", *Quimera* 16.

volúmenes, divididos en seis partes, escritas un poco antes y durante la Segunda Guerra Mundial. Las cinco primeras, aparecieron entre 1942 y 1949, y la sexta, en 1958; para la que redactó un prólogo, fechado en Basilea el 12 de agosto del citado año, que se publica ahora en castellano<sup>169</sup>. El primer volumen, *Radiaciones I* (Jünger, 1989), se ocupa de sus experiencias como oficial del ejército alemán desde 1939 a 1942: el avance alemán en el territorio francés, París bajo la ocupación y sus impresiones del frente oriental. El segundo tomo de los diarios del pensador, *Radiaciones II. Diarios de la segunda guerra mundial (1943-1948)* (Jünger, 1992)<sup>170</sup>, que se ocupa asimismo de sus recuerdos del París de la ocupación y de la guerra, siendo oficial del ejército alemán, se compone de tres diarios: "Segundo diario de París" (1943-1944), "Hojas de Kirchhorst" (1944-1945) y "La choza en la viña. Años de ocupación" (1945-1948), en los que narra casi día a día su experiencia de la ocupación alemana hasta la liberación de París. Se ha traducido el tomo tercero, *Pasados los setenta (Radiaciones III)* (Jünger, 1995)<sup>171</sup>, que contiene unos apuntes memorialísticos que abarcan los años 1965-1970, con numerosos viajes a Italia y España<sup>172</sup>. También se ha traducido de Jünger (1993)<sup>173</sup>, *La tijera* -aunque no en forma diarística-, una especie de testamento del autor, en donde se recoge un resumen de sus reflexiones.

Del escritor austriaco Robert Musil (1880-1942) -fallecido en el exilio suizo-, se

---

<sup>169</sup> El prólogo a la sexta parte, "Años de ocupación. El horror de la guerra y los recursos del espíritu frente a ella", se publicó en *El País-Libros (Babelia 36)*, 20 de junio (1992), págs. 16-17.

<sup>170</sup> Con reseñas de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 31, 5 de junio (1992), pág. 7; e Ignacio Echeverría, "El testimonio de la salamandra. Las audaces perspectivas de un superviviente", *El País-Libros (Babelia 36)*, 20 de junio (1992), pág. 17. Cf. además la gacetilla anónima, "Jünger frente a los nazis", en *El País-Libros (Babelia 36)*, 20 de junio (1992), pág. 21. Así como de Paco Marín, "Radiaciones. Diarios de la 2.ª Guerra Mundial", *Quimera* 94.

<sup>171</sup> Un adelanto apareció en *ABC Cultural* 173, 24 de febrero (1995), págs. 16-19; con reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 177, 24 de marzo (1995), pág. 24.

<sup>172</sup> Con motivo del centenario del escritor ha aparecido en Alemania el volumen sexto de sus diarios. Varios periódicos han dedicado secciones monográficas en homenaje a Jünger, con motivo de cumplir 100 años (el 29 de marzo de 1995). En *ABC Cultural* 177, 24 de marzo (1995), págs. 15, 16-19 y 20-23, respectivamente, aparece la última página del tomo sexto de sus diarios (fechada en Wilflingen, lugar de su residencia, el 31 de diciembre de 1990); una entrevista de su traductor Antonio Sánchez Pascual; así como una breve biografía del escritor de A. Sánchez Pascual y una serie de artículos de Enrique Ocaña, Fernando Arrabal, José Manuel Costa, José Luis Molinuevo, Juan Pedro Quiñero. En *El País (Babelia 179)*, 25 de marzo (1995), págs. 2-3, 3, 4-7 y 7, respectivamente, se publica un texto inédito, "Metamorfosis"; un artículo de Rafael Argullol, "Polvaredas y silencios"; una entrevista de Luis Meana, "La memoria de un siglo" y otro trabajo de Ignacio Echeverría, "Aprendiendo a vivir". Hay una relación de las obras de Jünger traducidas al español y al catalán en un recuadro de la pág. 7.

<sup>173</sup> Con reseñas de Ignacio Echeverría, "Más allá del muro del tiempo. La última obra de Ernts Jünger, un balance de sus más penetrantes reflexiones", *El País-Libros (Babelia 70)*, 13 de febrero (1993), pág. 19; y Rafael Conte, en *ABC Cultural* 68, 19 de febrero (1993), pág. 11.

han publicado dos gruesos volúmenes diarísticos (Musil, 1994)<sup>174</sup>, iniciados a la edad de diecinueve años y llevados a cabo durante cuarenta años de la vida del autor de *El hombre sin atributos*.

De Witod Gombrowicz, escritor polaco, afincado en Argentina -además de Gombrowicz (1985, 1991) y Rita Gombrowicz (1987)-, se ha publicado un diario en dos volúmenes: el primero, *Diario. 1 (1953-1956)*<sup>175</sup> (Gombrowicz, 1989) y el segundo, *Diario. 2 (1957-1961)* (Gombrowicz, 1990)<sup>176</sup>, en donde expone tanto observaciones relacionadas consigo mismo como sobre sus obsesiones<sup>177</sup>. Acerca de su labor diarística, apostilla Gombrowicz: "Mi *Diario* no se propone profundizar nuestra cultura, enriquecerla, sino comprobar si está construida a nuestra medida y si permanece en el suelo con nosotros. No es la cultura lo que me interesa, sino nuestras relaciones con ella. Mi punto de partida es pérfidamente simplista: todos jugamos a ser más sabios y más maduros de lo que somos"<sup>178</sup>.

Escritura diarística ha sido traducida también al español desde el ámbito de otras lenguas. Empezaré citando el texto inacabado del novelista ruso Fyodor Mijailovich Dostoievski (1821-1881)<sup>179</sup>, *Diario de un escritor* (Dostoievski) -además del epistolario a su hermano (Dostoievski, 1995)-. De Maxim Gorki (1868-1936)<sup>180</sup>, se traducen unos

---

<sup>174</sup> Con reseña de J. Ernesto Ayala-Dip, "Una inteligencia descarnada. Se publican los impresionantes *Diarios* del escritor austriaco Robert Musil", *El País-Libros (Babelia)* 138, 11 de junio (1994), pág. 9. Cf. la versión original, *Aus den Tagebüchern* (Hamburgo: Suhrkamp Verlag, 1963).

<sup>175</sup> Con reseña de Rafael Conte, en *El País-Libros*, domingo 2 de abril (1989), pág. 16.

<sup>176</sup> Con reseña de José Antonio Ugalde, "Anarquista de sí mismo", *El País-Libros*, domingo 29 de abril (1990), pág. 4.

<sup>177</sup> El diario completo ha sido publicado recientemente: *Diario (1953-1969)* (Barcelona: Seix Barral, 2005; con traducción de Bozena Zaboklicka y Francesc Miravittles).

<sup>178</sup> Según la reseña de su obra, *Testamento* (Gombrowicz, 1991), de Miguel Bayón, citada en el epígrafe anterior.

<sup>179</sup> Fédor Mihailovich Dostoyevski, *Diario de un escritor* (Madrid: Espasa-Calpe) y *Notes from Underground*, en *Existentialism from Dostoevsky to Sartre* (Nueva York: Meridian Books, 1956; con edición e introducción de Walter Kaufmann; aparecido en 1864). Cf. sus *Obras completas* (Madrid: Aguilar, 1992, 3 vols. -con varias ediciones-; con traducción de Rafael Cansinos Asséns). El gran escritor ruso es el centro de la novela de J. M. Coetzee, *El maestro de Petersburgo* (Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1996; con traducción de Miguel Martínez-Lage).

<sup>180</sup> Cf. además su famosa trilogía autobiográfica: *Childhood*, *Among People* y *My Universities*. Hay traducción al catalán de *La meva infantesa* (Barcelona: Edicions 62, 1986, 5ª. ed°.; con traducción de Josep Mª. Güell) y *Les meves universitats* (Barcelona: Edicions 62, 1983, 3ª. ed°.; con traducción de Josep Mª. Güell).

fragmentos de su diario. De Isaac Babel (1992)<sup>181</sup> -nacido en Odessa, arrestado en 1939 y eliminado en 1941 por Stalin- se ha traducido el verdadero diario de guerra de 1920 -editado en Moscú en 1965-, ya que en el libro de cuentos *Caballería Roja* -publicado en 1926-, aparecen treinta y cuatro fragmentos del diario de Kirill Ljutov, nombre con el que firmaba Babel para el periódico *El Caballero Rojo*. Del ruso A. Zolzenitsin (1992) se traduce *El primer cálculo*<sup>182</sup>.

Por lo que respecta a la lengua italiana, hay que destacar la recuperación del diario del poeta y polígrafo Giocomo Leopardi (1798-1837), escrito entre 1817 y 1832, cinco años antes de su muerte, y que ahora se publica en un volumen junto a algunos ensayos filosóficos, prosa poética y aforismos (Leopardi, 1990); así como el diario de la gobernanta de Gabriele d'Anunzio (Mazoyer). De Cesare Pavese (1908-1950)<sup>183</sup> se reedita *El oficio de vivir* (Pavese, 1992)<sup>184</sup> en su versión íntegra, un diario -que había aparecido en 1952- de gran interés tanto por el material biográfico como por la reflexión sobre el proceso de escribir. Del gran teórico crítico y novelista eminente Umberto Eco (nacido en 1932) se traducen dos entregas de sus dietarios, *Diario mínimo* (Eco, 1988) y *Segundo diario mínimo* (Eco, 1994)<sup>185</sup>, en el que el semiólogo recoge una serie de artículos, aparecidos en la prensa.

Del portugués Miguel Torga (1907-1995) -además de Torga (1995)- se han

---

<sup>181</sup> Con reseña de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 52, 30 de octubre (1992), pág. 13.

<sup>182</sup> Cf. además otras obras de escritores rusos: Ivan Turgenev, *Diary of a Superfluous Man* (Nueva York y Londres: Norton Company, 1984; con introducción y traducción de David Patterson; aparecido en 1850); Leon Tolstoi, *Journals et carnets, I (1847-1889) y II (1890-1894)* (París: Gallimard, 1979 y 1980; con edición de Gustave Aucoutourier) y *Last Diaries* (Nueva York: G. P. Putman's Sons, 1960; con edición de Leon Stilmann) -cf. la novela del escritor norteamericano Jay Parini, *La última estación en la vida de Tolstoi* (Barcelona: Península, 1995; con traducción de José Manuel Álvarez Flórez) -basada en los diarios del escritor, en los de esposa Sonia, hija Tania, su médico Dushan Makovitsky y los recuerdos de su último secretario Valentín Bulgakov-; Nicolai Vasilovich Gogol, *The Diary of a Madman and Other Stories* (Nueva York: A Signet Classic, 1960), etc.

<sup>183</sup> Cf. las biografías de Davide Lajolo, *Il vizio assurdo*; Dominique Fernández, *L'échec de Pavese*, etc. Conviene ver también en las *Obras completas* de C. Pavese, *Cartas* (Madrid: Alianza, 1973, 2 vols; con traducción de M.ª Esther Benítez), que abarcan los años que van entre 1926 y 1950.

<sup>184</sup> Con reseñas de Juan Luis Panero, "El oficio de morir. Cesare Pavese vuelve a escribir el testimonio más despiadado sobre el suicidio", *El País-Libros (Babelia)* 49, 19 de septiembre (1992), pág. 11; y Rafael Conte, en *ABC Cultural* 50, 16 de octubre (1992), pág. 11. El diario fue publicado por vez primera, en castellano, en Argentina, en 1957. La editorial Bruguera, de Barcelona, volvió a reeditararlo, en versión de Esther Benítez, en 1980.

<sup>185</sup> Con reseñas de José Antonio Millán, "Los tres pies de Eco. Segunda entrega del *Diario mínimo*", *El País-Libros (Babelia)* 171, 28 de enero (1995), pág. 10; y Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 171, 10 de febrero (1995), pág. 13. Edición italiana *Il secondo diario minimo* (Milán: Bompiani, 1992).

traducido sus interesantes apuntes diarísticos (torga, 1988), que abarcan de 1932 a 1987. Por su parte, el novelista, comunista inveterado, José Saramago<sup>186</sup> -autor de *La balsa de piedra*, *La muerte de Ricardo Reis*, *El evangelio según Jesucristo*, etc.-, fruto de los improperios recibidos en Portugal con motivo de la publicación de la última novela citada, se fue a vivir al pueblo de Tías (Lanzarote) -una especie de destierro voluntario, al estilo del forzoso sufrido por su admirado Unamuno en Fuerteventura- y como producto de los dos años (1992-1994) de su estancia en tierras canarias ha publicado, *Cuadernos de Lanzarote* (Saramago, 1995)<sup>187</sup> -además de Saramago (1992)-.

De Jiddu Krishnamurti<sup>188</sup> -maestro espiritual indio, que vivió entre 1895 y 1996- se han traducido los dos primeras partes (Krishnamurti, 1983) y la última entrega (Krishnamurti, 1989) de su escritura diarística.

Asimismo, reseñaré la destacada labor diarística de varias escritoras<sup>189</sup>. De Simone de Beauvoir -la compañera de Sartre, escritora y adalid del feminismo, con varias entregas autobiográficas (1984, 1987, 1989, 1991), autora de *Memorias de una joven informal*- se traduce el diario de guerra (Beauvoir, 1990)<sup>190</sup>, que abarca desde septiembre de 1939 a enero de 1941, en el que expone sus diversos amores bisexuales y su comportamiento moral en dicha época.

De la inglesa Virginia Woolf -además de otros escritos autobiográficos (Wolf, 1986, 1991, 1992, 1994)- se han realizado varias ediciones de sus diarios: el diario de una

---

<sup>186</sup> Vid. el reportaje-crónica de Juan Cruz, "Todos somos unos pobres", *El País*, 27 de agosto (1994), pág. 22.

<sup>187</sup> Cf. *Cadernos de Lanzarote* (Lisboa: Caminho, 1994).

<sup>188</sup> Cf. del inspirador de la filosofía hindú, J. Krishnamurti, *La libertad interior* (Barcelona: Kairós, 1993), que contiene las charlas y diálogos en Saanen (Suiza), durante el tiempo que el autor residió allí; *Encuentro con la vida* (Barcelona: Edhasa, 1993), donde explica, a través de las charlas dadas en Europa, Estados Unidos y la India, su concepción de la ética, la felicidad, el amor y la libertad; así como los fragmentos de su pensamiento, *Sobre la muerte y el pensamiento* (Barcelona: Kairós, 1995). Vid. además Stuart Holroyd, *Krishnamurti. El hombre, el misterio y el mensaje* (Madrid: Temas de Hoy, 1993).

<sup>189</sup> Para más datos cf. José Romera Castillo, "Sabor a mí. Selección de diarios de escritoras traducidos al castellano (1986-1996)", en Rafael Beltrán *et alii* (eds.), *Homenaje a Luis Quirante. Vol. II Estudios filológicos* (València: Facultat de Filologia / Universitat de Valencia, 2003, Anejo L de la Revista *Cuadernos de Filología*, págs. 741-748); trabajo que aparece en este volumen. (V.3).

<sup>190</sup> La editorial parisina Gallimard había publicado el diario en 1990. Vid. la noticia de Juan Pedro Quiñonero, "Arrecia la polémica sobre el apostolado erótico-liberador de Simone de Beauvoir", *ABC*, 8 de mayo (1990), pág. 68; la reseña de Alberto Conde, "La guerra de Castor. Ausencias en los cuadernos de De Beauvoir", *El País-Libros*, domingo 3 de febrero (1991), pág. 4; y las noticias-reportajes de José Méndez, "El rostro privado de Simone de Beauvoir. *Cartas a Sartre* y *Diario de guerra* desvelan las contradicciones de la principal autora del feminismo"; así como Rafael Conte, "El Castor", *El País*, domingo 25 de febrero (1990), pág. 25.



escritora (Wolf, 1982), los tres volúmenes de su diario íntimo (1993a, 1993b, 1994)<sup>191</sup>, además de otras dos selecciones diarísticas (Wolf, 1993c, 1993d). Y de Anaïs Nin (1987a, 1987b) se publican los diarios de infancia y de adolescencia; así como se ha traducido *Incesto: diario amoroso* (Nin, 1995)<sup>192</sup>, que abarca desde octubre de 1932 a noviembre de 1934, en donde relata la incestuosa relación de la escritora con su padre, el músico de origen catalán Joaquín Nin, aunque nacido en Cuba, el escritor Henry Miller y los psicoanalistas René Allendy y Otto Rank. Recientemente, una vez fallecidos una serie de personajes, Rupert Pole -el albacea de los diarios- ha decidido publicar en su integridad toda la escritura diarística de Anaïs Nin, que en España ha aparecido en cuatro volúmenes (Nin, 1993).

De la poeta norteamericana Sylvia Plath (1996)<sup>193</sup> -nacida en 1932 y muerta por suicidio en 1963- ha aparecido una selección<sup>194</sup> (una tercera parte de los cuadernos y hojas sueltas depositados en el Smith College) de los *Diarios*, en los que expone la dramática lucha interna consigo misma, la necesidad de tener su propia voz literaria, etc. En el prólogo, el poeta Ted Hughes (su ex marido) admite que un cuaderno ha desaparecido y otro fue destruido por él mismo: "Dos cuadernos más sobrevivieron durante algún tiempo, libretas de lomo marrón, como el volumen de 1957-1959, en las que Sylvia siguió haciendo anotaciones desde finales de 1959 hasta tres días antes de su muerte. El segundo

---

<sup>191</sup> Cf. La reseña de Darío Villanueva de *Diario íntimo I (1915-1923)* y *Diarios. 1925-1930*, de Virginia Wolf, en *ABC Cultural* 78, 30 de abril (1993), pág. 13; así como Ch. Jordi y F. Defromont, "Los hijos de la palabra", *El Urogallo* 83 (1993). Un adelanto de la tercera entrega, "Virginia Wolf, diario íntimo", apareció en *ABC Cultural* 127, 8 de abril (1994), págs. 22-23.

<sup>192</sup> Con motivo de la publicación del diario aparecieron los trabajos de Rosa Mora, "Las cumbres del placer. Anaïs Nin revela sus secretos más íntimos en *Incesto*, su diario no censurado"; Roger Salas, "Lágrimas y látigos. El intenso eco de las vidas de unas escritoras a través de sus vidas" (A. Nin, Djuna Barnes, Colette, V. Woolf, Vita Sackville-West, G. Stein, Jane Bowles, Alma Mahler, etc.) y Juan Iturralde, "Sin límites ni temores", *El País (Babelia)* 180, 1 de abril (1995), págs. 4-5, 4-5 y 5, respectivamente. Cf. asimismo la reseña de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 183, 5 de mayo (1995), pág. 13. Recuérdese que sobre su padre la autora se había referido en *Un espía en la casa del amor* (Barcelona: Aymá, 1969). El volumen es continuación de *Henry y June* (Barcelona: Plaza & Janés, 1987).

<sup>193</sup> Cf. Rosa Mora, "Sylvia Plath, una vida en el límite" y "... Y el don fue concedido a Sylvia Plath"; así como Soledad Puértolas, "Crecer y sufrir", *El País (Babelia)* 235, 27 de abril (1996), págs. 8-9, 9 y 9, respectivamente; además de la reseña de Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 246, 19 de julio (1996), pág. 15.

<sup>194</sup> Frances McCollough, la editora de los diarios -explica Rosa Mora- ha incluido "los elementos más importantes relacionados con su obra, con su vida interior y con su lucha por encontrarse. Esto deja fuera una gran cantidad de materiales: esbozos, futuros poemas, descripciones, listas de nombres de personajes y otros elementos relacionados con su trabajo. Se han eliminado también bastantes 'fragmentos desagradables'. 'Plath tenía una lengua muy afilada y tendía a utilizarla con todo el mundo, incluso con personas hacia las que sentía un desmedido afecto'. Se han hecho también algunos cortes que 'tienen como resultado reducir el erotismo de Plath, siempre muy intenso'. Los textos omitidos se conservan en el Smith College".

contenía textos que abarcaban varios meses, y lo destruí porque no quería que sus hijos tuvieran que leerlo (por aquel entonces yo consideraba el olvido como parte de la supervivencia)".

De la escritora Katherine Mansfield -nacida en Nueva Zelanda en 1888 -aunque vivió ocho años en Inglaterra y murió en 1923- se ha publicado el *Diario 1910-1922* (Mansfield, 1994)<sup>195</sup>.

Por otra parte, de De Ionna Tsatsu (1990), poeta y resistente griega, se publica el diario de la ocupación de su país por las fuerzas del Eje, entre 1941-1944.

### 3.- Epistolarios

No voy a hacer, a continuación, una relación exhaustiva de los epistolarios, producidos por los escritores, que son abundantes, sino que -de acuerdo con las pautas marcadas en este trabajo- reseñaré solamente algunos de ellos.

Empezaré por los producidos en el ámbito de la lengua francesa, refiriéndome, en primer lugar al gran enciclopedista e ilustrado del siglo XVIII francés, Voltaire (1988), autor de un ingente epistolario, de quien se han traducido sus *Cartas filosóficas*<sup>196</sup>. Del marqués de Sade (1740-1814) se traduce su correspondencia (Sade, 1975). De Gustave Flaubert (1821-1880) -de quien se había editado con anterioridad su *Correspondencia íntima* (Flaubert, 1988)-, se han publicado sus misivas con Louise-Colet (Flaubert, 1989) y con el también novelista ruso Iván Turguénev (1818-1883), amigos durante diecisiete años (Flaubert, 1992)<sup>197</sup>. Del novelista y memorialista Alphonse Daudet (1840-1897) se vierten sus cartas desde su molino (Daudet, 1989)<sup>198</sup>.

---

<sup>195</sup> Con reseña de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 170, 3 de febrero (1995), pág. 14.

<sup>196</sup> Cf. otras ediciones en Madrid: Alianza, 1991; Madrid: Compañía Europea de Comunicación e Información, 1992 y Barcelona: Altaya, 1993 -todas con traducción de Fernando Savater-; así como *Cartas filosóficas y otros escritos* (Madrid: Edaf, 1981, 2ª. edº.), etc.

<sup>197</sup> La edición francesa, de Alexandre Zvignilski, *Gustave Flaubert-Ivan Turgenev: Correspondance*, se publicó en París: Flammarion, 1989. *Vid.* la reseña de Rafael Conte, "Diálogo entre dos gigantes", *El País-Libros*, domingo 24 de septiembre (1989), pág. VIII; así como la reseña de la traducción de Javier Marías, "Divertidos como viejos. Se publica la correspondencia entre dos colosos de la literatura, Flaubert y Turguénev", *El País-Libros (Babelia 22)*, 14 de marzo (1992), págs. 11 y 13. Algunas cartas se editaron también en *El Urogallo* 70 (1992). Cf., además, Gustave Flaubert, *Correspondance III* (París: Gallimard, 1991); así como las biografías de Herbert Lottman, *Gustave Flaubert* (Barcelona: Tusquets, 1991; con traducción de Emma Calatayud), Henri Troyat, *Flaubert* (Madrid: Aguilar, 1990; con traducción de Mª. Concepción García Lomas), etc.

<sup>198</sup> Otra edición en Madrid: Espasa-Calpe, 1982, 6.ª edº.

Del fundador de la poesía moderna, autor de *Las flores del mal*, Charles Baudelaire (1994b)<sup>199</sup> -además de sus diarios y escritos íntimos (Baudelaire, 1992, 1994a)-, se ha recuperado el epistolario dirigido a su madre, entre 1833-1866 y de A. Rimbaud (1980) -que vivió entre 1854 y 1891-, las cartas abisinias. De Pierre Louys (1984) se traduce su diario de viaje a Andalucía (más algunas cartas)<sup>200</sup>. De Céline (1983)<sup>201</sup> -que vivió entre 1895 y 1952- se traducen sus cartas a las amigas. De Paul Eluard (1986) se vierten al español sus cartas a Gala (luego mujer de Salvador Dalí), escritas entre 1924 y 1948. De Albert Camus (1995)<sup>202</sup>, han aparecido las cuatro *Cartas a un amigo alemán*<sup>203</sup>, escritas entre julio de 1943 y julio de 1944 a un amigo nazi imaginario, en las que pone de manifiesto su labor en la Resistencia francesa contra la invasión por los ejércitos de Hitler. Del dramaturgo Antonin Artaud (1895-1948), se traducen sus cartas a André Breton (Artaud, 1977) y un voluminoso epistolario desde Rodez (Artaud, 1980). De Georges Simenon (1993)<sup>204</sup> -además de otros escritos autobiográficos (Simenon, 1989)-, se ha vertido la *Carta a mi madre*, etc.

---

<sup>199</sup> Del volumen, que se publica ahora por vez primera en España, hubo anteriormente "dos ediciones en español, una en Argentina, en 1947, de Ulises Petit de Murat, y otra de la apasionada hagiógrafa Nydia Lamarque al final de las *Obras completas* que la editorial española Aguilar incluyó en su célebre colección *Obras eternas*, en 1961, pero que por razones de la censura franquista tuvieron que ser publicadas en México", según constata Rafael Conte, en su reseña aparecida en *ABC Cultural* 123, 11 de marzo (1994), pág. 13. La correspondencia completa de Baudelaire, se publicó en dos volúmenes en la Biblioteca de la Pléyade, en 1973. Vid. los estudios biográficos de César González Ruano, *Baudelaire* (Madrid: Espasa-Calpe); Jean-Paul Sartre, *Baudelaire* (Madrid: Alianza, 1984); Claude Pichois y Jean Ziegler, *Baudelaire* (Valencia: Alfons el Magnànim, 1989), etc.

<sup>200</sup> Cf. además "Pierre Louys y Andalucía. Nuevas cartas inéditas", *Philologia Hispalensis* 4 (1989), págs. 767-778 (Estudio y edición de Carmen Camero Pérez y Jean-Paul Goujon).

<sup>201</sup> Se han publicado algunas cartas y cuadernos inéditos, escritos desde la cárcel de Louis-Ferdinand Destouches, *Céline*, "Cartas desde la prisión", *ABC Cultural* 134, 27 de mayo (1994), págs. 22-25; así como los artículos de Rafael Conte, "Los panfletos prohibidos" (pág. 21), Juan Pedro Quiñonero, "Naufragio del hombre" (pág. 26), Miguel Sánchez-Ostiz (pág. 27) y Joaquín Leguina (pág. 28). Cf. Además Philippe Alméras, *Céline. Entre haines et passion* (París: Robbert Laffont, 1994) -con reseña de Miguel Sánchez-Ostiz, en *ABC Cultural* 145, 12 de agosto (1994), pág. 19-.

<sup>202</sup> Con reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 208, 27 de octubre (1995), pág. 7.

<sup>203</sup> La primera carta, según Rafael Conte, se publicó en la *Revue Libre* (1943), la segunda en los *Cahiers de la liberation* (1944) y la tercera en el semanario *Libertés* (1945); posteriormente publicadas las cuatro como libro (París: Gallimard, 1945). Cf. sus *Obras, II* (Madrid: Alianza, 1996; con varios traductores) -que incluye *El malentendido*, *Los justos*, *El estado de sitio*, *La peste*, *Carta a un amigo alemán* y *Crónicas, 1944-1948* (*Carnets* y *Actuelles*, que aquí se denominan *Crónicas*)-.

<sup>204</sup> Con reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 113, 31 de diciembre (1993), pág. 9.

De escritores en lengua inglesa se traducen cartas de diferente índole. Se reeditan las epístolas del poeta inglés John Keats (1982)<sup>205</sup> -que vivió entre 1795 y 1821-. Del norteamericano Francis Scott Fitzgerald (1896-1940) se traducen las cartas (Fitzgerald, 1994)<sup>206</sup> dirigidas a su esposa, Zelda Sayre (1900-1948) -con la que mantuvo unas relaciones muy tormentosas-, entre 1919-1940 -se casaron en 1920-. Barbara Lanati ha editado el epistolario del escritor norteamericano Edgar Allan Poe (1809-1849), *Cartas de un poeta (1826-1849)* (Poe, 1995)<sup>207</sup>, una selección de 79 misivas de las recogidas en la edición original. Asimismo, del irlandés Oscar Wilde (1854-1900) -de nombre Fingal O'Flahertie Wills- se vierten a la lengua de Cervantes cartas a su amante (Wilde, 1987) y otras (Wilde, 1992)<sup>208</sup>; al igual que las de James Joyce (1882-1941), eminente novelista irlandés (Joyce, 1982, 1990); las de D. H. Lawrence (1885-1930), novelista y poeta inglés (Lawrence, 1984); las del gran maestro de la fantasía J[ohn] R[onald] R[ue]l Tolkien (1892-1973), nacido en Suráfrica (Tolkien, 1993, 1994), etc.

Se ha traducido la correspondencia mantenida por C. S. Lewis (1996), *Cartas a los lectores de Narnia*, con los jóvenes receptores de la serie de libros para niños, *Crónicas de Narnia*.

Son varias las entregas de cartas traducidas al español de Henry Miller (1986, 1987, 1991) -además de otros escritos autobiográficos (Miller, 1992)-. Del británico Lawrence Durrell (1912-1990) -nacido a los pies del Himalaya, en Jullundur (India) y muerto en las riberas del Mediterráneo (Provenza)<sup>209</sup>-, Ian S. MacNiven ha editado la

---

<sup>205</sup> La primera edición de la versión española, *Cartas de John Keats* (Barcelona: Juventud, 1947; con prólogo de Derk Traversi y traducción de Concepción Vázquez de Castro Traversi). Otra edición en Barcelona: Juventud, 1994. Cf. la primera biografía del poeta de Lord Houghton, aparecida en 1848, *The Life, Letters, and Literary Remains of John Keats*, con versión castellana de Julio Cortázar, *Vida y cartas de John Keats* (Buenos Aires, 1955).

<sup>206</sup> Un adelanto "Cartas de amor y guerra", en *El País (Babelia 137)*, 4 de junio (1994), págs. 2-3; y reseña de Valentí Puig, en *ABC Cultural 149*, 9 de septiembre (1994), pág. 14. Cf. las biografías de Nancy Milford, Andrew Turnbull, Mizener, M. Brucoli y J. Meyers.

<sup>207</sup> Con reseñas de Valentí Puig, en *ABC Cultural 192*, 7 de julio (1995), pág. 14; y Fernando Savater -junto con la biografía de Georges Walter, *Poe. Edgar Allan Poe, poeta americano* (Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1995; con traducción de Alberto Clavería)-, "El extraño caso del señor Edgar Allan Poe. Crónica del largo forcejeo con la adversidad de quien creó varias obras maestras", *El País-Libros (Babelia 197)*, 29 de julio (1995), pág. 8.

<sup>208</sup> Con reseñas de Valentín Puig, en *ABC Cultural 20*, 20 de marzo (1992), pág. 11; y Juan Luis Panero, "Oscar Wilde, la verdad de las máscaras", *El País-Libros (Babelia 24)*, 28 de marzo (1992), pág. 15.

<sup>209</sup> Para más datos *vid.* los dejados por su hermano Gerald Durrell en *Mi familia y otros animales* (Madrid: Alianza, 1993, 20 ed.º con traducción de M.ª Luisa Balseiro. Otra edición en Barcelona: Círculo de Lectores, 1989, con la misma traductora).

correspondencia del autor de *El cuarteto de Alejandría* con el escritor norteamericano H. Miller (Durrell, 1991)<sup>210</sup>, desde que en 1935 se escribieran por primera vez hasta 1980, semanas antes de morir Miller, de gran interés para conocer mejor sus mundos personales y, sobre todo, literarios; además de las de Anaïs Nin (1991) -a las que me referiré después-, W. Faulkner (1983), etc.

Asimismo, se vierten al español las cartas de amor ambiguo de Allen Ginsberg (1985) -poeta norteamericano nacido en 1926- y N. Cassady; así como también el epistolario de Paul Bowles (1994)<sup>211</sup>, *En contacto*, escrito entre 1929 y 1989 y dirigido a Gertrude Stein, Aaron Copland, Tennessee Williams, Jane Bowles, Allen Ginsberg, Jack Kerouac, William Burroughs, Alan Sillitoe, etc., además de las cartas de su mujer Jane Bowles (1991), etc.

Del gran escritor en lengua alemana, Rainer Maria Rilke (1875-1926)<sup>212</sup>, se traducen -además de *El testamento* (Rilke, 1977 y la selección de cartas de F. Castro<sup>213</sup>, 1993)- diversas obras: el *Epistolario español* (1976), *Cartas sobre Cézanne* (Rilke, 1986)<sup>214</sup> -dirigidas a su mujer, entre el 6 y el 24 de octubre de 1907, sobre la influencia moral del pintor en su vida-, *Cartas francesas a Merline* (Rilke, 1987), *Cartas a Benvenuta* (1989)<sup>215</sup> -dirigidas a la pianista vienesa, Magda von Hatningberg (a quien

---

<sup>210</sup> Una primera versión, con destacadas y mojigatas expurgaciones, había aparecido en 1963. Cf. Xavier Moret, "Querido Henry, querido Larry. La correspondencia entre Lawrence Durrell y Henry Miller revela una apasionante relación", *El País-Libros (Babelia)* 3, sábado 2 de noviembre, 1991, págs. 16-17, con la reproducción de algunas cartas; y Robert Saladrigas, "Dos mundos y una sólida amistad", *La Vanguardia Suplemento Libros*, 14 de febrero (1992), págs. 4-5. Vid. el artículo de Gore Vidal, sobre la amistad entre los dos escritores, en *Quimera* 108 (1992).

<sup>211</sup> Con reseñas de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 167, 13 de enero (1995), pág. 12; y Laura Freixas, "Retrato del artista itinerante. Se publican cartas y cuentos de Paul Bowles, el escritor viajero", *El País-Libros (Babelia)* 193, 1 de julio (1995), pág. 11 -obra reseñada junto a *Cuentos escogidos* (Madrid: Alfaguara, 1995; con traducción de Guillermo Lorenzo, Héctor Silva y Rodrigo Rey Rosa)-.

<sup>212</sup> De Rainer Maria Rilke se han publicado en Alemania, en 1992, con gran escándalo, sus *Cartas políticas*. Vid. el artículo-reseña de Frank Schirrmacher, "Rilke el poeta y su hermano Hitler", *El País-Libros (Babelia)* 33, 30 de mayo (1992), págs. 16-17; con traducción de José Manuel Revuelta. Remito, también, a las memorias de la princesa Maria von Thurn und Taxis (1992), sobre sus relaciones con el poeta, mencionadas anteriormente.

<sup>213</sup> La recopilación de F. Castro (1993), *El texto íntimo. Rilke, Kafka y Pessoa*, contiene las cartas amorosas, marcadas por la soledad, de los tres grandes escritores.

<sup>214</sup> Otra edición en catalán, *Cartes sobre Cezanne* (Barcelona: Hogar-Libro, 1987; con traducción de Judith Vilar).

<sup>215</sup> Téngase en cuenta que la carta, fechada el 4 de febrero, es de sumo interés por el tratamiento de la figura de los ángeles de tanta importancia en su poesía.

llamaba Benvenuta), en 1914-, *Cartas a un joven poeta* (Rilke, 1990)<sup>216</sup>, *Cartas a una amiga veneciana* (Rilke, 1992)<sup>217</sup> -que recoge treinta y cuatro cartas (con veintitrés fechadas), dirigidas a Adelmina (Mimi) Romanelli, escritas entre 1907 y 1913-, *Cartas del verano de 1926* (Rilke, 1993)<sup>218</sup>, un epistolario con los rusos Marina Tsvietáieva y Boris Pasternak, durante cuatro meses del año 1926, interrumpido por la muerte del poeta alemán. Las numerosas cartas entre Tsvietáieva y Pasternak no podrán publicarse antes del inicio del próximo milenio por no haber caducado el plazo para pasar a dominio público. Las cartas del ruso Vladimir Bukovsky (1982) -nacido en 1942-.

Del gran poeta romántico Friedrich Hölderlin se han publicado algunas cartas (Hölderlin, 1990a), su correspondencia completa (Hölderlin, 1990b)<sup>219</sup>, de gran interés tanto para conocer aspectos de su personalidad como informaciones de la literatura alemana de su época, así como sus cartas amorosas (Hölderlin, 1989).

De Franz Kafka -además de sus *Diarios* (Kafka, 1975)- se edita la correspondencia con Milena (Kafka, 1991), con su novia Felice (Kafka, 1977)<sup>220</sup>, con su amigo y albacea Max Brod entre 1904 y 1924 (Kafka, 1992)<sup>221</sup>; la carta al padre (Kafka, 1977); la selección de cartas de F. Castro (1993), etc.

Se reedita la correspondencia, por estar agotada, de dos grandes figuras de la literatura alemana, Hermann Hesse (1992)<sup>222</sup> con Thomas Mann -el mismo Mario Muchnik, en 1977, había publicado estas cartas- y las de Hesse, Román Rolland y R. Tagore (Hesse, 1985). Además de algunas epístolas de Georg Büchner (1992), autor de *La muerte de Danton*.

---

<sup>216</sup> Otra edición en Barcelona: Noguer, 1987 (con traducción de Antoni Pasqual).

<sup>217</sup> Con reseñas de Jaime Siles, en *ABC Cultural* 106, 12 de noviembre (1993), pág. 10; y J. Jiménez, "El poeta y su aprendizaje de la muerte. Las cartas de Rainer Maria Rilke a una amiga veneciana", *El País-Libros* (*Babelia* 135), 21 de mayo (1994), pág. 9.

<sup>218</sup> Con reseña de Joaquín Marco, en *ABC Cultural* 98, 17 de septiembre (1993), pág. 15.

<sup>219</sup> Con reseña de Claudio López de Lamadrid, "El deseo del náufrago", *El País-Libros*, domingo 1 de julio (1990), pág. 6.

<sup>220</sup> E. Canetti en el ensayo, *El otro proceso de Kafka* (Madrid: Alianza, 1995), analizó las cartas del autor de *La metamorfosis* a Felice Bauer, su novia.

<sup>221</sup> Con reseña de Luisa Castro, en *ABC Cultural* 57, 4 de diciembre (1992), pág. 12.

<sup>222</sup> Con reseña de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 33, 19 de junio (1992), pág. 9.

Del dramaturgo Václav Havel (nacido en 1936)<sup>223</sup> -escritor disidente del comunismo que llegó a ser Presidente de Checoslovaquia desde 1989 a 1992- se publican las cartas enviadas a Olga desde la prisión (Havel, 1990)<sup>224</sup>.

Se ha traducido el epistolario *Familiarum rerum*, de F. Petrarca (1978)<sup>225</sup>; además de la correspondencia literaria de Italo Calvino (1994b)<sup>226</sup>, una selección de 207 cartas de las casi 5000, en la que proporciona una cantidad de información sobre su actividad de su trabajo como lector de la editorial Einaudi, durante treinta y seis años (además de otras obras autobiográficas: Calvino, 1991, 1994a).

Así como las cartas de amor a Ofelia, de Fernando Pessoa (1988) -además de un fragmento autobiográfico (Pessoa, 1987)- y la selección de cartas de F. Castro (1993).

Del novelista ruso Fiódor Mijáilovich Dostoievski (1821-1881) se han publicado las *Cartas a Misha* (Dostoievski, 1995)<sup>227</sup>, dirigidas a su hermano Mijail -como las del pintor Van Gogh a Théo-, iniciadas en 1838 y mantenidas durante veinticinco años, en las que el autor de *Crimen y castigo*, a lo largo de la vida de Misha, descubre y describe su vida cotidiana ("una mirada indiscreta, cruelmente desmitificadora, de un genio en la intimidad", según Carlos Pujol). Así como se tradujo el epistolario de dos escritores soviéticos, Mijail Bulgákov (1991) y Yevgueni Zamiatin (1991)<sup>228</sup>, reunido en un solo volumen: del primero, se recogen las cartas -el 28 de marzo de 1930, el autor desesperado escribía su primera misiva al dictador- y la conversación telefónica mantenida con Stalin

---

<sup>223</sup> Cf. las entrevistas con el autor de Monika Zgustová, en *El País (Babelia 113)*, 11 de diciembre (1993), págs. 2-3 y Václav Belohrasky, en *ABC Cultural 98*, 17 de septiembre (1993), págs. 16-19.

<sup>224</sup> Un adelanto apareció en *El País-Domingo*, 23 de septiembre (1990), págs. 14-15. *Vid.* la reseña de Clara Janés, "El sentido de la vida. Las cartas escritas por Havel desde la prisión", *El País-Libros*, domingo 13 de enero (1991), pág. 9. Otra edición en Barcelona: Círculo de Lectores, 1990 (con traducción de M. Zgustová).

<sup>225</sup> Cf. Francisco Rico, "Los caminos de Petrarca". *SABER / Leer 68* (1993), págs. 6-7 -reseña de *Letters of Old Age (Rerum Senilium libri I-XVIII)* (Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1992, 2 vols.)-y "Autobiografie di Petrarca", epígrafe de su artículo "Petrarca", en *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, vol. I, *Dalle origini alla fine del Quattrocento* (Italia: Bollati Boringhieri, 1993, págs. 812-829).

<sup>226</sup> Con reseñas de Darío Villanueva, en *ABC Cultural 129*, 22 de abril (1994), pág. 11; y José María Guelbenzu, "Las lecciones de un lector profesional. La correspondencia literaria de Italo Calvino", *El País-Libros (Babelia 133)*, 7 de mayo (1994), pág. 12.

<sup>227</sup> Con reseñas de Carlos Pujol, en *ABC Cultural 217*, 29 de diciembre (1995), pág. 12; y J. E. Ayala-Dip, "Los hermanos Dostoievski", *El País (Babelia 220)*, 6 de enero (1996), pág. 13.

<sup>228</sup> Con reseña de I[gnacio] C[arrión], "Cartas a un dictador. Bulgákov y Zamiatin imploran a Stalin", *El País-Libros (Babelia 10)*, 21 de diciembre (1991), pág. 15. Cf. la pieza teatral de Juan Mayorga, *Cartas de amor a Stalin*, *Signa 9* (2000), págs. 211-255 (también en <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa/>).

sobre la petición de abandono de la URSS, propósito que no consiguió; y del segundo, se editan las cartas que dirigió al citado dirigente político con el fin de obtener permiso para salir de la URSS, cosa que obtuvo al serle otorgado un visado para instalarse en París desde 1934 hasta 1937, fecha de su muerte.

Del indio R. Tagore (1990) se ha traducido su epistolario, así como el de L. Tolstoi (1979).

Asimismo, se han traducido epistolarios de algunas escritoras. Señalaré, entre otros, los siguientes: Las *Cartas poéticas e íntimas (1859-1886)*, de la norteamericana Emily Dickinson (1996)<sup>229</sup> -nacida (en 1830) y muerta (en 1886) en Amherst, Massachusetts-, dirigidas a Thomas Wentworth, director de la revista *Atlantic Monthly*, y a sus primas Loo y Fanny Norcross.

De Virginia Woolf -además de otros escritos autobiográficos (Woolf, 1982, 1986, 1993a, 1993b, 1993c, 1993d, 1994a)- se han publicado cartas a las mujeres (Woolf, 1991)<sup>230</sup> -aparecidas originalmente en seis volúmenes, en 1977, en Hogarth Press, editorial fundada por la escritora y su marido-; a Lytton Strachey (1992), etc. La editorial Odín ha publicado, en la nueva colección "Cartas golosas", gracias a la mano de Frances Spalding, *Dardos de papel* (Woolf, 1994b), una bella selección de cartas que la autora dirigió a las personas que más quería -sobre una serie de personajes, a partir de sus propias palabras y con ilustraciones de época-, y que no quiso publicar en vida.

De Anaïs Nin (1991)<sup>231</sup> -hija del pianista español Joaquín Nin, aunque nacido en La Habana- ha aparecido una selección de cartas, correspondientes a los años 1932-1953, con su amante H. Miller<sup>232</sup>. De Sylvia Plath (1989) se traducen las cartas a su madre; así como las de la inglesa Violet Trefusis (1990)<sup>233</sup> -nacida en 1894 y muerta en

---

<sup>229</sup> Con reseña de Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 231, 5 de abril (1996), pág. 13.

<sup>230</sup> Con reseña de Luisa Castro, en *ABC Cultural* 18, 6 de marzo (1992), pág. 10.

<sup>231</sup> Con reseñas de Juan Luis Panero, "Una perversión literaria y epistolar. Nin y Miller, el monumento de una pareja estrambótica", *El País-Libros (Babelia)* 14, 18 de enero (1992), pág. 13 -un tanto negativa-; y Ramón Freixas, "De la unión mediante la literatura a la turbulenta relación amorosa", *La Vanguardia Suplemento Libros*, 14 de febrero (1992), pág. 5. Los diarios de la famosa fémina los había publicado la editorial barcelonesa Plaza & Janés, en 1987.

<sup>232</sup> Sobre la relación epistolar con Lawrence Durrell y Anaïs Nin *vid.* Robert Saladrigas, "El arte de escribir cartas", *La Vanguardia Suplemento Libros*, 14 de febrero (1992), pág. 4. Para la relación epistolar de Miller con Jordi Fibla, cf. el artículo de éste en *Quimera* 108 (1992).

<sup>233</sup> *Vid.* la reseña de María Jesús Miranda, "Dos magníficos seres humanos", *El Mundo-Libros*, domingo 2 de diciembre (1990), pág. 6.



1972-, que muestran su íntima relación con Vita Sackeville-West. Además del epistolario con Henry James, se recopila la correspondencia de la neoyorquina Edith Wharton (1993)<sup>234</sup> con el periodista Morton Fullerton, con el que mantuvo una relación intensa durante muchos años (1907-1931); incluyéndose en el volumen fragmentos de su diario hasta ahora inédito.

De Simone de Beauvoir (1991a)<sup>235</sup> se traduce el epistolario dirigido a Jean-Paul Sartre<sup>236</sup> y editado por Sylvie de Beauvoir, hija adoptiva de la compañera del filósofo francés<sup>237</sup>.

Se traducen las *Cartas de África*, de la danesa Isak Dinesen (1993b)<sup>238</sup>, reunidas a lo largo de diecisiete años, desde 1914-1931, para no ser publicadas, que testifican, una vez más, su gran amor por el continente negro, en el que vivió sin ser colonizadora; así como las cartas de Jane Bowles (1991)<sup>239</sup> -autora de la novela *Dos damas serias*-, que formó una pareja muy particular con el célebre novelista homosexual Paul Bowles.

Es de gran interés la *Antología de Románticas alemanas* (VV. AA., 1996)<sup>240</sup>, una selección de poesía, prosa y correspondencia de diez escritoras (Dorothea Schlegel, Henriette Hertz, Sophie Mereau, Karoline con Günderrode, Bettina Brentano, Adele Schopenhauer, Caroline Schlegel -luego Schelling-, Rahel Varnhagen, Otilie von Goethe y Fanny Mendelsohn) -esposas, amigas o parientes de importantes intelectuales de la época- de finales del siglo XVIII y primeras décadas del XIX, poco conocidas en España.

---

<sup>234</sup> Con reseñas de J. A. Gurpegui, en *ABC Cultural* 89, 16 de julio (1993), pág.13; y J. E. Ayala-Dip, "Emociones desnudas", *El País-Libros (Babelia)* 101, 18 de septiembre (1993), pág. 11.

<sup>235</sup> Una pequeña selección apareció en *El País-Domingo*, 4 de marzo (1990), págs. 14-15.

<sup>236</sup> Epistolario que completa el volumen de Sartre, *Cartas al Castor* (1986).

<sup>237</sup> Cf. de la francesa G. Sand "Tres cartas inéditas de George Sand a Heinrich Heine", en *Estudios de Investigación Franco-Española* (Córdoba) 4 (1991), págs. 181-184 (edición de Ana M<sup>a</sup>. Freire).

<sup>238</sup> Con reseñas de Pedro Sorela, "En África. Las 'otras memorias' de Isak Dinesen", *El País-Libros (Babelia)* 112, 4 de diciembre (1993), pág. 12; y Beatriz Hernanz, en *ABC Cultural* 112, 24 de diciembre (1993), pág. 12.

<sup>239</sup> Con reseña de Juan Luis Panero, "Una extraña pareja", *El País-Libros* 289, domingo 28 de abril (1991), pág. 3.

<sup>240</sup> Con reseña de José Antonio Ugalde, "Entre la razón y el sentimiento", *El País (Babelia)* 229, 9 de marzo (1996), pág. 10. Cf. trabajos como el de Marisa Siguán, "Autobiografía y novela: tipos contradictorios de mujer en las autoras alemanas de la primera mitad del siglo XIX", en *Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, t. I: *La mujer: elogio y vituperio* (Zaragoza: Universidad, 1993, págs. 377-383), etc.

Cathy N. Davidson (1995)<sup>241</sup>, en *El libro del amor*, ha recopilado una serie de cartas de amor de diversos escritores especialmente anglosajones (Emily Dickinson, John Cheever -a un amante homosexual-, Anne Sexton -poeta norteamericana-, etc.), aunque no faltan autores de otras latitudes (Vaclav Havel) y las del ámbito hispánico (García Lorca a Dalí, Pablo Neruda, Delmira Agustini, etc.).

La relación podría seguir... Por ahora sirvan estas referencias como una muestra más del interés que esta modalidad de escritura autobiográfica tiene en España, a finales del siglo XX, y, a su vez, impulsar el estudio de lo traducido en España en este ámbito<sup>242</sup>.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMADO, J. (1995). *Navegación de cabotaje*. Madrid: Alianza (Traducción de Basilio Losada y nota introductoria de Carlos Reis).
- AMIEL, H.-F. (1976). *Diario*. Madrid: Giner (Traducción de M. Enriqueta).
- AMIN, A. (1993). *Mi vida*. Madrid: Cultura Hispánica (Traducción de Juan Castilla Brazales).

---

<sup>241</sup> Con reseña de Cristina Peri Rossi, "Las mejores cartas de amor", *ABC*, 22 de febrero (1995), pág. 34.

<sup>242</sup> Para este epígrafe refundo y amplío varios trabajos míos: "Panorama de la literatura autobiográfica en España (1975-1991)", *Suplementos Anthropos* 29 (1991), págs. 170-184; "Hacia un repertorio bibliográfico (selecto) de la escritura autobiográfica en España (1975-1992)", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 423-505); "Escritos autobiográficos de autores literarios traducidos en España (1990-92). Una selección", *Compás de Letras* 1 (1992), págs. 244-257; "Traducciones de literatura autobiográfica en España (1993-1994)", en Isaiás Lerner *et alii* (eds.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Newart, Delaware: Juan de la Cuesta, 2004, t. III, págs. 487-492) -reproducido en parte como "Traducciones de literatura autobiográfica en España", *Quimera* 240 (2004), págs. 39-42 [dentro de la sección monográfica "La escritura autobiográfica", págs. 10-42.]-; "Senderos de vida en la escritura española (1993)", en Manuel Criado de Val (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre Caminería Hispánica* (Guadalajara: Aache Ediciones, 1996, vol. II, págs. 461-478); "Senderos de vida en la literatura española (1994)", en Estanislao Ramón Trives y H. Provencio (eds.), *Estudios de Lingüística Textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortés* (Murcia: Universidad / CAM, 1998, págs. 435-445); "Senderos de vida en la escritura española (1995)", *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos* 1 (1996), págs. 57-67; "Literatura autobiográfica en España: Apuntes bibliográficos sobre los años ochenta", en Antonio Vilanova (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Barcelona: PPU, 1992, vol. III, págs. 241-248); "Escritura autobiográfica de mujeres en España (1975-1991)", en Juan Villegas (ed.), *La mujer y su representación en las literaturas hispánicas (Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas)* (Irvine: University of California, 1994, vol. II, págs. 140-148); así como en otros trabajos sobre diarios, etc. incluidos algunos de ellos en este volumen. Para una actualización de nuestros trabajos sobre el tema autobiográfico, cf. José Romera Castillo, "Investigaciones sobre escritura autobiográfica en el SELITEN@T de la Universidad Nacional de Educación a Distancia", en Vicente Granados Palomares (ed.), *Actas XXI Simposio Internacional de Literatura y Sociedad* (Madrid: UNED, 2003, págs. 205-220).

- ANDRADE, E. de (1994). *Rostro precario*. Oviedo: Llibros del Pexe.
- ANSEN, A. (1993). *Charlas con W. H. Auden*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim (Edición de Nicholas Jenkins y traducción de Inma García).
- AROUET, F. M.<sup>a</sup> Vid. VOLTAIRE.
- ARTAUD, A. (1977). *Cartas a André Breton*. Barcelona: José J. de la Olañeta Editores (Traducción de Jaime Pomar).
- \_\_\_\_\_ (1980). *Cartas desde Rodez*. Madrid: Fundamentos, 3 vols. (Traducción del t. 1 por Ramón Font; t. 2, por Fernando Montes y t. 3, por Pilar Calvo).
- AUDEN, W. H. Vid. ANSEN, A.
- AUSTER, P. (1990). *La invención de la soledad*. Barcelona: Edhasa (Traducción de M. E. Ciocchini).
- \_\_\_\_\_ (1994). *El cuaderno rojo*. Barcelona: Anagrama (Traducción y prólogo de Justo Navarro).
- BABEL, I. (1992). *Diario de 1920*. Valencia: Revista *Debats* 40 (Traducción de A. Montero).
- BARONESA DUDEVANT Vid. SAND, George.
- BAUDELAIRE, Ch. (1983). *Mi corazón al desnudo y otros papeles íntimos*. Madrid: Visor (Traducción de Antonio Martínez Sarrión).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Diarios íntimos. Cohetes. Mi corazón al desnudo*. Sevilla: Renacimiento (Traducción de Rafael Alberti).
- \_\_\_\_\_ (1994a). *Escritos íntimos*. Murcia: Universidad (Traducción de Francisco Torres Monreal).
- \_\_\_\_\_ (1994b). *Cartas a la madre (1833-1866)*. Barcelona: Grijalbo (Edición y traducción de Roberto Mansberger).
- BEAUVOIR, S. de (1984). *Final de cuentas*. Barcelona: Edhasa (Traducción de Ida Vitale).
- \_\_\_\_\_ (1987). *La fuerza de las cosas*. Barcelona: Edhasa (Traducción de Elena Ríos).
- \_\_\_\_\_ (1989). *Memorias de una joven formal*. Barcelona: Edhasa (Traducción de Silvina Bullrich).
- \_\_\_\_\_ (1990). *Diario de guerra*. Barcelona: Edhasa (Edición de Sylvie Le Bou y traducción de Núria Pujol).
- \_\_\_\_\_ (1991). *Cartas a Sartre*. Barcelona: Edhasa (Edición de Sylvie Le Bou y traducción de Núria Pujol).

- BERBEROVA, N. (1990). *Nina Berberova. El subrayado es mío*. Barcelona: Circe (Traducción de Ana M.<sup>a</sup> Moix).
- BERLAU, R. (1995). *Una vida con Brecht. Recuerdos de Ruth Berlau*. Madrid: Trotta (Edición de Hans Bunge y traducción de Ana Asensio y Julio Sierra).
- BERNHARD, Th. Vid. HOFFMANN, K.
- BLIXEN, K. Vid. DINESEN, I.
- BOWLES, J. (1991). *Cartas*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Traducción de José Manuel Pomares).
- BOWLES, P. (1990). *Memorias de un nómada*. Barcelona: Grijalbo (Traducción de Ángela Pérez).
- \_\_\_\_\_ (1993). *Días y viajes*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de A. M. de la Fuente y R. Rey Rosa).
- \_\_\_\_\_ (1994). *En contacto*. Barcelona: Seix Barral (Recopilación de Jeffrey Miller y traducción de Pilar Giralt).
- BRECHT, B. (1980). *Diarios 1920-1922. Notas autobiográficas 1920-1954*. Barcelona: Crítica (Traducción de Juan José del Solar).
- BRECHT, B. Vid. además BERLAU, R.
- BROD, M. Vid. KAFKA, F. (1992).
- BRODSKY, J. (1993). *Marca de agua*. Barcelona: Edhasa (Traducción de Horacio Vázquez Rial).
- BRYSON, B. (1994). *Menuda América*. Barcelona: Mondadori (Traducción de Carlos García-Rodrigo).
- BÜCHNER, G. (1992). *Obras completas*. Madrid: Trotta (Traducción de Carmen Gauger). [Contiene sus cartas.]
- BUFALINO, G. (1993). *Calendas griegas. Fragmentos de una vida imaginaria*. Barcelona: Anagrama (Traducción de Joaquín Jordá).
- BUKOVSKY, V. (1982). *Ese dolor lacerante: cartas de un viajero ruso*. Barcelona: Noguer (Traducción de Elena Panteleeva).
- BUKOWSKI, Ch. (1987). *Lo que más me gusta es rascarme los sobacos*. Barcelona: Anagrama, 2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup> (Traducción de Joaquín Jordá).
- BULGÁKOV, M. y ZAMIATIN, Y. (1991). *Cartas a Stalin*. Barcelona: Mondadori (Traducción de Víctor Gallego).
- BURGESS, A. (1988). *El pequeño Wilson y el gran Dios*. Barcelona: Planeta (Traducción de Pilar Giralt Gorina).

- \_\_\_\_\_ (1993). *Ya viviste lo tuyo*. Madrid: Mondadori (Traducción de Ramón Buenaventura).
- CALVINO, I. (1991). *El camino de San Giovanni*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Aurora Bernárdez).
- \_\_\_\_\_ (1994a). *Ermitaño en París. Páginas autobiográficas*. Madrid: Siruela (Traducción de Ángel Sánchez-Gijón).
- \_\_\_\_\_ (1994b). *Los libros de los otros. Correspondencia (1947-1981)*. Barcelona: Tusquets (Edición de Giovanni Tesio y traducción de Aurora Bernárdez).
- CAMUS, A. (1985a). *Carnets, 1. Mayo de 1935-febrero de 1942*. Madrid: Alianza (Traducción de Eduardo Paz Leston).
- \_\_\_\_\_ (1985b). *Carnets, 2. Enero de 1942-marzo de 1951*. Madrid: Alianza (Traducción de Mariano Lencera).
- \_\_\_\_\_ (1994). *El primer hombre*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Aurora Bernárdez).
- \_\_\_\_\_ (1995). *Cartas a un amigo alemán*. Barcelona: Tusquest (Traducción de Javier Albiñana).
- CANETTI, E. (1983). *La lengua absuelta*. Madrid: Alianza (Traducción de Lola Díaz).
- \_\_\_\_\_ (1984). *La antorcha al oído: historia de una vida, 1921-1931*. Madrid: Alianza (Traducción de Lola Díaz).
- \_\_\_\_\_ (1985). *El juego de los ojos*. Madrid: Alianza (Traducción de Lola Díaz).
- CAPOTE, T. (1995). *Retratos*. Barcelona: Anagrama (Traducción de M. Bach, F. Roca y B. Gómez).
- CASTRO, F. (1993). *El texto íntimo: Rilke, Kafka y Pessoa*. Madrid: Tecnos (Edición de Fernando Castro Flórez).
- CÉLINE (1983). *Cartas a las amigas*. Barcelona: Nuevo Arte Thor (Traducción de Jorge de Lobar).
- CHAR, R. *Vid. PÉNARD, J.*
- CHEEVER, J. (1994). *Diarios*. Barcelona: Emecé (Edición y selección de Robert Gottlieb y traducción de Daniel Zadunaysky y Claudio López Lamadrid).
- CHEJOV, A. P. (1994). *Mi vida. El pabellón número seis y otros relatos*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- CHRISTIE, A. (1985). *Autobiografía*. Barcelona: Molino, 4.<sup>a</sup> ed.º (Traducción de Diorki).
- CHUKRI, M. (1989). *El pan desnudo*. Barcelona: Montesinos, 3.<sup>a</sup> ed.º (Traducción de Abdellah Djbilan).
- \_\_\_\_\_ (1995). *Tiempo de errores*. Madrid: Debate (Traducción de Karima Hajjal y Malika

- Embarek).
- COCTEAU, J. (1990). *Retratos para un recuerdo*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Carolina Rosés).
  - COHEN, A. (1992). *El libro de mi madre*. Barcelona: Anagrama (Traducción de J. Albiñana).
  - CONRAD, J. (1986). *Espejo del mar. Recuerdos e impresiones*. Madrid: Hiperión (Traducción de Javier Marías Franco).
  - \_\_\_\_\_ (1988). *Notas de vida y letras*. Barcelona: Ediciones B (Traducción de Carlos Sánchez Rodrigo).
  - \_\_\_\_\_ (1990). *Crónica personal (Remembranzas)*. Madrid: Trieste (Prólogo y traducción de Miguel Martínez-Lage).
  - COTTEN, J. (1992). *Autobiografía. La vanidad te llevará a alguna parte*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Albert Solè).
  - CRICHTON, M. (1994). *Viajes y experiencias*. Barcelona: Plaza & Janés.
  - DAUDET, A. (1989). *Cartas desde mi molino*. Madrid: Ediciones Gaviota (Traducción de Joelle Eyheramonno).
  - DAVIDSON, C. N., ed. (1995). *El libro del amor: los escritores y las cartas de amor*. Barcelona: Círculo de Lectores (Traducción de Vicente Campos González).
  - DESTOUCHES, L-F. *Vid. CÉLINE*.
  - DICKINSON, Emily (1996). *Cartas poéticas e íntimas (1859-1886)*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Edición de M. Ardanaz).
  - DINESEN, I. (1993a). *Memorias de África*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Javier Alfaya).
  - \_\_\_\_\_ (1993b). *Cartas de África*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Jesús Pardo).
  - DOS PASSOS, J. (1984). *Años inolvidables*. Barcelona: Seix Barral.
  - DOSTOIEVSKI, F. M. (s. f.). *Diario de un escritor*. Madrid: Espasa-Calpe.
  - \_\_\_\_\_ (1995). *Cartas a Misha*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Traducción de Selma Ancira).
  - DRIEU DE LA ROCHELLE, P. (1978). *Relato secreto. Diario (1944-1945): Exordio*. Madrid: Alianza (Traducción de Mercedes Reig).
  - \_\_\_\_\_ (1989). *Gilles*. Madrid: Alianza (Traducción de Mauro Armiño).
  - DURRELL, G. (1995). *Un zoológico en mi azotea*. Madrid: Alianza (Traducción de E. Gómez).
  - DURRELL, L. (1991). *Cartas Durrell-Miller: 1935-1980*. Barcelona: Edhasa (Edición de

- Ian S. MacNiven y traducción de María Faidella Martí).
- ECO, U. (1988). *Diario mínimo*. Barcelona: Edicions 62 (Traducción de Jesús López Pacheco).
- \_\_\_\_\_ (1994). *Segundo diario mínimo*. Barcelona: Lumen (Traducción de Helena Lozano Miralles).
- ELUARD, P. (1986). *Cartas a Gala, 1924-1948*. Barcelona: Tusquets, 2ª. edº. (Edición de Pierre Dreyfus; prólogo de Jean-Claude Carrière y traducción de Manuel Sáenz de Heredia).
- FAULKNER, W. (1983). *Cartas escogidas*. Barcelona: Seix Barral (Edición de Joseph Blotuer, Alfred Sargatal y traducción de Alicia Ramón).
- FERREIRA, V. (1989). "Para un auto-análisis literario". *Anthropos* 101.
- FITZGERALD, F. S. y Zelda (1994). *F. Scott y Zelda Fitzgerald. Cartas de amor y guerra (1919-1940)*. Barcelona: Grijalbo (Traducción de Ángela Pérez).
- FLAUBERT, G. (1988). *Correspondencia íntima*. Barcelona: Ediciones B (Traducción y prólogo de Enma Calatayud).
- \_\_\_\_\_ (1989). *Cartas a Louise-Colet*. Madrid: Siruela (Traducción, prólogo y notas de Ignacio Malaxecheverría).
- FLAUBERT, G. y TURGUÉNEV, I. (1992). *Correspondencia*. Madrid: Mondadori (Introducción y notas de Alexandre Zvignilsky, con traducción de Danielle Lacascade y Francisco Díez del Corral).
- FRAME, J. (1991). *Un ángel en mi mesa*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de Ana María de la Fuente).
- GENET, J. (1988). *Diario del ladrón*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de Mª. Teresa Gallego e Isabel Reverte).
- GIDE, A. (1993). *Diari: anys 1914-1919*. Barcelona: Edicions 62 (Traducción de Joan Casas).
- GINSBERG, A. y CASSADY, N. (1985). *Cartas de amor ambiguo*. Barcelona: Alertes (Traducción de Marta Pérez).
- GOETHE, J. W. (1979). *Memorias de mi vida. Goethe*. Madrid: Giner (Traducción de José Pérez Bances).
- \_\_\_\_\_ (1986). *Anales 1 (1749-1805) y Diarios y Anales 2*. Barcelona: Edicions 62 (Traducción de Rafael Cansinos-Assens).
- GOLDONI, C. (1994). *Memorias*. Madrid: Asociación de Directores de Escena (Prólogo y traducción de Borja Ortiz de Gondra).

- GOMBROWICZ, W. (1985). *Recuerdos de Polonia*. Barcelona: Versal (Traducción de Bozena Zaboklicka).
- \_\_\_\_\_ (1987). *Gombrowicz íntimo*. Madrid: Dragón (Escrito por Rita Gombrowicz y traducción de Mariano Antolín Rato).
- \_\_\_\_\_ (1989). *Diario. 1 (1953-1956)*. Madrid: Alianza (Traducción de Bozena Zaboklicka y Francesc Miravittles).
- \_\_\_\_\_ (1990). *Diario. 2 (1957-1961)*. Madrid: Alianza (Traducción de Bozena Zaboklicka y Francesc Miravittles).
- \_\_\_\_\_ (1991). *Testamento*. Barcelona: Anagrama (Traducción de Rosa Alapont).
- GONCOURT, E. H. de (1987). *Diario íntimo (1851-1895)*. Barcelona: Alta Fulla (Edición facsímil).
- GORKI, M. (1980). *Fragmentos de mi diario*. Barcelona: Planeta (Traducción de Eduardo Haro Ibars).
- GRACQ, J. (1996). *La forma de una ciudad*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik (Traducción de Miguel Rubio).
- GRASS, G. (1980). *Conversaciones con Günter Grass*. Barcelona: Gedisa (Traducción de Alberto Clavería).
- \_\_\_\_\_ (1990). *Sacar la lengua*. Madrid: Mondadori (Traducción de Anton Dieterich).
- GRAVES, R. (1985). *Adiós a todo eso*. Barcelona: Edhasa (Traducción de Sergio Pitol).
- GREENE, G. (1990). *Vías de escape*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de Enrique Pezzoni y Jaime Zulaica).
- HANDKE, P. (1996). *Un viaje de invierno a los ríos Danubio, Save, Morav y Drina o justicia para Serbia*. Madrid: Alianza.
- HARRIS, F. (1983). *Mi vida y mis amores*. Barcelona: Tusquets, 4 vols. (Traducción de Susana Constante).
- HAVEL, V. (1990). *Cartas a Olga*. Barcelona: Versal (Traducción de Monika Zgustavá).
- HEMINGWAY, E. (1989). *Despachos de la guerra civil española. 1937-1938*. Barcelona: Planeta (Traducción de Gorina Giralt).
- HESSE, H. (1977). *Obstinación. Escritos autobiográficos*. Madrid: Alianza (Selección y epílogo de Siegfried Unseld; traducción de Anton Dietrich).
- \_\_\_\_\_ (1978). *Pequeñas alegrías*. Madrid: Alianza (Traducción de M. Olasagasti).
- HESSE, H. et alii (1985). *Correspondencia entre dos guerras*. Barcelona: Nuevo Arte Thor (Traducción de Joaquín Bochaca).



- HESSE, H. y MANN, Th. (1992). *Correspondencia*. Madrid: Anaya / Mario Muchnik (Traducción de Juan J. del Solar e Introducción de José María Carandell).
- HOFFMANN, K. (1991). *Conversaciones con Thomas Bernhard*. Barcelona: Anagrama (Traducción de Miguel Sáez).
- HÖLDERLIN, F. (1989). *Correspondencia amorosa*. Madrid: Hiperión (Introducción y traducción de Helena Cortés y Arturo Leyte Coello).
- \_\_\_\_\_ (1990a). *Cartas*. Madrid: Tecnos (Traducción de José Luis Rodríguez García).
- \_\_\_\_\_ (1990b). *Correspondencia completa*. Madrid: Hiperión (Introducción y traducción de Helena Cortés y Arturo Leyte Coello).
- HRABAL, B. (1992). *Quién soy yo*. Barcelona: Destino (Traducción de Monika Zgustová).
- IVINSKAIA, O. (1991). *Rehén de la eternidad. Mi vida con Pasternak*. Barcelona: Grijalbo (Traducción de Johanna Givanel).
- JAMES, H. (1989). *Cuadernos de notas (1878-1911)*. Barcelona: Península (Traducción de Marcelo Cohen).
- JOYCE, J. (1982). *Cartas escogidas I y II*. Barcelona: Lumen, 2 vols. (Selección de Richard Ellmann y traducción de Carlos Manzano).
- \_\_\_\_\_ (1990). *Cartas de Joyce*. En *Escritos sobre Joyce*, de Italo Svevo. Barcelona: Península (Traducción de Marcelo Cohen).
- JÜNGER, E. (1987). *Tempestades de acero*. Seguido de *El bosquecillo 125* y *El estallido de la Guerra de 1914*. Barcelona: Tusquets (Prólogo y traducción de Andrés Sánchez Pascual)
- \_\_\_\_\_ (1989). *Radiaciones, I*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Andrés Sánchez Pascual).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Radiaciones, II. Diario de la Segunda Guerra Mundial (1943-1948)*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Andrés Sánchez Pascual).
- \_\_\_\_\_ (1993). *La tijera*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Andrés Sánchez Pascual).
- \_\_\_\_\_ (1995). *Pasados los setenta (Radiaciones III)*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Andrés Sánchez Pascual).
- KAFKA, F. (1975). *Diarios (1910-1923)*. Barcelona: Lumen (Traducción de Felú Formosa). [Reproduce la edición de Buenos Aires: Emecé, 1955. Otras ediciones: *Diario I* (Barcelona: Bruguera, 1983); Barcelona: Círculo de Lectores, 1990, con traducción de J. Parra Contreras; *Diarios (1910-1923)* (Barcelona: Tusquets, 1995, con traducción de F. Formosa). ]

- \_\_\_\_\_ (1977). *Cartas a Felice y otra correspondencia de la época del noviazgo*. Vol. 1: 1912; vol. 2: 1913 y vol. 3: 1914-1917. Madrid: Alianza (Edición de Erich Heller y Jürgen Born; traducción de Pablo Sorazábal Serrano).
- \_\_\_\_\_ (1979). *Carta al padre*. México: Premiá Editores (Traducción de D. J. Vogelmann). [Hay edición anterior, *Carta a mi padre*, Buenos Aires, Emecé, 1955, con traducción de C. F. Madkerle.]
- \_\_\_\_\_ (1991). *Cartas a Milena*. Madrid: Alianza, 7.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup> (Edición de J. R. Wilcok).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Cartas a Max Brod*. Madrid: Grijalbo / Mondadori (Traducción de Pablo Diener-Ojeda).
- KEATS, John (1982). *Cartas*. Barcelona: Icaria (Traducción de Mario Lucarda).
- KIPLING, R. (1983). *Algo sobre mí mismo*. Barcelona: Juventud (Traducción de Maríà Manent).
- KRISHNAMURTI, J. (1983). *Diario I y Diario II*. Barcelona: Edhasa, 3.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup>. (Traducción de Armando Clavier).
- \_\_\_\_\_ (1989). *El último diario*. Barcelona: Edhasa (Traducción de Armando Clavier).
- LAMBLIN, B. (1995). *Memorias de una joven informal*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Traducción de M.<sup>a</sup> T. Gallego y M.<sup>a</sup> I. Reverte).
- LARBAUD, V. (1984). *Diario íntimo (1917-1920)*. Alicante: Instituto Juan Gil-Albert de la Diputación Provincial (Introducción y traducción de José Luis Cano).
- LAWRENCE, D. H. (1984). *Correspondencia*. Barcelona: Nuevo Arte Thor, 2 vols. (Traducción de Narciso Pousa).
- LAWRENCE, Th. E. (1990). *Los siete pilares de la sabiduría*. Madrid: Ediciones Libertarias, 2 vols. (2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup>. corregida de Fernando Polanco).
- LAWRENCE DE ARABIA. Vid. LAWRENCE, Thomas Edward.
- LEOPARDI, G. (1990). *Zibaldone de pensamientos*. Barcelona: Tusquets (Selección e introducción de Rafael Argullol y traducción de R. Pochtar).
- LEWIS, C. S. (1989a). *Una pena observada*. Madrid: Trieste (Versión de Carmen Martín Gaité).
- \_\_\_\_\_ (1989b). *Cautivado por la alegría*. Madrid: Ediciones Encuentro (Traducción de María Mercedes Lucini).
- \_\_\_\_\_ (1996). *Cartas a los lectores de Narnia*. Madrid: Ediciones Encuentro (Traducción de Carmen González del Yerro).
- LONDON, J. (1988). *Memorias alcohólicas*. Barcelona: Ed. 29 (Traducción de Jacinto León Ignacio).

- LOUYS, P. (1984). *Pierre Louys y Andalucía*. Sevilla: Alfar (Estudio y edición de cartas y diario de viaje a España de Jean Paul Goujon y M<sup>a</sup>. del Carmen Camero).
- MALRAUX, A. (1992). *Antimemorias*. Barcelona: Círculo de Lectores (Traducción de Enrique Pezzoni).
- MANN, Th. (1987a). *Diarios, 1918-1921, 1933-1936*. Barcelona: Plaza & Janés (Traducción de Pedro Gálvez).
- \_\_\_\_\_ (1987b). *Diarios 1937-1939*. Barcelona: Plaza & Janés (Traducción de Pedro Gálvez).
- \_\_\_\_\_ (1990a). *Relato de mi vida*. Madrid: Alianza (Traducción de Andrés Sánchez Pascual).
- \_\_\_\_\_ (1990b). *Sobre mí mismo. La experiencia alemana*. Barcelona: Plaza & Janés (Traducción de Ana María de la Fuente).
- MANSFIELD, K. (1994). *Diario 1910-1922*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Ester de Andreis y A. Clavería).
- MAZOYER, A. *Tamara de Lempicka. Con el diario de la gobernanta de Gabriele d'Annunzio*. Barcelona: Franco María Ricci (Introducción de Giancarlo Marmorì y traducción de Esther Benítez).
- MILLER, A. (1988). *Vueltas al tiempo*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Antonio Prometeo Moya).
- MILLER, H. (1986). *Querida Brenda*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de Javier Fernández de Castro).
- \_\_\_\_\_ (1987). *Cartas a Anais Nin*. Barcelona: Plaza & Janés (Traducción de Ana Goldar).
- \_\_\_\_\_ (1991). *Vid.* DURRELL, L. (1991); NIN, A. (1991).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Crazy Cock - Polla loca*. Barcelona / Buenos Aires: Emecé (Traducción de Jordi Mustieles).
- MONTAIGNE, M. de (1986). *Diario de viaje a Italia, por Suiza y Alemania*. Barcelona: Edicions 62 (Traducción de Janna Casals Pons).
- MORAND, P. (1985). *Venecias*. Madrid: Trieste (Traducción de Monique Planes).
- MORAVIA, A. (1991). *Mi vida en conversación con Alain Elkann*. Madrid: Espasa Calpe (Traducción de Alicia Gadea).
- MUSIL, Robert (1994). *Diarios 1899-1941/42*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 2 vols. (Edición de Adolf Frisé; prólogo de Jacobo Muñoz y traducción de Elisa Renau Piqueras).

- MUSSET, A. de (1987). *La confesión de un hijo del siglo*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Antonio Martínez Sarrión).
- NABOKOV, V. (1988). *Habla, memoria*. Barcelona: Anagrama, 2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup> (Traducción de Enrique Murillo).
- NIN, A. (1987a). *Diario de infancia*. Barcelona: Plaza & Janés (Traducción de Nuria Lago Jaráiz).
- \_\_\_\_\_ (1987b). *Diario de adolescencia*. Barcelona: Plaza & Janés (Traducción de Nuria Lago Jaráiz).
- \_\_\_\_\_ (1991). *Una pasión literaria. Correspondencia de Anaïs Nin y Henry Miller (1932-1953)*. Madrid: Siruela (Selección e introducción de Gunther Stuhlmann y traducción de Juan Antonio Molina Foix).
- \_\_\_\_\_ (1993). *Diario*. Barcelona: Plaza & Janés, 4 vols. (Traducción de Enrique Hegewicz -los tres primeros volúmenes- e Ida Benveniste -el último-).
- \_\_\_\_\_ (1995). *Incesto: diario amoroso*. Madrid: Siruela (Traducción de José Luis Fernández Villanueva).
- NOOTEBOOM, C. (1993). *El desvío a Santiago*. Madrid: Siruela (Traducción de Julio Grande).
- ORTON, J. K. (1988). *Diario*. Barcelona: Grijalbo (Prólogo de Luis Antonio de Villena y traducción de Ángela Pérez).
- ORWELL, G. (1983a). *Sin blanca en París y Londres*. Barcelona: Destino (Traducción de José Miguel Velloso).
- \_\_\_\_\_ (1983b). *Homenaje a Cataluña*. Barcelona: Ariel, 2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup>.
- \_\_\_\_\_ (1984). *Diario de guerra (1940-1942)*. Barcelona: Destino (Traducción de Verónica Teixidor de Ventós).
- \_\_\_\_\_ (1985). *Mi guerra civil española*. Barcelona: Destino, 3.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup>. (Traducción de Rafael Vázquez Zamora y Josep Vergés).
- PARENT, A. *Vid.* THEROUX, P.
- PAVESE, C. (1992). *El oficio de vivir*. Barcelona: Seix Barral (Prólogo y traducción de Ángel Crespo).
- PÉNARD, J. (1995). *Encuentros con René Char*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim / IVE (Traducción de E. Calatrava).
- PEREC, G. (1992). "Autopercepción intelectual de un proceso histórico". *Anthropos* 134-135, 35 (Número monográfico consagrado al escritor).
- PESSOA, F. (1987). "Ficha autobiográfica". *Anthropos* 74-75, 17-18.

- \_\_\_\_\_ (1988). *Cartas de amor a Ofelia*. Barcelona: Ediciones B (Traducción y notas de Ángel Crespo).
- PETRARCA, F. (1978). *Obras I. Prosa*. Madrid: Alfaguara (Edición de Francisco Rico y otros).
- PLATH, S. (1989). *Cartas a mi madre*. Barcelona / Madrid: Grijalbo / Mondadori, 2ª. edº. (Traducción de Montserrat Abelló y Mireia Bofill).
- \_\_\_\_\_ (1996). *Diarios*. Madrid: Alianza (Edición de Frances McCollough y prólogo de Ted Hughes; con traducción de J. L. López Muñoz).
- POE, E. A. (1995). *Cartas de un poeta (1826-1849)*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Edición y selección de Barbara Lanati y traducción de Miguel Martínez-Lage).
- PONTE, L. da (1991). *Memorias*. Madrid: Siruela (Traducción de Esther Benítez).
- POIRIER, Louis. *Vid.* GRACQ, Julien.
- PUSHKIN, A. S. *Vid.* TSVETÁIEVA, M.
- RENARD, J. (1994). *Diarios*. Oviedo: Libros del Peixe (Edición de José Luis García Martín).
- \_\_\_\_\_ (1996). *Pensar no basta*. Barcelona: Península (Edición y traducción de J. Manuel Martos).
- REZZORI, G. von (1996). *Flores en la nieve*. Barcelona: Anagrama (Traducción de Joan Parra Contreras).
- RILKE, R. Mª. (1976). *Epistolario español*. Madrid: Espasa Calpe (Traducción de Jaime Ferreiro Alemparte).
- \_\_\_\_\_ (1977). *El testamento*. Madrid: Alianza (Traducción de Felú Formosa).
- \_\_\_\_\_ (1986). *Cartas sobre Cézanne*. Barcelona: Paidós (Traducción de Nicanor Ancochea).
- \_\_\_\_\_ (1987). *Cartas francesas a Merline*. Madrid: Alianza (Traducción de Carmen Martín Gaité).
- \_\_\_\_\_ (1989). *Cartas a Benvenuta*. Barcelona: Grijalbo (Traducción de Alfonsina Janés).
- \_\_\_\_\_ (1990). *Cartas a un joven poeta*. Madrid: Alianza, 7.ª ed.º (Traducción, notas y preliminar de José M.ª Valverde).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Cartas a una amiga veneciana*. Madrid: Hiperión (Traducción de Jorge Gimeno).
- \_\_\_\_\_ (1993). *Cartas del verano de 1926*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Traducción de Selma Ancira).

- RIMBAUD, A. (1980). *Cartas abisinias*. Barcelona: Tusquets, 2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup> (Traducción de Francesc Parcerisas).
- ROCHA CORREIA, A. *Vid. TORGA, M.*
- RODRÍGUEZ, R. (1994). *Hambre de memoria. La educación de Richard Rodríguez*. Madrid: Megazul (Traducción de Miguel Martínez Lage).
- ROTH, H. (1992). *A merced de una corriente salvaje*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Miguel Sáenz).
- ROTH, Ph. (1989). *Los hechos*. Madrid: Versal (Traducción de Jordi Fibla).
- ROUSSEL, R. (1990). *Impresiones de África*. Madrid: Siruela (Traducción de M. T. Gallego y M. I. Reverte).
- SADE, M. de (1975). *Correspondencia*. Barcelona: Anagrama.
- SAINT-EXUPÉRY, A. (1994). "Defensa de Madrid". *ABC Cultural* 143, 29 de julio, 18-19.
- \_\_\_\_\_ (1995). *Un sentido de la vida*. Barcelona: Círculo de Lectores (Traducción de Gabriel María Jordá Literas).
- SAND, G. (1981). *Un invierno en Mallorca*. Madrid: Edaf (Traducción de Enrique Azcoaga).
- \_\_\_\_\_ (1990). *Historia de mi vida*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Joan Tomás Oliva)
- SARAMAGO, J. (1992). *Las maletas del viajero*. Barcelona: Ronsel (Traducción de Basilio Losada).
- \_\_\_\_\_ (1995). *Cuadernos de Lanzarote (1993-1995)*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Pilar del Río).
- SAROYAN, W. (1996). *Memorias*. Barcelona: Península (Edición de B. Darwent y traducción de Esther Roig).
- SARTRE, J.-P. (1982). *Las palabras*. Madrid: Alianza (Traducción de Manuel Lamana).
- SCIASCIA, L. (1992). *Fuego en el alma*. Madrid: Mondadori (Conversaciones con Domenico Porzio. Traducción de Víctor Gallego Ballester).
- SEIFERT, J. (1995). *Toda la belleza del mundo*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de M. Zgustova y E. Panteleeva).
- SIMENON, G. (1988). *Pedigrée*. Barcelona: Ediciones B (Traducción de Esteban Riambau).
- \_\_\_\_\_ (1989). *Memorias íntimas*. Barcelona: Ediciones B (Traducción de Basilio Losada).
- \_\_\_\_\_ (1993). *Carta a mi madre*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Carlos Manzano).
- SOLZHENITSYN, A. I. (1992). *El primer círculo*. Barcelona: Tusquets (Traducción de

- Josep M.<sup>a</sup> Güell).
- SPENDER, St. (1989). *El templo*. Barcelona: Muchnik Editores (Traducción de Marcelo Cohen).
- \_\_\_\_\_ (1993). *Un mundo dentro del mundo*. Barcelona: Muchnik (Traducción de Ana Poljak).
- STANTON, R. J. (1983). *Conversaciones con Gore Vidal*. Barcelona: Edhasa (Traducción de Horacio Vázquez Rial).
- STEIN, G. (1980). *Autobiografía de todo el mundo*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Román García Azcárate).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Autobiografía de Alice B. Toklas*. Barcelona: Lumen (Traducción de Carlos Ribalta).
- STENDHAL (1988). *Vida de Henry Brulard*. Madrid: Alfaguara (Traducción con epílogo y notas de Juan Bravo Castillo).
- \_\_\_\_\_ (1990). *Crónicas italianas*. Madrid: Alianza, 2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup> (Traducción de Consuelo Berges).
- STEVENSON, R. L. (1995). *En los mares del Sur*. Madrid: Valdemar (Traducción de M.<sup>a</sup> Luisa Jiménez Gracia).
- TABUCCHI, A. (1996). *Réquiem: una alucinación*. Barcelona: Anagrama (Traducción de Carlos Gumpert y González Rovira).
- TAGORE, R. (1990). *Oriente y Occidente: epistolario*. Barcelona: Juventud, 2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup>
- THELEN, A. V. (1993). *La isla del segundo rostro*. Barcelona: Anagrama (Traducción de Joaquín Adsuar).
- THEROUX, P. (1992). *Mi historia secreta*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Jordi Fibla).
- THURN UND TAXIS, M.<sup>a</sup> von (1992). *Recuerdos de Rainer Maria Rilke*. Barcelona: Memoria Editorial (Traducción de Joan Parra Contreras).
- TOKLAS, A. B. (1991). *Recuerdos*. Barcelona: Noguer (Traducción de Ángel Bofarull).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Autobiografía de Alice B. Toklas*. Barcelona: Lumen (Edición de Gertrude Stein).
- TOLKIEN, J. R. R. (1993). *Cartas*. Barcelona: Minotauro.
- \_\_\_\_\_ (1994). *Cartas de Papá Noel*. Barcelona: Minotauro, 3 minivolúmenes (Traducción de Manuel Figueroa).
- TOLSTOÏ, L. (1977). *Memorias*. Madrid: Giner (Traducción de Víctor Andresco).
- \_\_\_\_\_ (1979). *Cartas*. Barcelona: Planeta (Traducción de Pedro Mateo Merico).

- \_\_\_\_\_ (1986). *Memorias: infancia, adolescencia y juventud*. Barcelona: Juventud (Traducción de José Fernández).
- TORGA, M. (1988). *Diario (1932-1987)*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Eloísa Álvarez).
- \_\_\_\_\_ (1995). *La creación del mundo*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Elosía Álvarez).
- TOURNIER, M. (1994). *El viento Paráclito*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Eduardo Lasca).
- TREFUSI, V. (1990). *Cartas de amor a Vita*. Barcelona: Grijalbo (Traducción de María José Rodellar).
- TSATSU, I. (1990). *Diario de la ocupación*. Madrid: Ediciones Clásicas (Traducción de Alicia Villar Lecumberri).
- TSVETÁIEVA, M. (1996). *Mi Pushkin*. Barcelona: Destino (Traducción de Selma Ancira).
- TURGUÉNEV, I. *Vid.* FLAUBERT, G. (1992).
- UPDIKE, J. (1991). *A conciencia*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Manuel Sáenz de Heredia).
- VARIOS AUTORES (1996). *Antología de Románticas alemanas*. Madrid: Cátedra (Edición y traducción de F. Bermúdez-Cañete y E. Trancón).
- VIDAL, G. *Vid.* STANTON, R. J.
- VOLTAIRE (1988). *Cartas filosóficas*. Madrid: Alianza (Edición de Fernando Savater).
- \_\_\_\_\_ (1994a). *Memorias. Para servir la vida de Voltaire escritas por él mismo*. Madrid: Valdemar (Edición de Agustín Izquierdo).
- \_\_\_\_\_ (1994b). *Sarcasmos y agudezas*. Barcelona: Edhasa (Selección de Fernando Savater).
- WELLS, A. (1993). *H. G. Wells*. Barcelona: Circe (Traducción de Miguel Martínez-Lage).
- WELTY, E. (1986). *La palabra heredada. Mis comienzos como escritora*. Barcelona: Montesinos.
- WHARTON, E. (1993). *Cartas a Morton Fullerton (1907-1931)*. Barcelona: Mondadori (Traducción de Ester López).
- \_\_\_\_\_ (1994). *Una mirada atrás. Autobiografía*. Barcelona: Ediciones B (Traducción de Jordi Gubern).
- WHITMANN, W. (1992). *Días ejemplares de América*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Alberto Donazar).



- WIDEMAN, J. E. (1996). *Hermanos y guardianes*. Málaga: Megazul (Traducción de Eduardo Jordá Forteza).
- WIESEL, Elie (1996). *Todos los torrentes van a la mar*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik (Traducción de Manuel Serrat Crespo).
- WILDE, O. (1987). *Cartas a Lord Alfred Douglas*. Barcelona: Tusquets.
- \_\_\_\_\_ (1992). *Correspondencia*. Madrid: Siruela (Edición y notas de Rupert Hart-Davis y traducción de María Luisa Balseiro).
- WOLFE, Th. (1993). *Historia de una novela (El proceso de creación de un escritor)*. Madrid: Pliegos (Traducción de César Leante).
- WOLFF, T. (1991). *Vida de este chico*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Maribel de Juan).
- WOOLF, V. (1982). *Diario de una escritora*. Barcelona: Lumen, 2.<sup>a</sup> ed.<sup>o</sup> (Traducción de Andrés Bosch).
- \_\_\_\_\_ (1986). *Una habitación propia*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de Laura Pujol).
- \_\_\_\_\_ (1991). *Cartas a mujeres*. Barcelona: Lumen (Selección de Nora Catelli y traducción de Susana Constante).
- \_\_\_\_\_ (1992). *Correspondencia con Lytton Strachey*. Turia (Valencia) 21-22.
- \_\_\_\_\_ (1993a). *Diario íntimo I (1915-1923)*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Edición de Anne Olivier Bell y traducción de Justo Navarro).
- \_\_\_\_\_ (1993b). *Diario íntimo II*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Edición de Anne Olivier Bell y traducción de Laura Freixas).
- \_\_\_\_\_ (1993c). *Diarios. 1925-1930*. Madrid: Siruela (Traducción de Maribel de Juan).
- \_\_\_\_\_ (1993d). *Los diarios de Virginia Woolf: 1912-1921*. Madrid: Libertarias, 2 vols. (Traducción de Antonio Merino).
- \_\_\_\_\_ (1994a). *Diario íntimo III*. Barcelona: Grijalbo / Mondadori (Edición de Anne Olivier Bell y traducción de Laura Freixas).
- \_\_\_\_\_ (1994b). *Dardos de papel*. Barcelona: Paidós (Selección y presentación de Frances Spalding).
- YOURNECAR, M. (1991). *¿Qué? La eternidad*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Enma Calatayud).
- \_\_\_\_\_ (1992a). *Recordatorios*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Enma Calatayud).
- \_\_\_\_\_ (1992b). *Archivos del Norte*. Madrid: Alfaguara (Traducción de Enma Calatayud).
- ZAMIATIN, Y. *Vid.* BULGAKOV, M.

- SOLZHENITSYN, A. (1992). *El primer círculo*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Joseph M<sup>a</sup>. Güell).
- ZWEIG, St. (1996). *El mundo de ayer*. Barcelona: Juventud (Traducción de Herminia Dauer).